Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1565

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1565 1990 I. Nos. 27260-27292

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 11 May 1990 to 14 May 1990

Page

No. 27260. France and Tunisia:

Convention on economic relations and protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Tunis on 9 August 1963 3

No. 27261. France and Tunisia:

Convention on labour. Signed at Paris on 9 August 1963 19

No. 27262. France and Bnlgaria:

Convention on veterinary matters. Signed at Sofia on 30 January 1968 29

No. 27263. Federal Republic of Germany and Turkey:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Ankara on 11 December 1986 37

No. 27264. Federal Repnblic of Germany and Congo:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Brazzaville on 27 January 1987 47

No. 27265. Federal Republic of Germany and Guatemala:

Agreement coneerning financial cooperation (with annex). Signed at Guatemala City on 27 March 1987 57

No. 27266. Federal Republic of Germany and Myanmar:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Rangoon on 31 March 1987 75

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1565 1990 I. Nos 27260-27292

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 11 mai 1990 au 14 mai 1990

Pages

N° 27260. France et Tunisie :

Convention sur les relations économiques et la protection des investissements (avec échanges de lettres). Signée à Tunis le 9 août 1963 3

N° 27261. France et Tunisie :

Convention de main-d'œuvre. Signée à Paris le 9 août 1963 19

N° 27262. France et Bulgarie :

Convention vétérinaire. Signée à Sofia le 30 janvier 1968 29

N° 27263. République fédérale d'Allemagne et Turquie :

Accord de coopération financière. Signé à Ankara le 11 décembre 1986 37

N° 27264. République fédérale d'Allemagne et Congo :

Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le 27 janvier 1987 47

N° 27265. République fédérale d'Allemagne et Guatemala :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Guatemala le 27 mars 1987 57

N° 27266. République fédérale d'Allemagne et Myanmar :

Accord de coopération financière. Signé à Rangoon le 31 mars 1987 75

Page

No. 27267. Federal Republic of Germany and Myanmar:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Rangoon on 12 November 1987 93

No. 27268. Federal Republic of Germany and Morocco:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 2 April 1987 109

No. 27269. Federal Republic of Germany and Cameroon:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Yaoundé on 3 April 1987.. 123

No. 27270. Federal Republic of Germany and Yemen:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Sana'a on 11 April 1987... 133

No. 27271. Federal Republic of Germany and Somalia:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Mogadishu on 4 May 1987 143

No. 27272. Federal Republic of Germany and Guiuea:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Conakry on 27 May 1987 157

No. 27273. Federal Republic of Germany and Lebauon:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Beirut on 16 June 1987..... 167

No. 27274. Federal Republic of Germany and El Salvador:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Gymnich on 6 July 1987.. 175

No. 27275. Federal Republic of Germany and France and Guinea:

Basic Agreement on the assignment of European volunteers for development. Signed at Conakry on 14 October 1987 185

No. 27276. Federal Republic of Germany and Madagascar:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Antananarivo on 12 November 1987 199

No. 27277. Federal Republic of Germany and Mauritius:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Port Louis on 20 November 1987 207

No. 27278. Federal Republic of Germany and Philippines:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 25 November 1987 215

No. 27279. Federal Republic of Germany and Seuegal:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 25 November 1987 223

Pages

N° 27267. République fédérale d'Allemagne et Myanmar :
Accord de coopération financière. Signé à Rangoon le 12 novembre 1987 93

N° 27268. République fédérale d'Allemagne et Maroc :
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 2 avril 1987 109

N° 27269. République fédérale d'Allemagne et Cameroun :
Accord de coopération financière. Signé à Yaoundé le 3 avril 1987 123

N° 27270. République fédérale d'Allemagne et Yémen :
Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 11 avril 1987 133

N° 27271. République fédérale d'Allemagne et Somalie :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Mogadishu le 4 mai 1987 143

N° 27272. République fédérale d'Allemagne et Guinée :
Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 27 mai 1987 157

N° 27273. République fédérale d'Allemagne et Liban :
Accord de coopération financière. Signé à Beyrouth le 16 juin 1987 167

N° 27274. République fédérale d'Allemagne et El Salvador :
Accord de coopération financière. Signé à Gymnich le 6 juillet 1987 175

N° 27275. République fédérale d'Allemagne et France et Guinée :
Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du développement. Signé à Conakry le 14 octobre 1987 185

N° 27276. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :
Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 12 novembre 1987 199

N° 27277. République fédérale d'Allemagne et Maurice :
Accord de coopération financière. Signé à Port-Louis le 20 novembre 1987 207

N° 27278. Répuhlique fédérale d'Allemagne et Philippines :
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 25 novembre 1987 215

N° 27279. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :
Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 25 novembre 1987 223

Page

No. 27280. Federal Republic of Germany and Mozambique:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maputo on 3 December 1987 233

No. 27281. Federal Republic of Germany and Thailand:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 10 December 1987 243

No. 27282. Federal Republic of Germany and Ghana:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra on 17 December 1987 253

No. 27283. Federal Republic of Germany and Paraguay:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Asunción on 17 December 1987 261

No. 27284. Federal Republic of Germany and Burkina Faso:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 22 December 1987 271

No. 27285. Federal Republic of Germany and Jamaica:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Kingston on 23 December 1987 279

No. 27286. Federal Repuhlic of Germany and Mali:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 5 January 1988 289

No. 27287. Federal Republic of Germany and Chad:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at N'Djamena on 15 February 1988 299

No. 27288. Federal Republic of Germany and Malawi:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 10 March 1988 309

No. 27289. Federal Republic of Germany and Burundi:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bujumbura on 11 March 1988 317

No. 27290. Federal Republic of Germany and Bolivia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 30 March 1988 327

No. 27291. Federal Republic of Germany and Bolivia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 16 May 1988.... 341

Pages

N° 27280. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :
Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 3 décembre 1987 233

N° 27281. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 10 décembre 1987 243

N° 27282. République fédérale d'Allemagne et Ghana :
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 17 décembre 1987 253

N° 27283. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :
Accord de coopération financière. Signé à Asunción le 17 décembre 1987 261

N° 27284. République fédérale d'Allemagne et Burkina Faso :
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 22 décembre 1987 271

N° 27285. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kingston le 23 décembre 1987 279

N° 27286. République fédérale d'Allemagne et Mali :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 5 janvier 1988 ... 289

N° 27287. République fédérale d'Allemagne et Tchad :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à N'Djaména le 15 février 1988 299

N° 27288. République fédérale d'Allemagne et Malawi :
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 10 mars 1988 309

N° 27289. République fédérale d'Allemagne et Burundi :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bujumbura le 11 mars 1988 317

N° 27290. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 30 mars 1988 327

N° 27291. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 16 mai 1988 341

Page

No. 27292. Federal Republic of Germany and Pakistau:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Islamabad on 29 May 1988 351

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Entry into force of amendments to Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement 366

Entry into force of amendments to Regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 396

No. 23542. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistau concerning financial co-operation. Signed at Islamabad on 29 May 1984:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Islamabad, 2 and 15 April 1987 516

Pages

N° 27292. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 29 mai 1988 351

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uuiformes d'homologatiou et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné 436

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 49 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 susmentionné 470

N° 23542. Accord de coopération financière eutre le Gouvernemeut de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Sigué à Islamabad le 29 mai 1984 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Islamabad, 2 et 15 avril 1987 519

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 May 1990 to 14 May 1990

Nos. 27260 to 27292

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 mai 1990 au 14 mai 1990

Nos 27260 à 27292

No. 27260

FRANCE
and
TUNISIA

Convention on economic relations and protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Tunis on 9 Augnst 1963

Authentic text: French.

Registered by France on 11 May 1990.

FRANCE
et
TUNISIE

Convention sur les relations économiques et la protection des investissements (avec échanges de lettres). Signée à Tuuis le 9 août 1963

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 11 mai 1990.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE SUR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française, d'une part, et le Gouvernement de la République Tunisienne, d'autre part,

Soucieux de resserrer leurs relations dans le domaine économique ainsi que d'intensifier la coopération entre les deux pays en vue de favoriser leur développement économique,

Désireux à cet effet de protéger et de stimuler les investissements,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements ainsi qu'aux biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit ni en fait.

A cet effet chacune des Parties accordera à ces investissements, biens, droits et intérêts au moins la même sécurité et protection qu'elle assure à ceux de ses nationaux.

Article 2

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux accords particuliers intervenus ou qui pourraient intervenir en matière agricole entre les deux Parties.

Article 3

Prenant en considération le fait que les deux pays appartiennent à une même zone monétaire, chacune des Hautes Parties Contractantes assurera l'exécution des paiements courants et facilitera le transfert de toute autre catégorie de paiement à destination du territoire de l'autre Partie.

En conséquence, chaque Partie s'engage à autoriser, compte tenu de ses réserves de change, le transfert du bénéfice réel net des intérêts, dividendes et redevances revenant à des personnes physiques ou morales ressortissantes d'un des deux pays. Les deux Parties assureront le transfert d'une partie adéquate du produit du travail des ressortissants autorisés à exercer leur activité sur les territoires de l'une ou l'autre des Parties.

En ce qui concerne les biens existants à caractère industriel ou commercial, la Tunisie garantit le transfert, en cas de cession ou de cessation d'exploitation, d'une partie raisonnable du produit net de liquidation, le reliquat pouvant être logé dans un compte « Capital » cessible à des personnes ou sociétés privées, dans les conditions

[1] Entrée en vigueur le 1er août 1965, soit le premier jour du mois qui a suivi l'échange de notifications (le 23 juillet 1965) confirmant qu'elle avait été approuvée selon les dispositions constitutionnelles des deux Parties, conformément à l'article 11.

qui seront fixées par la réglementation prévue à cet effet. Toutefois, le produit de la réalisation ou de la liquidation des biens situés en Tunisie revenant aux mêmes personnes par voie de dons, legs ou successions sera logé en totalité dans le compte « Capital » prévu ci-dessus.

En ce qui concerne les biens agricoles et notamment ceux appartenant à des sociétés françaises autres que les sociétés civiles, les modalités de transfert du produit d'une réalisation éventuelle prévues par les stipulations de l'accord du 13 octobre 1960 et du 2 mars 1963 restent en vigueur.

En ce qui concerne les investissements qui seront agréés par l'une ou l'autre des deux Partics, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à autoriser le transfert du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements agréés par le pays dans lequel ils seront effectués.

Article 4

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des investissements, biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie ou procèderait à leur encontre à toute autre mesure de dépossession, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité, qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé à l'ayant-droit puis transféré sans retard injustifié. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique.

Article 5

Les investissements qui auront fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties soit à l'égard de l'autre Partie, soit à l'égard des ressortissants, personnes physiques ou morales, de cette dernière Partie, seront régis exclusivement par les termes de cet engagement.

Article 6

Les personnes physiques et les personnes morales ressortissantes de l'une des Parties ne sont pas assujetties sur le territoire de l'autre Partie à des droits, taxes ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les personnes physiques et les personnes morales, ressortissantes de ladite Partie et se trouvant dans la même situation. Elles bénéficieront dans les mêmes conditions que ces dernières de réductions ou d'exemptions d'impôts ou taxes et des dégrèvements à la base, y compris les déductions accordées pour charges de famille.

Article 7

Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention et par un autre accord international liant l'une ou l'autre des Parties avec un ou plusieurs Etats tiers, les ressortissants de chacune des Parties pourront se prévaloir des dispositions de l'accord qui leur est le plus favorable.

Article 8

Tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'auraient pas été réglés dans les trois mois, soit par la voie diploma-

tique, soit sur recommandation d'une commission *ad hoc* constituée à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, pourront être soumis à la requête de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres, ainsi nommés, choisiront, dans le délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Dans le cas où l'une des Parties n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

Les Parties pourront s'entendre à l'avance pour désigner pour une période de 5 ans, renouvelable, la personnalité qui remplira, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre. La décision du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire de plein droit.

Le tribunal arbitral fixera lui-même ses règles de procédure.

Article 9

Les échanges de lettres annexées à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci.

Article 10

La présente Convention est conclue pour une durée de dix années, renouvelable pour la même durée, à moins de dénonciation par écrit par l'une des deux Parties un an avant l'expiration de chaque période.

Article 11

La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

FAIT à Tunis, le 9 août 1963 en double exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Jean Sauvagnargues — Signed by Jean Sauvagnargues.
[2] Signé par Ben Salah — Signed by Ben Salah.

ÉCHANGES DE LETTRES

I *a*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 9 août 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de rappeler que lors des négociations préalables à la conclusion de la Convention signée ce jour, j'ai formulé une réserve en ce qui concerne le domaine agricole dans lequel des accords particuliers sont intervenus ou pourraient intervenir entre nos deux Gouvernements.

Cette réserve s'applique en premier lieu aux procédures définies ou prévues par la Convention du 8 mai 1957 et par le protocole franco-tunisien du 13 octobre 1960, complété par le protocole additionnel du 2 mars 1963.

Je confirme d'autre part que le Gouvernement tunisien entend excepter les investissements de caractère agricole appartenant à des sociétés de capitaux françaises en Tunisie de la procédure prévue aux articles 1, 4 et 8 de la Convention signée ce jour.

Dans le cadre des obligations qu'impliquent pour lui les règles du droit international concernant les investissements étrangers, mon Gouvernement désire en effet se réserver la possibilité de traiter à part et de résoudre à l'amiable, dans le respect des différents intérêts en cause, le problème particulier que pourra poser l'intégration dans le secteur tunisien des terres en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

Monsieur le Président de la Délégation Française
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Ben Salah — Signed by Ben Salah.
[2] Signé par Jean Sauvagnargues — Signed by Jean Sauvagnargues.

II *a*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Tunis, le 9 août 1963

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

[*Voir lettre I* a]

J'ai l'honneur de prendre acte de ses dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

Monsieur le Président de la Délégation Tunisienne

I *b*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 9 août 1963

Monsieur le Président,

Au cours des discussions préliminaires à la conclusion de la Convention sur les relations économiques et la protection des investissements, vous m'avez fait part des préoccupations de votre Gouvernement au sujet de la poursuite par les ressortissants français de leurs activités professionnelles.

J'ai l'honneur de vous apporter à ce sujet les précisions suivantes :

1) Les ressortissants français, personnes physiques ou morales, déjà établis en Tunisie à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et y exerçant une profession libérale, pourront poursuivre l'exercice de leur activité.

2) Le Gouvernement tunisien considère que la Convention siguée ce jour remplit les conditions définies à l'article 4-1 du Décret-Loi n° 6114 du 30 août 1961. En conséquence, les ressortissants français, personnes physiques ou morales, déjà établis en Tunisie à la date de ce jour, pourront poursuivre l'exercice de leurs activités dans tous les domaines soumis à autorisation et recevront une carte de commerçant pour une durée de 5 ans renouvelable.

Les ressortissants français, personnes physiques ou morales, exerçant à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention une des professions visées à l'arti-

[1] Signé par Jean Sauvagna. Signed by Jean Sauvagnargues.

cle 8 du Décret-Loi précité, bénéficieront des dérogations prévues par cet article pour une durée de 5 ans renouvelable.

3) Le Gouvernement de la République Tunisienne examinera avec bienveillance les demandes dont il serait saisi à l'avenir par des ressortissants français, personnes physiques ou morales, en vue d'exercer une activité professionnelle soumise à l'octroi d'une autorisation ou réservée aux nationaux sauf dérogation individuelle.

4) Les ressortissants français résidant en Tunisie au moment de la date d'entrée en vigueur de la Convention et y exerçant une activité professionnelle salariée recevront une autorisation d'exercer la profession salariée de leur choix pendant une durée de 10 ans renouvelable.

5) Le Gouvernement tunisien examinera avec bienveillance les demandes dont il serait saisi à l'avenir par des ressortissants français en vue d'exercer une activité professionnelle salariée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

Monsieur le Président de la Délégation Française

II *b*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Tunis, le 9 août 1963

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

[*Voir lettre I* b]

J'ai l'honneur de prendre acte de ses dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][2]

Monsieur le Président de la Délégation Tunisienne

[1] Signé par Ben Salah — Signed by Ben Salah.
[2] Signé par Jean Sauvagnargues — Signed by Jean Sauvagnargues.

I *c*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Tunis, le 9 août 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous rappeler que, lors des négociations préalables à la conclusion de la Convention signée ce jour, il a été entendu qu'à dater de la signature et jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention les administrations des deux pays, lorsqu'elles seront appelées à prendre des décisions relatives aux matières qui font l'objet du présent accord, se conformeront à celles de ses dispositions qui relèvent de l'exercice des pouvoirs qu'elles détiennent.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur ce point.

Vueillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][1]

Monsieur le Président de la Délégation Tunisienne

II *c*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 9 août 1963

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

[*Voir lettre I* c]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*][2]

Monsieur le Président de la Délégation Française

---

[1] Signé par Jean Sauvagnargues — Signed by Jean Sauvagnargues.
[2] Signé par Ben Salah — Signed by Ben Salah.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON ECONOMIC RELATIONS AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of Tunisia, on the other hand,

Wishing to strengthen economic relations and to intensify cooperation between their two countries with a view to fostering their economic development,

Desiring, for that purpose, to protect and stimulate investment,

Have agreed as follows:

Article 1

Each of the High Contracting Parties undertakes to ensure that fair and equitable treatment is given in its territory to the investments, property, rights, and interests of nationals of the other Party, whether natural or artificial persons, and to see that the exercise of the right so recognized is not abridged either in law or in fact.

To that end, each of the Parties shall accord such investments, property, rights, and interests at least as much security and protection as it does to those of its own nationals.

Article 2

The preceding provisions are without prejudice to the special agricultural agreements arrived at or which may be arrived at between the two Parties.

Article 3

Taking into consideration the fact that the two countries belong to the same monetary zone, each of the High Contracting Parties shall ensure the execution of current payments and shall facilitate the transfer of any other category of payment to the territory of the other Party.

Consequently, each Party undertakes, taking into account its foreign exchange reserves, to authorize the transfer of the net real profit from interest, dividends or royalties due to natural or artificial persons who are nationals of one of the two countries. Both Parties shall ensure the transfer of an adequate part of the proceeds of the activities of nationals authorized to carry on business in the territory of either of the Parties.

With respect to existing industrial or commercial property, Tunisia guarantees, in the event of the sale or liquidation of an enterprise, the transfer of a reasonable portion of the net proceeds of such liquidation, the remainder being paid into a

[1] Came into force on 1 August 1965, i.e., the first day of the month following the exchange of notifications (on 23 July 1965) confirming that it had been approved pursuant to the constitutional procedures of the two Parties, in accordance with article 11.

"capital" account transferable to private persons or companies, under conditions to be set by the relevant regulations.

As regards agricultural property, and particularly that belonging to French companies other than civil companies, the modalities for transfer of proceeds of any realization provided for under the terms of the agreements of 13 October 1960 and 2 March 1963 remain in force.

With respect to investments authorized by either Party, the High Contracting Parties undertake to permit transfer of the proceeds of the total or partial liquidation of the authorized investments by the country in which they are made.

Article 4

Where one Party expropriates or nationalizes investments, property, rights, or interests belonging to nationals, whether natural or artificial persons, of the other Party, or takes any dispossessory measure with respect thereto, it shall provide for the payment of an effective and adequate indemnity in accordance with the law of nations. The amount of such indemnity, which shall be set at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be paid to the beneficiary and transferred without undue delay. However, expropriation, nationalization or dispossession measures shall in no case be discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Article 5

Investments that have been the subject of a specific undertaking by one Party, either towards the other Party or towards nationals, whether natural or artificial persons of that other Party, shall be governed by the terms of that undertaking exclusively.

Article 6

Natural and artificial persons who are nationals of either Party shall not be subject, in the territory of the other Party, to duties, taxes or rates of any description that are other or higher than those levied on natural and artificial persons, nationals of the latter Party, in the same situation. They shall receive the same tax abatements or exemptions and basic allowances, including the allowances for dependants.

Article 7

When a question is governed simultaneously by this Convention and by another international agreement between either Party and one or more third States, nationals of each Party may choose to be subject to the provisions of the agreement that is more advantageous to them.

Article 8

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention that has not been settled within three months, either through the diplomatic channel or by the recommendation of an *ad hoc* commission established at the request of either Party, may at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal whose membership shall be as follows:

Each Party shall designate an arbitrator within one month of the date on which the request for arbitration is received, and shall so notify the other. The two arbitra-

tors thus designated shall, within two months of the later of the two such notifications, choose a third arbitrator, who shall be a national of a third State.

Where one of the Parties has not designated its arbitrator within the allotted time, the other Party may ask the President of the International Court of Justice to do so. The same shall apply, at the request of either Party, where no agreement is reached by the two arbitrators on the choice of a third arbitrator.

The Parties may agree in advance to designate, for a period of five years, which shall be renewable, the person who shall, in case of disagreement, act as the third arbitrator. The decision of the arbitral tribunal shall be final and fully binding.

The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 9

The exchanges of letters annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

Article 10

This Convention is concluded for a period of 10 years, renewable for a further 10 years, unless it is denounced in writing by one of the two Parties one year before the expiry of the current period.

Article 11

This Convention shall be approved pursuant to the constitutional provisions in effect in each of the two countries.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange whereby each Party notifies that it had becn approved pursuant to the constitutional procedures of the two Parties.

DONE at Tunis on 9 August 1963, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN SAUVAGNARGUES]

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[BEN SALAH]

EXCHANGES OF LETTERS

I *a*

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 9 August 1963

Sir,

I have the honour of recalling that during the negotiations leading up to the conclusion of the Convention signed today, I made a reservation regarding agriculture, in which area separate agreements have been or may be arrived at between our two Governments.

That reservation applies first to the procedures defined or provided for in the Convention of 8 May 1957 and in the Franco-Tunisian protocol of 13 October 1960, supplemented by the additional protocol of 2 March 1963.

I hereby confirm, moreover, that the Tunisian Government means to exclude agricultural investments belonging to French *Societés de capitaux* in Tunisia from the procedure set out in articles 1, 4 and 8 of the Convention signed today.

In the context of its obligations under the rules of international law with respect to foreign investment, my Government wishes to reserve to itself the option of dealing separately and resolving through negotiation, while respecting the various interests involved, the particular problem that may be posed by integration of the lands in question into the Tunisian sector.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[BEN SALAH]

The Chairman of the French Delegation

[JEAN SAUVAGNARGUES]

II *a*

THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Tunis, 9 Augnst 1963

Sir,

You have been so kind as to send me the following letter:

[*See letter I* a]

I have the honour of taking note of its provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[JEAN SAUVAGNARGUES]

The Chairman of the Tunisian Delegation

I *b*

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 9 August 1963

Sir,

During the discussions leading up to the conclusion of the Convention on economic relations and the protection of investments, you informed me of your Government's concern regarding the continued ability of French nationals to engage in business.

I have the honour of conveying to you the following clarification:

1) French nationals, whether natural or artificial persons who were already established in Tunisia on the date this Convention enters into force and engaged in a liberal profession therein, may continue to exercise that profession.

2) The Tunisian Government considers that the Convention signed today fulfils the conditions set out in article 4-1 of decree-law No. 6114 of 30 August 1961. Consequently, French nationals, whether natural or artificial persons, who were already established in Tunisia on that date may continue to exercise their activities in every area that is subject to authorization and shall receive a merchant's card for a period of five years, which shall be renewable.

French nationals, whether natural or artificial persons, who, on the date this Convention enters into force, were engaged in one of the professions mentioned in article 8 of the aforesaid decree-law, shall enjoy the exemptions provided for in that article for a period of five years, which shall be renewable.

3) The Government of the Republic of Tunisia shall look favourably on applications which may be submitted to it in future by French nationals, whether natural or artificial persons, for permission to engage in a business activity requiring issuance of a permit, or one that is reserved to Tunisian nationals except where a derogation is granted in individual cases.

4) French nationals who are domiciled in Tunisia when the Convention enters into force and engaged in salaried employment there shall receive permission to engage in the salaried employment of their choice for a period of 10 years, which shall be renewable.

5) The Tunisian Government shall look favourably on applications for permission to engage in salaried employment which may be submitted to it in future by French nationals.

Accept, Sir, etc.

[BEN SALAH]

The Chairman of the French Delegation

II *b*

THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Tunis, 9 August 1963

Sir,

You have been so kind as to send me the following letter:

[*See letter I* b]

I have the honour of taking note of its provisions.

Accept, Sir, etc.

[JEAN SAUVAGNARGUES]

The Chairman of the Tunisian Delegation

I *c*

THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Tunis, 9 August 1963

Sir,

I have the honour of recalling that during the negotiations leading up to the conclusion of the Convention signed today, it was agreed that, upon its signature and until its entry into force the two countries' administrations would, when called upon to make decisions on matters dealt with in this Convention, comply with those of its provisions that came under their authority.

I should appreciate it if you would confirm the Tunisian Government's agreement on that score.

Accept, Sir, etc.

[JEAN SAUVAGNARGUES]

The Chairman of the Tunisian Delegation

II *c*

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 9 August 1963

Sir,

You have been so kind as to send me the following letter:

[*See letter I* c]

I have the honour of confirming to you my Government's agreement.

Accept, Sir, etc.

[BEN SALAH]

The Chairman of the French Delegation

No. 27261

FRANCE
and
TUNISIA

Convention on labour. Signed at Paris on 9 August 1963

Authentic text: French.
Registered by France on 11 May 1990.

FRANCE
et
TUNISIE

Convention de main-d'œuvre. Signée à Paris le 9 août 1963

Texte authentique : français.
Enregistrée par la France le 11 mai 1990.

CONVENTION[1] DE MAIN-D'ŒUVRE ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne, soucieux d'organiser dans l'intérêt commun, le recrutement de travailleurs tunisiens à destination de la France, et désireux de leur assurer des conditions de vie et de travail aussi élevées que possible, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

En vue de faciliter le recrutement des Tunisiens désirant travailler en France, le Gouvernement français fournit périodiquement au Gouvernement tunisien, une documentation qui sera tenue à jour sur les conditions générales de travail et de vie en France comprenant notamment des indications sur le régime des salaires, de la sécurité sociale et des impôts.

Le Gouvernement français communique au Gouvernement tunisien au cours du dernier mois de l'année des prévisions aussi détaillées que possible de ses besoins en main-d'œuvre tunisienne pour l'année suivante.

Le Gouveruement français fournit 15 jours avant le début de chaque trimestre au Gouvernement tunisien une évaluation par secteur professionnel des besoins en main-d'œuvre tunisienne.

Dans le mois qui suit la réception de ces documents le Gouvernement tunisien fournit au Gouvernement français des indications aussi précises que possible sur le nombre et la qualification des travailleurs tunisiens pouvant répondre aux besoins exprimés.

Article 2

Le recrutement des travailleurs tunisiens à destination de la France peut être nominatif ou anonyme.

Il s'effectue selon les règles prévues par le présent accord.

La limite d'âge est fixée :

— Pour les travailleurs agricoles à 45 ans,

— Pour les travailleurs des mines à 35 ans,

— Pour les travailleurs des autres catégories à 40 ans.

Des dérogations peuvent être accordées aux travailleurs qui ont une valeur professionnelle particulière ou qui ont une famille nombreuse composée d'enfants âgés de 5 à 20 ans.

Article 3

Les travailleurs tunisiens doivent être en possession à leur arrivée en France d'un contrat de travail visé par le Ministère français du Travail.

[1] Entrée en vigueur le 9 août 1963 par la signature, conformément à l'article 14.

Article 4

Les autorités tunisiennes assurent la présélection professionnelle et médicale des candidats selon des normes conformes à celles exigées par la réglementation française en matière d'introduction de travailleurs sur le territoire français. Les frais résultant de la présélection sont à la charge du Gouvernement tunisien.

Les listes des travailleurs tunisiens retenus à la suite des opérations de présélection sont communiquées à l'Ambassade de France.

Les Agents du Service français spécialisé placé sous le contrôle de l'Ambassade de France procèdent à la sélection définitive des candidats dans des installations techniques appropriées mises localement à leur disposition par le Gouvernement tunisien.

Les frais occasionnés par les opérations de sélection définitive sont à la charge du Gouvernement français.

Le travailleur tunisien reconnu apte signe dans les locaux mis à la disposition du Service français spécialisé, un contrat de travail visé par les services du Ministère français du travail et conforme au contrat-type prévu par la Législation française.

Les modèles de contrats utilisés sont communiqués au Gouvernement tunisien. Toute modification du contrat-type sera également portée à sa connaissance.

Le contrat est remis au travailleur avant son départ par le représentant des Autorités tunisiennes dans les locaux sus-indiqués.

Article 5

L'introduction en France des travailleurs demandés nominativement a lieu dans les mêmes conditions que celles prévues pour les recrutements anonymes.

Ces travailleurs sont toutefois dispensés des examens professionnels prévus à l'article 4.

Article 6

Les frais de transport et d'accueil entre le point de débarquement en France et le lieu de travail sont à la charge du Gouvernement français.

Les frais de transport entre la Tunisie et le point de débarquement en France peuvent être pris en charge totalement ou partiellement par les employeurs.

Article 7

Les Gouvernements des deux pays s'engagent à prendre toutes les mesures utiles en vue de l'accélération et de la simplification des formalités administratives et en général de la procédure nécessaire pour le départ de Tunisie, le voyage, l'entrée et l'installation en France des travailleurs tunisiens qui se rendent en France en vertu du présent accord.

A leur arrivée au lieu de résidence les travailleurs doivent se présenter aux autorités administratives compétentes en vue d'être mis en possession des titres de séjour et de travail.

Article 8

Dans l'hypothèse où un employeur français ne donne pas suite au contrat de travail qu'il a souscrit dans le cadre du présent accord, ainsi que dans le cas où un

contrat de travail conclu pour l'entrée en France d'un travailleur tunisien est rompu avant l'expiration du terme et que cette rupture est, en vertu d'une décision judiciaire, reconnue imputable à l'employeur, les services du Ministère français du Travail prennent toutes dispositions en vue d'assurer le placement du travailleur tunisien régulièrement introduit, dans des conditions comparables à celles contenues dans le contrat de travail initial notamment en ce qui concerne l'emploi et le salaire.

L'Office français d'Immigration assure l'hébergement (nourriture, logement) de ce travailleur jusqu'à la proposition d'un second emploi et les frais de transport jusqu'au nouveau lieu de travail.

En cas de licenciement pour compression de personnel ou fermeture d'usine, ou en général pour toute raison autre que la démission ou la faute du travailleur, les Services français de main-d'œuvre s'efforcent d'assurer un autre emploi aux travailleurs intéressés.

Les travailleurs visés au présent article bénéficient des prestations de chômage dans les conditions déterminées à l'article 9 ci-dessous.

Article 9

Le Gouvernement français prend les dispositions nécessaires pour que les travailleurs tunisiens trouvent en France le meilleur accueil, notamment en ce qui concerne les conditions de transport, l'organisation des cantines et l'assistance médicale.

Les travailleurs tunisiens jouissent, sur le territoire français, du même traitement que les travailleurs français en ce qui concerne les conditions de travail, d'hygiène, de sécurité et de logement ainsi que les congés payés et les allocations de chômage.

En outre, ils reçoivent, à travail égal, une rémunération égale à celle des travailleurs français; ils bénéficient également de tous les avantages accordés aux travailleurs français et découlant des dispositions législatives et réglementaires, de conventions collectives ou de tous arrangements en la matière.

Ils bénéficient des dispositions législatives et réglementaires en matière d'aide sociale.

Dans l'attente d'une convention particulière en matière de sécurité sociale ils continuent à bénéficier dans ce domaine de la situation qui leur est faite à la date de la signature du présent accord et en général des avantages prévus par la législation et la réglementation en vigueur.

Article 10

Le Gouvernement français accorde toutes facilités, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, aux familles des travailleurs tunisiens qui souhaiteraient rejoindre ces derniers en France.

Article 11

Le Gouvernement français s'engage à recommander aux employeurs de donner toutes facilités aux travailleurs tunisiens pour qu'ils puissent bénéficier des fêtes légales chômées et payées en Tunisie.

Article 12

Les travailleurs tunisiens peuvent transférer en Tunisie leurs économies dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur.

Article 13

Il est constitué une commission mixte chargée de suivre l'exécution du présent accord et d'arrêter les mesures nécessaires à cet effet. Elle est également chargée de proposer, le cas échéant, la révision de l'accord ainsi que d'examiner les difficultés qui viendraient à surgir au sujet de son application.

La désignation des membres de cette commission est faite par chacun des deux Gouvernements.

La commission se réunit, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, alternativement en Tunisie et en France.

Article 14

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il reste en vigueur pendant dix ans. Il est renouvelable par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes, trois mois avant la date d'expiration.

FAIT à Paris, le neuf août mil neuf cent soixante trois, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :
[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Francis Leduc — Signed by Francis Leduc.
[2] Signé par S. Mokkadem — Signed by S. Mokkadem.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] ON LABOUR BETWEEN FRANCE AND TUNISIA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia, wishing, in their common interest, to organize the recruitment of Tunisian workers for employment in France, and desiring to provide them with the best possible living and working conditions, have agreed on the following provisions:

Article 1

In order to facilitate the recruitment of Tunisians wishing to work in France, the French Government shall periodically provide the Tunisian Government with up-to-date information concerning general working and living conditions in France, including, in particular, details regarding salaries, social security and taxes.

In December each year, the French Government shall provide the Tunisian Government with the most detailed possible forecast of its needs for Tunisian manpower in the coming year.

Fifteen days prior to the beginning of each quarter, the French Government shall provide the Tunisian Government with an estimate of its requirements for Tunisian manpower broken down by occupational sector.

In the month following the receipt of these documents, the Tunisian Government shall provide the French Government with the most accurate details possible concerning the number and type of Tunisian workers available to meet these requirements.

Article 2

Tunisian workers wishing to take up employment in France may be recruited individually or by group.

Recruitment shall be carried out in accordance with the rules laid down in this Convention.

The following age limits shall apply:

— Agricultural workers: 45 years;

— Mineworkers: 35 years;

— Workers in other categories: 40 years.

Derogations may be granted for workers with specific occupational skills or with large families consisting of children between 5 and 20 years of age.

Article 3

On their arrival in France, Tunisian workers must be in possession of an employment contract countersigned by the French Ministry of Labour.

[1] Came into force on 9 August 1963 by signature, in accordance with article 14.

Article 4

The Tunisian authorities shall be responsible for conducting the preliminary occupational screening and medical examination of applicants in accordance with standards which meet the requirements of French regulations governing the admission of workers to French territory. The costs connected with the preliminary screening shall be borne by the Tunisian Government.

The lists of Tunisian workers selected following the preliminary screening process shall be transmitted to the French Embassy.

The officials of the special French service placed under the authority of the French Embassy shall undertake the final selection of candidates at suitably equipped premises made available locally by the Tunisian Government.

The costs connected with the final selection process shall be borne by the French Government.

Tunisian workers found suitable shall sigu an employment contract, countersigned by the services of the French Ministry of Labour and corresponding to the standard contract provided for by French law, at the premises made available to the special French service.

Models of the contracts used shall be transmitted to the Tunisian Government, which shall also be notified of any changes made in the standard contract.

The contracts shall be given to the workers prior to their departure by the representative of the Tunisian authorities at the above-mentioned premises.

Article 5

The admission into France of workers recruited on an individual basis shall be governed by the same conditions as those laid down for group recruitment.

Workers recruited individually shall, however, be exempt from the occupational screening referred to in article 4.

Article 6

The costs relating to the reception of the workers and their transport from the point of disembarkation in France to the place of work shall be borne by the French Government.

The costs of travel from Tunisia to the point of disembarkation in France may be met in full or in part by the employers.

Article 7

The Governments of the two countries undertake to take all appropriate measures to speed up and simplify the administrative formalities and, in general, the procedures necessary to enable Tunisian workers recruited under the terms of this Convention to leave Tunisia, and travel to, enter and settle in France.

On arrival at their place of residence, the workers must apply to the competent administrative authorities in order to obtain residence and work permits.

Article 8

If a French employer fails to fulfil an employment contract concluded under this Convention or if an employment contract under which a Tunisian worker has

been admitted into France is broken before the expiry of its term and if such breach is recognized by a legal decision as attributable to the employer, the services of the French Ministry of Labour shall take all measures to find employment for the Tunisian worker legally admitted to the country under conditions similar to those stipulated in the initial labour contract, particularly with regard to the type of employment and the salary.

The French National Immigration Bureau shall provide accommodation (board and lodging) for the worker until alternative employment can be offered and shall defray the costs of transport to the new place of work.

If a worker is dismissed because of staff cutbacks or factory closure, or, in general, if he loses his job other than by resignation or his own fault, the French manpower services shall endeavour to find him alternative employment.

The workers referred to in this article shall be entitled to unemployment benefits under the conditions laid down in article 9 below.

Article 9

The French Government shall take the measures necessary to ensure that the Tunisian workers are given the best possible reception in France, particularly as regards transport facilities, the provision of canteens and medical assistance.

Tunisian workers shall, on French territory, enjoy the same treatment as French workers with regard to working conditions, health and safety conditions, housing, paid holidays and unemployment benefits.

In addition, they shall receive, for equal work, remuneration equal to that of French workers. They shall also enjoy all the benefits granted to French workers under the relevant laws and regulations, collective agreements or any other arrangements.

They shall benefit from the laws and regulations governing social welfare.

Until such time as a specific convention on social security matters has been concluded, they shall continue to enjoy the status they enjoyed in this regard on the date of the signing of this Convention and, in general, to enjoy the benefits provided for under the laws and regulations in force.

Article 10

The French Government shall provide every facility under the laws and regulations in force to assist the families of Tunisian workers wishing to join them in France.

Article 11

The French Government undertakes to recommend to employers that they should provide Tunisian workers with every facility to enable them to spend their paid holidays and official public holidays in Tunisia.

Article 12

Tunisian workers may transfer their savings to Tunisia in accordance with the laws and regulations in force.

Article 13

A Joint Commission shall be established to monitor the implementation of this Convention and to take any measures necessary for that purpose. It shall also be responsible for proposing the revision of the Convention when necessary, and for considering any difficulties which may arise in connection with its implementation.

The members of the Commission shall be appointed by each of the two Governments.

The Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in Tunisia and in France.

Article 14

This Convention shall enter into force on the date of its signature.

It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by either Contracting Party three months prior to the date of expiry.

DONE at Paris, on 9 August 1963, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[FRANCIS LEDUC]

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[S. MOKKADEM]

No. 27262

FRANCE
and
BULGARIA

Convention on veterinary matters. Signed at Sofia on 30 January 1968

Authentic texts: French and Bulgarian.
Registered by France on 11 May 1990.

FRANCE
et
BULGARIE

Convention vétérinaire. Signée à Sofia le 30 janvier 1968

Textes authentiques : français et bulgare.
Enregistrée par la France le 11 mai 1990.

CONVENTION[1] VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Française, désireux de garantir l'état sanitaire des deux Etats, tout en facilitant les échanges d'animaux et de produits animaux, et de développer la coopération dans le domaine vétérinaire, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Les autorités compétentes des deux Etats élaborent d'un commun accord des règlements fixant les conditions sanitaires vétérinaires d'importation des animaux vivants et des produits d'origine animale, du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

Article 2

Les services vétérinaires des deux Etats échangent chaque quinzaine des bulletins sanitaires indiquant la statistique des maladies contagieuses animales.

Ils se communiquent également toutes informations d'ordre vétérinaire qui pourraient les intéresser.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter :

1. La collaboration entre les laboratoires des services vétérinaires des deux Etats;

2. L'échange de spécialistes vétérinaires en vue de s'informer sur l'état sanitaire des animaux et de recueillir tous renseignements concernant les réalisations scientifiques et techniques vétérinaires.

Article 4

Les autorités vétérinaires des deux Etats correspondent directement pour les questions concernant l'exécution de la présente convention et pour l'étude des modifications éventuelles des arrangements administratifs prévus pour son application.

Article 5

Les dépenses occasionnées par l'application de l'article 3 de la présente convention sont à la charge de l'Etat qui envoie ses experts en mission.

Article 6

Les difficultés que pourrait soulever l'application de la présente convention seront examinées par une commission mixte.

[1] Entrée en vigueur le 14 mai 1968, date de la dernière des notifications (des 19 février et 14 mai 1968) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

La commission sera composée de trois membres pour chaque Partie, parmi lesquels deux doivent être des docteurs vétérinaires appartenant au service vétérinaire central.

La commission se réunira dans un délai de deux mois après la convocation faite par l'une des Parties et sur le territoire de celle-ci et travaillera en séances dirigées alternativement par un membre de chaque délégation. La première séance sera dirigée par un membre de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu la réunion.

Les questions à propos desquelles la commission ne sera pas parvenue à un accord seront réglées par la voie diplomatique.

Article 7

La présente convention s'applique, en ce qui concerne la République Populaire de Bulgarie, à son territoire national et, en ce qui concerne la République Française, aux départements européens.

Article 8

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour rendre applicable sur son territoire la présente convention qui entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

La présente convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente convention.

FAIT à Sofia, le 30 janvier 1968 en deux exemplaires, chacun en bulgare et en français, faisant l'un et l'autre également foi.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement de la République Française :

[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Stephane Stephanov — Signed by Stephane Stephanov.
[2] Signé par Mazoyer — Signed by Mazoyer.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ВЕТЕРИНАРНА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на ренублика Франция и Правителството на Народна република България в желанието си да осигурят здравното състояние на двете страни, както и в желанието си да улеснят размяната на животни и на произведения от животински произход и да развият сътрудпичеството в областта на ветеринарното дело, подписаха следните споразумения:

Член 1

Компетентните власти на двете страни разработват прн взаимно съгласие правилата, които определят ветерина рно-саиитарните условия за внос на живн животнн и продукти от животински произход от терпторията на една от договорящите се страни в територията на другата.

Член 2

Ветеринарните служби на двете страни си разменят всекн 15 днн здравни бюлетини, съдържащи статнстнчески данни за заразните болести по животните. Те се взаимно информират по всички интересуващи ги ветеринарпи разпоредбн.

Член 3

Договорящите странн се задължават да улесняват:

1. Сътрудничество между лаборатории на ветеринарнпте служби на двете страни.

2. Размяна на ветерннарни специалисти с цел за осведомявапе върху здравното състояние на животпите и за обмяна на опит относно ветеринарните научни и технически постижения.

Член 4

Ветерипарните власти на двете страни влизат в пряка връзка по въпросите отнасящи се до изпълнението на настоящата конвенция, както и по евентуално изменепие на адмипистративиите споразумения, които се предвиждат за нейпото изпълне ние.

Член 5

Разходите направени по прилагането на чл. 3 на настоящата конвепция са за сметка па страната, която изпраща специалистите в командировка.

Член 6

Трудностите, които биха могли да възникнат при прилагане на настоящата копвенция ще се разглеждат от една смесена комисия в състав от но трима членове за всяка страна, от които двама ветеринарни специалисти от централиите ветерипарни служби. Комисията ще се събира в срок от два месеца след попскване па една от страните на територията на страната, която иска срещата.

Заседанията ще се ръководят последователно, съответно от член па всяка делегация. Първото заседанне ще се ръководн от член на делегацията, където се провежда срещата. Въпросите по които комисията не ще бъде в състояние да вземе решение ще се разрешават по дипломатически път.

Член 7

Настоящата конвенция се прилага от страна на Народна република България в територията на страната и от страна на Френската република в департаментите на Метронолията.

Член 8

Всяка от договорящите се страни нотифицира до другата изпълнението иа нредвидените в Конституцията й процедури за нрнложението на настоящата конвенция, която влиза в сила от датата на размененните офнциални информацнн.

Настоящата конвенция е в сила до изтичаие 6 месеца от деня, в който една от договорящите страпн е съобщила за денонсирането й.

В уверение па това, долуподписаните съответио упълномощени за този случай от правителствата си нодписаха настоящата конвенция.

СЪСТАВЕНА в София на 30 япуарн 1968 година в два екземпляра иа българскн и френски език, които са идентичпи.

За Правнтелството
на Република Фраицня:
[*Signed — Signé*][1]

За Правителството
на Народна Република България:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signé par Mazoyer — Signed by Mazoyer.
[2] Signé par Stephane Stephanov — Signed by Stephane Stephanov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] ON VETERINARY MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the French Republic, wishing to safeguard health in their two States, while facilitating exchanges of animals and animal products, and to develop cooperation in the veterinary field, have agreed on the following provisions:

Article 1

The competent authorities of the two States shall draw up by mutual agreement regulations establishing veterinary health conditions for the import of live animals and products of animal origin from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

Article 2

Every two weeks the veterinary services of the two States shall exchange health bulletins providing statistics on contagious animal diseases.

They shall also provide each other with any information of a veterinary nature which may be of interest to them.

Article 3

The Contracting Parties undertake to facilitate:

1. Collaboration between the laboratories of the veterinary services of the two States;

2. The exchange of veterinary specialists with a view to acquiring information on the state of health of animals and exchanging experience concerning scientific and technical achievements in the veterinary field.

Article 4

The veterinary authorities of the two States shall correspond directly with each other on matters relating to the implementation of this Convention and in order to consider any possible changes in the administrative arrangements provided for its application.

Article 5

Expenses incurred in connection with the application of article 3 of this Convention shall be borne by the State sending its experts on mission.

[1] Came into force on 14 May 1968, the date of the last of the notifications (of 19 February and 14 May 1968) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

Article 6

Any difficulties which may arise in the application of this Convention shall be considered by a Joint Commission.

The Commission shall be composed of three members from each Party, two of whom must be veterinary surgeons from the central veterinary service.

The Commission shall meet within two months after being convened by one of the parties in the territory of the Party convening the meeting. Its meetings shall be chaired by a member from each delegation in turn. The first meeting shall be chaired by a member of the delegation of the Party in whose territory the meeting is held.

Any questions on which the Commission is unable to reach agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 7

This Convention shall apply, in the case of the People's Republic of Bulgaria, to its national territory and, in the case of the French Republic, to its European *départements*.

Article 8

Each contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the application in its territory of this Convention, which shall enter into force on the date of the second such notification.

This Convention shall remain in force until six months have elapsed from the date on which one of the Contracting Parties gives notice that it wishes to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Sofia, on 30 January 1968, in duplicate, in the Bulgarian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[STEPHANE STEPHANOV]

For the Government of the French Republic:

[M. MAZOYER]

No. 27263

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Ankara on 11 December 1986

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE

Accord de coopération financière. Signé à Ankara le 11 décembre 1986

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

Die Regierung der Republik Türkei,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1986 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 90 000 000 DM (neunzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Vorhaben aufzunehmen, wenn nach der Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Der Betrag nach Absatz 1 ist wie folgt zu verwenden:

a) Darlehen bis zu 50 000 000 DM (fünfzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Erweiterung des Kombikraftwerks Hamitabat;

b) Darlehen bis zu 40 000 000 DM (vierzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Wasserverteilung Ankara.

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *b* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Republik Türkei zu schließenden Verträge, die den in Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammen-

hang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenen Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Ankara, am 11. Dezember 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. GEORG NEGWER

ANTON ZAHN

Für die Regierung der Republik Türkei:

YENER DINÇMEN

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ İŞBİRLİĞİ'NE DAİR ANLAŞMA

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde,

bu dostane ilişkileri taraflar arasındaki mali işbirliği ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusu ile,

bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil ettiğini müdrik olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve iktisadi kalkınmaya katkıda bulunmak amacı ile,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

(1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, kalkınma plan hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacı ile, inceleme sonunda projeler geliştirmeye layık bulunduğu takdirde, bu projelerin finansmanını karşılamak üzere, İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı (OECD) Türkiye Konsorsiyumu çerçevesi içinde ikili alanda mali yardım olarak 1986 yılı için Frankfurt am Main'deki Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan toplam 90.000.000 DM (Doksan milyon Alman Markı) na kadar ikrazda bulunma imkânı sağlayacaktır.

(2) 1. paragrafta sözü edilen meblağ aşağıdaki şekilde kullanılacaktır:

a) Hamitabat Kombine Doğal Gaz Çevrim Projesinin finansmanı için 50.000.000 DM (Ellimilyon Alman Markı) na kadar ikraz;

b) Ankara Su Dağıtım Projesinin finansmanı için 40.000.000 DM (Kırkmilyon Alman Markı) na kadar ikraz;

(3) 2. paragraf *a*) ve *b*), altparagraflarında belirtilen projeler, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti arasında mutabakat sağlanması halinde başka projeler ile değiştirilebilir.

Madde 2

1. maddede sözü edilen meblağların kullanılması ve diğer kullanma ve sipariş verme usul ve şartları, Türkiye Cumhuriyeti ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Almanya Federal Cumhuriyeti kanun ve mevzuatına uygun olarak aktolunacak mukavelelerle tespit edilecektir.

Madde 3

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 2'nci maddede zikredilen mukavelelelerin akdi ve uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

Madde 4

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle kara, deniz ve hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara nakliyat teşebbüslerinin serbest seçimi için müsaade edecek ve işbu Anlaşma çerçevesi içinde ithal edilecek mallarla ilgili olarak, Almanya Federal Cumhuriyeti'nde mukim olan bu teşebbüslerin adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edilmesinde gerekli müsaadeyi verecektir.

Madde 5

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, verilen ikrazdan temin edilecek mal ve hizmetler hususunda Berlin Land'ının ekonomik potansiyelinin kullanılmasının öncelikle göz önünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

Madde 6

İşbu Anlaşma, 4'üncü maddenin hava nakliyatı ile ilgili hükümleri hariç olmak üzere, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde, Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

Madde 7

İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için gerekli milli vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetine bildirilmesi üzerine, imzalandığı tarihten itibaren, makabline şamil olmak üzere yürürlüğe girer.

Ankara'da 11 Aralık 1986 tarihinde Türkçe, Almanca ve İngilizce olarak ikişer nüsha halinde tanzim edilmiş olup, her biri bağlayıcıdır. Türkçe ve Almanca metinlerinin farklı yorumu halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Almanya Feder 1 Cumhuriyeti Hükümeti adına:

[*Signed — Signé*]

Dr. GEORG NEGWER

[*Signed — Signé*]

ANTON ZAHN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına:

[*Signed — Signé*]

YENER DINÇMEN

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership.

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 90,000,000 (ninety million Deutsche Mark) as bilateral financial assistance for 1986 to meet the cost of projects, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The amount pursuant to paragraph 1 above shall be used as follows:

(*a*) A loan of up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) to finance the enlargement of Hamitabat combined power station;

(*b*) A loan of up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) to finance the Ankara water distribution project.

(3) The projects referred to in paragraph 2 (*a*) to (*b*) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Republic of Turkey, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force retroactively on 11 December 1986, the date of signature, as soon as the Government of the Republic of Turkey had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 18 October 1989) of the completion of the national requirements, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements on the side of the Republic of Turkey for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Ankara on 11 December 1986 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. GEORG NEGWER

[*Signed*]

ANTON ZAHN

For the Government of the Republic of Turkey:

[*Signed*]

YENER DINÇMEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République turque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République turque, pour la réalisation des objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 90 000 000 (quatre-vingt dix millions de deutsche marks) au titre de l'aide financière bilatérale pour l'année 1986, afin de financer des projets à entreprendre si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2) Le montant visé au paragraphe 1 est à utiliser comme suit :

a) Un prêt à concurrence de DM 50 000 000 (cinquante millions de deutsche marks) pour financer l'agrandissement de la centrale électrique combinée de Hamitabat;

b) Un prêt à concurrence de DM 40 000 000 (quarante millions de deutsche marks) pour financer la distribution d'eau à Ankara.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont accordés et la procédure de passation des marchés sont déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la République

[1] Entré en vigueur à titre rétroactif le 11 décembre 1986, date de la signature, dès que le Gouvernement de la République turque eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 18 octobre 1989) de l'accomplissement des exigences internes, conformément à l'article 7.

turque, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République turque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République turque, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République turque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par les prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemague au Gouvernement de la République turque dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République turque aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République turque.

FAIT à Ankara le 11 décembre 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

GEORG NEGWER

ANTON ZAHN

Pour le Gouvernement de la République turque :

[*Signé*]

YENER DINÇMEN

No. 27264

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CONGO

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Brazzaville on 27 Jannary 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CONGO

Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le 27 janvier 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Volksrepublik Kongo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu 3 600 000 DM (in Worten: drei Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung ländlicher Zentren (Phasen II und III)" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 400 000 DM (in Worten: eine Million vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Kongo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 aufgeführten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Kongo durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger

der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Volksrepublik Kongo wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Kongo erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Kongo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Kongo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brazzaville am 27. Januar 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
W. NEUEN

Für die Regierung der Volksrepublik Kongo:
P. N. GAKA

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Populaire du Congo et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Populaire du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Populaire du Congo ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant de 3 600 000 DM (en toutes lettres : trois millions six cent mille Deutsche Mark) ainsi qu'une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 1 400 000 DM (en toutes lettres : un million quatre cent mille Deutsche Mark) pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi du projet « Approvisionnement en eau de centres ruraux (phases II et III) », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République Populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation du projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus ou des contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

(3) Le Gouvernement de la République Populaire du Congo et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêt si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

[1] Entré en vigueur le 27 janvier 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

(1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et de la contribution financière et le Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République Populaire du Congo, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République Populaire du Congo laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucun mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Populaire du Congo dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 27 janvier 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :	Pour le Gouvernement de la République Populaire du Congo :
Le Chargé d'Affaires,	L'Ambassadeur Secrétaire Général aux Affaires Etrangères et à la Coopération,
[*Signé*]	[*Signé*]
WOLFGANG NEUEN	P. N'GAKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo, or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to a total of DM 3,600,000 (three million, six hundred thousand deutsche mark) and a financial contribution of up to a total of DM 1,400,000 (one million, four hundred thousand deutsche mark) for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project "Water supply for rural centres (phases II and III)", provided that, on examination, the project is considered deserving of support.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the project referred to in paragraph 1 or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo so agree.

Financial contributions granted for preparatory and collateral measures within the meaning of paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

[1] Came into force on 27 January 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 2

(1) Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the loans and financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the People's Republic of the Congo, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3

The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the People's Republic of the Congo shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of the Congo within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 27 January 1987, in two originals in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

WOLFGANG NEUEN
Chargé d'affaires

For the Government
of the People's Republic
of Congo:

P. N'GAKA
Secretary-General
for Foreign Affairs
and Cooperation

No. 27265

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUATEMALA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Guatemala City on 27 March 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUATEMALA

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Guatemala le 27 mars 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUATEMALA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Guatemala,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guatemala,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Guatemala beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die Regierungsverhandlungen vom 16. bis 20. Februar 1987 in Guatemala-Stadt,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guatemala oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu einem Gesamtbetrag von 40 000 000 DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der in Absatz 1 genannte Betrag ist wie folgt zu verwenden:

a) Bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Anlage handeln, für die die Lieferverträge ab dem 1. März 1987 abgeschlossen worden sind.

b) Bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für Projekthilfe. Über den Einsatz dieser Mittel wird entschieden, sobald die Planungen und Prüfungen für die Straße „Modesto Méndez-Flores (Provinz Petén)" die Feststellung erlauben, ob das Vorhaben förderungswürdig ist, oder ob die Mittel im gegenseitigen Einvernehmen für andere Vorhaben verwendet werden sollen.

Artikel 2

(1) Der in Artikel 1 Absatz 1 genannte Betrag wird als Darlehen zu folgenden Bedingungen gewährt: 0,75% Zinsen pro Jahr, 50 Jahre Laufzeit, davon 10 Freijahre.

(2) Die sonstigen Bedingungen, zu denen der in Artikel 1 Absatz 1 genannte Betrag zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bei der Projekthilfe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(3) Die Regierung der Republik Guatemala, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 2 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guatemala stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Guatemala erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guatemala überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guatemala innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Guatemala der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Guatemala erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Guatemala-Stadt am 27. März 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BENSCH

HANS KLEIN

Für die Regierung der Republik Guatemala:

QUIÑONES AMÉZQUITA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUATEMALA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und der mit deren Einfuhr zsammenhängenden Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a dieses Abkommens aus dem Darlehen finanziert werden können:

a) Landwirtschaftliche Produktionsmittel einschließlich Düngemittel, landwirtschaftliche Maschinen, Geräte, Ersatz-und Zubehörteile;

b) Zulieferungen für die chemische Industrie, insbesondere für die Herstellung von Arzneimitteln, Düngemitteln und Pflanzenschutzmitteln;

c) Ausrüstungen, Ersatz- und Zubehörteile, Roh- und Hilfsstoffe sowie Halb- und Fertigerzeugnisse für die Industrie.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Guatemala y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espiritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Guatemala y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Guatemala,

Con referencia al Acta final de consultas intergubernamentales mantenidas del 16 al 20 de febrero de 1987 en la Ciudad de Guatemala,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Guatemala o a otros receptores que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos por un valor total de hasta 40.000.000 DM (en letra: cuarenta millones Deutsche Mark).

(2) La suma mencionada en el párrafo 1 se empleará como a continuación se detalla:

a) Un total de hasta 20.000.000 DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark) se destinará a la financiación de gastos de divisas surgidos del suministro de mercancías y servicios procedentes del área de aplicación alemana del presente Convenio para cubrir las necesidades civiles corrientes y la financiación de los gastos en moneda extranjera y nacional surgidos del transporte, seguro y montaje de mercancías de importación financiada por el presente Convenio. Tendrá que tratarse de suministros y servicios según la lista anexa al presente Convenio, para los que los contratos de suministro hayan sido convenidos a partir del 1 de marzo de 1987.

b) Un total de hasta 20.000.000 DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark) se destinará a colaboración en proyectos. La utilización de estos fondos se decidirá en cuanto la planificación y las comprobaciones con respecto a la carretera "Modesto Méndez-Flores (Provincia de Petén)" permitan determinar si el proyecto resulta digno de apoyo o si los fondos han de utilizarse para otros proyectos de común acuerdo.

Artículo 2

(1) La suma mencionada en el Artículo 1, párrafo 1, se prestará en las siguientes condiciones: interés anual del 0,75%, 50 años de plazo, 10 de ellos de gracia.

(2) Las restantes condiciones de concesión de la suma mencionada en el Artículo 1, párrafo 1, así como el procedimiento de adjudicación de encargos en lo que se refiere a la colaboración en proyectos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y los receptores de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(3) El Gobierno de la República de Guatemala, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 2.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Guatemala eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Guatemala en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República de Guatemala permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlin.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlin en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Guatemala dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de Guatemala comunique al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos necesarios por parte de la República de Guatemala.

HECHO en la Ciudad de Guatemala, el 27 de marzo de 1987 en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*][2]

[*Signed — Signé*][3]

[1] Signed by Quiñones Amézquita — Signé par Quiñones Amézquita.
[2] Signed by Bensch — Signé par Bensch.
[3] Signed by Hans Klein — Signé par Hans Klein.

ANEXO AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

1. Lista de mercancías y servicios relacionados con su importación que pueden ser financiados con el préstamo conforme al Artículo 1, párrafo 2, del presente Convenio:

a) Medios de producción agricola, inclusive fertilizantes, maquinaria agrícola, aparatos, piezas de repuesto y accesorios;

b) Suministros para la industria química, en especial para la producción de medicamentos, fertilizantes y productos fitosanitarios;

c) Equipos, piezas de repuesto y accesorios, materias primas y auxiliares, así como productos semifabricados y acabados para la industria.

2. Los productos de importación no contenidos en la presente lista no podrán ser financiados más que cuanto el Gobierno de la República Federal de Alemania haya dado su previa aprobación.

3. La importación de artículos de lujo y bienes de consumo para el uso privado, así como de bienes e instalaciones para fines militares, queda excluida de la financiación por medio del préstamo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Guatemala,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guatemala,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Guatemala,

With reference to the Proceedings of the intergovernmental consultations held from 16 to 20 February 1987 in Guatemala City,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guatemala or other recipients which the two Governments may designate by common agreement to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans for a total value of up to DM 40,000,000 (forty million deutsche mark).

(2) The amount referred to in paragraph 1 shall be used as follows:

(*a*) Up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) shall be used for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the supply of goods and services from the German area of application of this Agreement to cover current civilian requirements, and the foreign exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods. The goods and services must be from among those listed in the annex to this Agreement for which delivery contracts have been concluded from 1 March 1987.

(*b*) Up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) shall be used for project assistance. A decision shall be taken on the utilization of these funds as soon as the planning and testing in connection with the Modesto Méndez-Flores road (province of Petén) make it possible to determine whether the project is deserving of support or whether the funds should be used by common agreement for other projects.

[1] Came into force on 27 May 1987, the date on which the Government of Guatemala notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its internal procedures, in accordance with article 7.

Article 2

(1) The amount referred to in article 1, paragraph 1, shall be provided on the following terms: an annual interest rate of 0.75 per cent over a term of 50 years, including a 10-year grace period.

(2) The other conditions for the provision of the amount referred to in article 1, paragraph 1, together with the procedure for the placing of orders in connection with project assistance shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(3) The Government of the Republic of Guatemala, if it is not itself the borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 2.

Article 3

The Government of the Republic of Guatemala shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Guatemala in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Guatemala shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin.*

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guatemala within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Guatemala informs the Government of the Federal Republic of Germany that the internal formalities of the Republic of Guatemala have been completed.

DONE at Guatemala City on 27 March 1987 in two copies in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS KLEIN

BENSCH

For the Government of the Republic of Guatemala:

QUIÑONES AMÉZQUITA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and of services connected with the import of goods which may be financed from the loan in accordance with article 1, paragraph 2, of this Agreement:

(*a*) Means of agricultural production, including fertilizers, farm machinery and equipment, and spare parts and accessories;

(*b*) Chemical industry supplies, in particular for the production of medicines, fertilizers and plant health products;

(*c*) Equipment, spare parts and accessories, raw and auxiliary materials, and semi-finished and finished goods for industry.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury goods and consumer goods for private use, and goods and installations for military purposes, shall not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Guatemala,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Guatemala,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les Parties,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Guatemala,

Se référant à l'Acte final des consultations intergouvernementales tenues du 16 au 20 février 1987 dans la ville de Guatemala,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Guatemala ou à d'autres bénéficiaires que les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à hauteur d'un montant total de 40 000 000 DM (quarante millions de deutsche marks).

2) La somme visée au paragraphe 1 sera utilisée comme indiqué ci-après :

a) Un montant total de 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche marks) au plus sera affecté au financement des dépenses en devises exposées pour l'acquisition de biens et services sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord à l'effet de couvrir les besoins civils courants et de financer les dépenses en monnaie étrangère et nationale afférentes au transport, à l'assurance et à l'assemblage des marchandises importées financées par le présent Accord. Ces biens et services devront correspondre à ceux figurant sur la liste jointe au présent Accord et les contrats de fourniture devront avoir été conclus après le 1er mars 1987.

b) Un montant total de 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche marks) au plus sera affecté à l'assistance à des projets. L'utilisation de ces fonds sera décidée lorsque les plans et les travaux de vérification portant sur la route « Modesto Méndez-Flores (province de Petén) » permettront de déterminer si le projet mérite

[1] Entré en vigueur le 27 mai 1987, date à laquelle le Gouvernement guatémaltèque a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement de ses procédures internes, conformément à l'article 7.

d'être appuyé ou si les fonds doivent être utilisés pour d'autres projets d'un commun accord.

Article 2

1) La somme visée à l'article premier, paragraphe 1, sera prêtée aux conditions suivantes : 0,75 % d'intérêt annuel, sur 50 ans, avec une période de grâce de 10 ans.

2) Les conditions restantes de l'octroi de la somme mentionnée à l'article premier, paragraphe 1, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés au titre de l'assistance aux projets, seront fixées dans les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts, qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

3) Le Gouvernement de la République du Guatemala, s'il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche mark qui doivent être effectués en exécution des obligations que les emprunteurs auront assumées en vertu des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 2.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Guatemala exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Guatemala en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnel et de marchandises découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République du Guatemala laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Sauf pour ce qui est des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Guatemala dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Guatemala communiquera au Gouvernement de la République fédérale d'Alle-

magne l'accomplissement des formalités internes requises par la République du Guatemala.

FAIT en la ville de Guatemala, le 27 mars 1987, en deux exemplaires, en langnes allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS KLEIN

BENSCH

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

QUIÑONES AMÉZQUITA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÈRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

1. La liste des marchandises et des services liés à leur importation qui peuvent être financés sur les fonds du prêt conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent volume.

a) Moyens de production agricole, y compris engrais, machines et matériel agricole, pièces de rechange et accessoires;

b) Fournitures pour l'industrie chimique, notamment pour la production de médicaments, d'engrais et de produits phytosanitaires;

c) Equipements, pièces de rechange et accessoires; matières premières et auxiliaires, et produits semi-finis et finis pour l'industrie.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. Les importations de produits de luxe et de biens de consommation destinés à un usage privé ainsi que les marchandises et installations à des fins militaires ne seront pas financés sur les fonds du prêt.

No. 27266

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MYANMAR

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Rangoon on 31 March 1987

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MYANMAR

Accord de coopération financière. Signé à Rangoon le 31 mars 1987

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Birma beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll vom 28. November 1986 über die Regierungsverhandlungen in Bonn und die Zusage durch die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Rangun vom 22. Dezember 1986,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 37,3 Millionen DM (in worten: siebenunddreißig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 genannten Finanzierungsmittel werden für folgende Vorhaben verwendet:

a) Darlehen bis zu 16 000 000 DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) für ein sektorbezogenes Programm Energie zu landesweiten Verbesserung der Energieverteilung und besseren Ausnutzung der bestehenden Energieerzeugungskapazitäten,

b) Darlehen bis zu 9 000 000 DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) für ein sektorbezogenes Programm Industrie zur Lieferung des Zweijahresbedarfs an Ersatzteilen und Materialien für zwei Düngemittelfabriken und zur Lieferung von Maschinen, Ersatzteilen und Ausrüstungen für die Produktion von Pumpen und Motoren,

c) Darlehen bis zu 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Mehrkosten für Ersatzteile für 25 früher gelieferte Lokomotiven,

d) Darlehen bis zu 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) für Mehrkosten beim Aufbau einer genossenschaftlichen Ölmühle in Katha,

e) Finanzierungsbeitrag bis zu 2 300 000 DM (in Worten: zwei Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zur Durchführung einer ergänzenden Hygieneaufklärungskampagne im Rahmen des Projektes ländliche Wasserversorgung.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4

(1) Die Regiernng der Sozialistischen Republik Birmanische Union gestattet bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr die freie Wahl zwischen Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland, und Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen.

(2) Die Schiffahrtsunternehmen, die die Flage der Bundesrepublik Deutschland, und die, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen, werden an den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens gleichmäßig und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union erteilt die für die Beteiligung von Schiffahrtsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland führen, gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 31. März 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. FRHR. VON MARSCHALL

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union:
U NYUNT MAUNG

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဏ္ဍာ ရေး ပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍

ပြည် ထောင်စုသမ္မတ ျမန်မာနိုင်ငံ အစိုးရ

နှင့်

ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော် အစိုးရ

တို့

ချုပ်ဆိုကြသည့်

သ ဘော တူ စာ ချုပ်

ပြည် ထောင်စုသမ္မတ ျမန်မာနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်အစိုးရ

တို့သည် –

ပြည် ထောင်စုသမ္မတ ျမန်မာနိုင်ငံနှင့်ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံ တော် တို့အကြား နီးစပ်နိုင်ငံချစ်ကြည်ရင်း နှီး ဖွဲ့ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံ လျက်ရှိသည့်စိတ်ဆန္ဒ အရလည်း ကောင်း ၊

အတူပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်ရန်စိတ်ဆန္ဒ ဖြင့် ဘဏ္ဍာ ရေး ဆိုင် ရာ ပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်ခြင်း အား ဖြင့်၊ ကိုယ့် ချစ်ကြည်ရင်း နှီးဖွဲ့ ပေါင်းသင်း ဆက်ဆံ ရေး ကိုကိုး တက်နိုင်မြဲ စေလို သော ဆန္ဒ ရှိ၍လည်း ကောင်း၊

ဘိုသို့ချစ်ကြည်ရင်း နှီး စွာ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံရေး ကို တည် မြဲ စေ ရန် သိန်း သိမ်း မှုသည်၅သ ဘောတူစာချုပ်၏အခြေခံဖြစ် ကြောင်း သ ဘောပိုက်၍လည်း ကောင်း ၊

ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်ထွင်လူမှုရေး နှင့် စီး ပွားရေး တိုး တက်ဖွံ့ဖြိုး မှုကို အထောက်အကူ ပြုရန် ရည် ရွယ် ၍လည်း ကောင်း ၊

၁၉၈၆ ခုနှစ် နိုဝင်ဘာလ ၂၈ ရက် နေ့တွင် ဘွန်း မြို့ ၌ ကျင်း ပခဲ့သော နှစ်နိုင်ငံအစိုး ရအချင်း ချင်း ဆွေး နွေးသွီနှိုင်း ခဲ့ သည့် မှတ်တမ်း နှင့် ၁၉၈၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၂၂ ရက် နေ့စွဲပါ ပြည် ထောင်စု သမ္မတကျာမနီနိုင်ငံ သံရုံး၏ ကတိပြု ချက် ကို ရည် ညွှန်း၍ လည်း ကောင်း အောက်ပါအတိုင်း သ ဘောတူကြသည်။

အ ပိုဒ် ၁

(၁) ပြည် ထောင်စုသမ္မတကျာမနီနိုင်ငံအစိုးရသည်ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ် သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်အစိုးရသို့တည်းမဟုတ်နှစ်နိုင်ငံအစိုးရ များ က သ ဘောတူဆုံးဖြတ်သည့်အခြား လက်ခံရယူမည့်သူ တစ်ဦး အား ၊ ဖရင့်ဖတ်/မိန်း ရှိ ကရက်ဒစ်အန်းစတက် ဖော်ဗီဒါအော့(ဖ်) ဘော (တိုး တက်ဖွံ့ဖြိုး မှု ချေး ငွေ ကော်ပို ရေး ရှင်း) ထံ မှ ဘဏ္ဍာ ရေး ပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုစီမံချက်များ ကြိုတင်ပြင်ဆင် ရေး အတွက် နှင့်အ ထောက်အကူပြုလုပ်ငန်း များ ၊ အ ကောင်အထည် ဖော်မှုဆိုင် ရာလုပ်ငန်း များ နှင့်တကွ၊ စီမံချက်များ ကိုစစ် ဆေး မှု ပြုလုပ် ပြီး နောက်၊ ဆောင်ရွက်ရန် ထိုက်သင့် ကြောင်း ထွေ့ ရှိ ပါက၊ ချေး ငွေနှင့်ဘဏ္ဍာ ရေး အ ထောက်အပံ့ ငွေစုစု ပေါင်း ကျာမန် မတ် ၃၇,၃၀၀,၀၀၀ (ကျာမန်မတ်သိုး ဆယ့်ခုနှစ်သန်းသုံးသိန်း) အသိကို လိုအပ်သကဲ့သို့ ရရှိ စေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

(၂) အသက်စာပိုဒ် ၁ ပါဘဏ္ဍာရေး ရန်ပုံငွေများ ကိုအောက်ဖော်ပြပါ စီမံချက်များ အတွက်အသုံး ပြုရမည်။

(က) တစ်နိုင်ငံလုံးစွမ်းအင်ဖြန့်ဖြူး မှုနှင့်ရနိုင်သမှုစွမ်း အင်သုတ်မှုအင်အား ဘိုး တက်စေရန်စွမ်းအင်ကဏ္ဍအစီ အ စဉ် အတွက်ချေး ငွေဂျာမန်မတ် ၁၆,၀၀၀,၀၀၀ (ဂျာမန်မတ်တစ်ဆယ့်ခြောက်သန်း) အသီ၊

(ခ) စက်မှုကဏ္ဍအစီအစဉ်ထွင်ဓါတ် မြေသြဇာစက်ရုံ နှစ်ရုံ အတွက် ၂နှစ်အသုံး ပြုနိုင်ရန်စက်ပစ္စည်း နှင့်အရန်ပစ္စည်း များ ဝယ်ယူရေး နှင့်ပိုက်များ သုတ်လုပ်မှုအတွက် စက်ပစ္စည်း ၊ အရန်ပစ္စည်း များ နှင့် စက်ကိရိယာများ ဝယ် ယူ ရန် ချေး ငွေ ဂျာမန်မတ် ၉,၀၀၀,၀၀၀ (ဂျာမန်မတ်ကိုး သန်း) အသီ၊

(ဂ) ဝယ်ယူသား ပြီး ဖြစ်သည့် ရသား စက်ခေါင်း ၂၅လုံး အတွက်အရန်ပစ္စည်း များ ဝယ်ယူရန်သပ်မံအသုံး စရိတ် ချေး ငွေဂျာမန်မတ်၃,၀၀၀,၀၀၀ (ဂျာမန်မတ်သုံး သန်း) အသီ၊

(ဃ) ကသာထွင်တည် ဆောက်မည့်သမဝါယမဆီစက်အတွက်သပ်မံ လိုအပ်လျက် ရှိသည့် အသုံး စရိတ် ချေး ငွေ ဂျာ မန် မတ် ၇,၀၀၀,၀၀၀ (ဂျာမန်မတ်ခုနစ်သန်း) အသီ၊

(င) ကျေး ရွာ ရေရရှိ ရေး စီမံကိန်းအရ နောက်ဆက်တွဲ ပြည်သူ့ ကုန်း မာ ရေး ပညာ ပေး ဆောင်ရွက်မှုအတွက် ဘဏ္ဍာ ရေး အ ဆောက်အပံ့ဂျာမန်မတ် ၂,၃၀၀,၀၀၀ (ဂျာမန်မတ်နှစ်သန်း သုံး သိန်း) အသီ၊

(၃) အကယ်၍ ပြည် ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရနှင့်ပြည် ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့က သတောတူသို့ ကြရှင် အထက်စာပိုဒ် ၂ ထွင် ရည်သွန်းထားသည့်စီမံချက်များကို အခြားစီမံချက်များဖြင့်အစားထိုးနိုင်သည်။

အထက်စာပိုဒ် ၁ နှင့် ၂ တို့နှင့်အညီပြင်ဆင်မှုနှင့်အထောက်အကူပြုသုပ်ငန်းများအထွက် တဘာရေးထောက်ပံ့ငွေများကိုသတ်မှတ် ထားသည့်အဆိုင်းအသုံးမပြုပါက ချေးငွေများအဖြစ်သို့ပြောင်းလဲသတ်မှတ်ခြင်းပြုရမည်။

အပိုဒ် ၂

(၁) ဤစာချုပ်၏အပိုဒ် ၁ ထွင် ရည်သွန်းထားသည့်သတ်မှတ်ငွေများကိုသုံးစွဲမှုနှင့်ရယူမှုဆိုင်ရာစည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များနှင့်၊ ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုဆိုင်ရာစာချုပ်များ ချုပ်ဆိုမှုဆိုင်ရာသုံးနည်းများသည်၊ ချေးငွေများနှင့်တဘာရေးထောက်ပံ့ငွေများရယူမည့်အဖွဲ့အစည်းနှင့်ကရက်ဒစ်အန်းစတက်ဖော်ဗီဒါအော့(ဖ်) တောတို့ချုပ်ဆိုထားသောစာချုပ်များ ပါသတ်မှတ်ချက်များနှင့်အညီဖြစ်စေရမည်ဖြစ်သည့်အပြင်ဆိုစာချုပ်များ သည်ပြည် ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီဖြစ်ရပါမည်။

(၂) ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ သည် မိမိအနေဖြင့်ဘိုက်ရိုက်ချေးယူခြင်းမပြုသည့်ကိစ္စရပ်များထွင်၊ အထက်စာပိုဒ် ၁ နှင့်အညီ ချုပ်ဆိုထားသည့်သတောတူစာချုပ်များအရငွေချေးယူသူများ၏ပေးရန်တာဝန်များကိုကရက်ဒစ်အန်းစတက်ဖော်ဗီဒါအော့(ဖ်) တောသို့ ဂျာမန်မတ်ငွေဖြင့် ပေးဆပ်ရန်အာမခံရမည်။

အ ပိုဒ် ၃

ပြည် ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်အစိုး ရသည် ၅၂ သ ဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂ ထွင်ရည်ညွှန်း သား သော သ ဘောတူစာချုပ် များ ချုပ်ဆိုခြင်း ၊ အ ကောင် အသည် ဖော်ခြင်း တို့ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ၊ ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်ထွင် စည်း ကြပ် သည့် အခွန် အ ကောက်အား လုံး နှင့် အခြားအခ ကြေး ငွေများ ပေး ဆောင်ရခြင်း မှ ကရက်ဒစ်အန်း စတက် ဖော်ဗီဒါအော့(ဖ်) ဘောအား ကင်း လွတ် ခွင့် ပြုရမည်။

အ ပိုဒ် ၄

(၁) ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်အစိုး ရသည် ချေး ငွေများနှင့်ဘဏ္ဍာ ရေး ထောက်ပံ့ငွေများ ထုတ်ပေး မှု များ မှ ပေါ် ပေါက်လာ သောလူများ နှင့်ကုန်ပစ္စည်းများ ကို ရေ ကြောင်း သို့တည်း မဟုတ် လေကြောင်း ဖြင့်ပို့ဆောင် ပေး မှုများ နှင့် စပ် လျဉ်း၍ ပြည် ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံ သို့ တည်း မ ဟုတ် ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်၏အလံလွှင့်သူဆား သော ပို့ဆောင် ရေး အဖွဲ့အစည်း များ ကိုလွတ်လပ်စွာ ငွေး ချယ် ခွင့် ပြုရ မည်။

(၂) ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်အလံ၊ သို့တည်းမဟုတ် ပြည် ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအလံလွှင့်သူဆား သော ရေ ကြောင်း ပို့ဆောင် ရေး ကုမ္ပဏီများ သည် ၅၂သ ဘောတူစာချုပ်နှင့် သက် ဆိုင် သောဂျာမန်နယ်မြေ ဒေသမှကုန်ပစ္စည်း များ ကို ချေး ငွေ နှင့် ဘဏ္ဍာ ရေး ထောက်ပံ့ငွေများ ထုတ်ပေး မှုကြောင့် ပို့ ဆောင် ရ သည့်ကိစ္စထွင်သင့်တင့်လျောက်ပတ်၍ ညီမှု မှုရှိသည့်အခြေခံ ပေါ်ထွင် မူတည်လျက်ပါဝင် ဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့်ရှိ စေရမည်။ ပြည် ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော် အစိုး ရသည်၊ ပြည် ထောင် စု

သမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအလံလွှင့်ထူထား သည့် သင်္ဘောကုမ္ပဏီများ အား ပါဝင်ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်အတွက်လိုအပ်သည့်ခွင့်ပြုလက်မှတ်များ ကို ထုတ်ပေး ရမည်။

အပိုဒ် ၅

ချေး ငွေများ နှင့်ဘဏ္ဍာရေး ထောက်ပံ့ငွေများထုတ်ပေးမှုကြောင့် ပေါ်ပေါက်လာသည့်ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုနှင့်ဝန် ဆောင်မှုများ နှင့်စပ်လျဉ်း ၍ ဘာလင်နယ်မြေအတွင်း ရှိ စီး ပွား ရေး စွမ်း ဆောင်နိုင်မှုများ အား ဦး စား ပေး အသုံး ပြုမှု ကို ပြည် ထောင်စု သမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရက အထူးအလေး အနက်ထား ရှိပါသည်။

အပိုဒ် ၆

ဤသဘောတူစာချုပ်စတင်အတည်ဖြစ်သည့်နေ့မှ သုံး လ အတွင်း ပြည် ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုး ရကဆန့်ကျင်ကွဲလွဲသည့် ကြေငြာချက် တစ်ရပ် ကို ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ တော်အစိုး ရသို့ ပေး ပို့ခြင်း မပြုလုပ်လှင်၊ အပိုဒ် ၄ ပါလေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး ကို ရည် သွန်း သည့် ပြဋ္ဌာန်း ချက်များ မှ တပါး၊ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ဘာလင်နယ်မြေနှင့် လည်း သက်ဆိုင်စေရမည်။

အပိုဒ် ၇

ဤသဘောတူစာချုပ်သည်လက်မှတ်ရေး ထိုး သည့်နေ့ထွင်စတင်အတည်ဖြစ် စေရမည်။

၁၉၈၇ ခုနှစ်၊ မတ် လ ၃၁ ရက်နေ့ထွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ဂျာမန် ဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာနှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာများ ဖြင့်စာချုပ် နှစ်စောင်စီ

ပြုလုပ်ချုပ်ဆိုရှိ ယင်း ဘာသာသုံး ရပ်လုံး ဖြင့် ချုပ်ဆိုထား သည့်စာမူများသည် တရား ဝင်မှန်ကန် သော စာချုပ်များ ဖြစ်ကြသည်။ ဂျာမန်ဘာသာ နှင့် မြန်မာဘာသာစာမူများ တွင် အဓိပ္ပါယ် ကောက်ယူချက်များ ကွဲလွဲမှု ရှိခဲ့သော် အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာမူ သည် အတည်ဖြစ် စေရမည်။

(ဒေါက်တာဝေါ်လ်သာဖရိုင်ဟာဗွန်မာရှဲလ်)
ပြည် ထောင် စု သမ္မတ ဂျာမနီ
နိုင် ငံ တော် အစိုး ရ အ ထွက်

(ဦး သွန့်မောင်)
ပြည် ထောင် စု ဆိုရှယ် လစ်သမ္မတ
မြန်မာ နိုင် ငံ တော်အစိုးရအထွက်

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Socialist Republic of the Union of Burma,

With reference to the minutes of 28 November 1986 of the intergovernmental negotiations held in Bonn and the pledge given by the Embassy of the Federal Republic of Germany in Rangoon on 22 December 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and, as necessary, financial contributions up to a total of DM 37,300,000 (thirty-seven million three hundred thousand Deutsche Mark) for the preparation of financial co-operation projects as well as for attendant measures required for their implementation and support if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The financing funds referred to in paragraph 1 above shall be utilized for the following projects:

(*a*) A loan of up to DM 16,000,000 (sixteen million Deutsche Mark) for a sectoral energy programme designed to improve energy distribution all over the country as well as the exploitation of available energy-generating capacity;

(*b*) A loan of up to DM 9,000,000 (nine million Deutsche Mark) for a sectoral industry programme concerning the supply of two-year requirements of spare parts and materials for two fertilizer factories and for the supply of machinery, spare parts and equipment for the production of pump and engines;

(*c*) A loan of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) to cover additional expenditure for spare parts for 25 locomotives supplied previously;

[1] Came into force on 31 March 1987 by signature, in accordance with article 7.

(*d*) A loan of up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) for additional expenditure arising in connection with the establishment of a co-operative oil mill in Katha;

(*e*) A financial contribution of up to DM 2,300,000 (two million three hundred thousand Deutsche Mark) for a supplementary public-health education campaign under the Rural Water Supply project.

(3) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

(1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow, for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, free choice of transport enterprises flying the flag of either the Federal Republic of Germany or the Socialist Republic of the Union of Burma.

(2) Shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany or of the Socialist Republic of the Union of Burma shall participate on a fair and equal basis in such transportation of goods from the German area of application of this Agreement as results from the granting of the loans and the financial contribution. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall grant any necessary permits for the participation of shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany

attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on 31 March 1987 in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed*]

Dr. BARON VON MARSCHALL

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[*Signed*]

U NYUNT MAUNG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République socialiste de l'Union birmane,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales menées à Bonn et à l'engagement pris le 22 décembre 1986 par l'Ambassade de la République fédérale à Rangoon,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale allemande accorde au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane ou à un autre emprunteur à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts ainsi qu'au besoin, des contributions financières à concurrence de DM 37,3 (trente sept millions trois cent mille deutsche marks) destinés à préparer des projets de coopération financière ainsi qu'à des mesures d'accompagnement qui sont nécessaires en vue de l'exécution de ces projets et de l'appui à fournir si, après examen, ces projets auront été reconnus dignes d'être encouragés.

2) Les fonds de financement visés au paragraphe 1 du présent article seront affectés aux projets suivants :

a) Un prêt à concurrence de DM 16 millions (seize millions de deutsche marks) pour un programme d'énergie sectorielle destiné à améliorer la distribution de l'énergie dans l'ensemble du pays ainsi que l'exploitation de la capacité disponible de production d'énergie;

b) Un prêt à concurrence de DM 9 millions (neuf millions de deutsche marks) pour un programme industriel sectoriel concernant la couverture des besoins en pièces détachées et en matières premières sur une période de deux ans pour deux

[1] Entré en vigueur le 31 mars 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

usines d'engrais et la fourniture de machines, de pièces détachées et d'équipements pour la production de pompes et de moteurs;

c) Un prêt à concurrence de DM 3 millions (trois millions de deutsche marks) destiné à couvrir des dépenses supplémentaires de pièces détachées pour 25 locomotives fournies précédemment;

d) Un prêt à concurrence de DM 7 millions (sept millions de deutsche marks) pour des dépenses supplémentaires survenues à l'occasion de la création d'une huilerie coopérative à Katha;

e) Une contribution financière à concurrence de DM 2,3 millions (deux millions trois cent mille deutsche marks) pour une campagne supplémentaire d'éducation en matière de santé publique au titre du projet de fourniture d'eau en milieu rural.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

1) L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont versés ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont soumis aux lois et règlements en vigueur de la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République socialiste de l'Union birmane au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

1) En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix entre les entreprises de transport dont les navires et les aéronefs battent pavillon de la République fédérale allemande et celles dont les navires ou aéronefs battent pavillon de la République socialiste de l'Union birmane.

2) Les compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne ou de la République socialiste de l'Union birmane par-

ticiperont sur un pied de parfaite égalité au transport des marchandises en provenance du domaine d'application allemand du présent Accord qui résulte de l'octroi des prêts et des contributions financières. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane délivrera, le cas échéant, les autorisations requises aux fins de la participation des compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts et des contributions financières, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon, le 31 mars 1987 en double exemplaire, en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et birman, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemague :

BARON VON MARSCHALL

Pour le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane :

U NYUNT MAUNG

No. 27267

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MYANMAR

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Rangoon on 12 November 1987

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MYANMAR

Accord de coopération financière. Signé à Rangoon le 12 novembre 1987

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Birma beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 17. Juli 1987 (Warenhilfe XIII) und das Protokol über die Regierungsverhandlungen in Rangun vom 10. bis 12. November 1987,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Auf der Grundlage dieses Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union kann die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zusätzlich zu der in der Warenhilfe-Vereinbarung XIII vom 17. Juli 1987 enthaltenen Neuzusage (15 Mio. DM), weitere Darlehen und Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen von Vorhaben in einem Gesamtumfang von bis zu 35 Millionen DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der von den Regierungen gemäß den Ziffern 2.2.2. bis 2.2.4. des Protokolls über die Regierungsverhandlungen vom 10. bis 12. November 1987 ausgewählten Vorhaben gewähren, wenn nach Prüfung dieser Vorhaben deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(3) Alle Darlehenszusagen aus diesem Abkommen werden in Finanzierungsbeiträge (Zuschüsse) umgewandelt, falls bis Dezember 1988 der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch Beschluß der Vollversammlung der Vereinten Nationen der Status eines Least Developed Country (LLDC) zuerkannt wird. Dies

gilt auch für die Neuzusage von 15 Mio. DM aus der Warenhilfe-Vereinbarung vom 17. Juli 1987.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union gestattet bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr die freie Wahl zwischen Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland und Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen.

(2) Die Schiffahrtsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland und diejenigen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen, werden an den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens gleichmäßig und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union erteilt die für die Beteiligung von Schiffahrtsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland führen, gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Reigerung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 12. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. FRHR. VON MARSCHALL
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Dr. WILLI EHMANN
Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung der Sozialistischen Republik
Birmanische Union:

U NYUNT MAUNG
Stellvertretender Minister für Planung und Finanzen

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဋ္ဌာရေး ပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍

ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ရှာမနီနိုင်ငံအစိုး ၇

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုး ၇

တို့

ချုပ်ဆိုကြသည့်

သဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတရှာမနီနိုင်ငံအစိုး ၇

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုး၇

တို့သည်-

ပြည်ထောင်စုသမ္မတရှာမနီနိုင်ငံ နှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တို့၏ နှစ်နိုင်ငံ ချစ်ကြည်ရင်း နှီး စွာ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံလျက်ရှိသည့် စိတ်ထား အရလည်း ကောင်း ၊

အတူပူး တွဲ ဆောင်ရွက်ရန် စိတ်ထားဖြင့် ဘဋ္ဌာရေး ဆိုင်ရာပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်ခြင်း အား ဖြင့်၊ ထိုသို့ချစ်ကြည်ရင်း နှီး စွာ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံ ရေး ကို တိုး တက်ခိုင်မြဲစေလိုသောဆန္ဒရှိ၍လည်း ကောင်း ၊

ထိုသို့ချစ်ကြည်ရင်း နှီး စွာ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံ ရေး ကိုတည်မြဲစေရန်ထိန်း သိမ်း မှုသည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အခြေခံ ဖြစ်ကြောင်း သဘောပိုက်၍ လည်း ကောင်း ၊

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တွင် လူမှုရေး နှင့်စီးပွား ရေး တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုး မှုကိုအထောက်အကူပြုရန်ရည်ရွယ်၍လည်း ကောင်း ၊

၁၉၈၇ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁၇ ရက်နေ့တွင် လဲလှယ်ခဲ့သော စာချန်လွှာ (ကုန်ပစ္စည်း အကူအညီအမှတ်-၁၃) နှင့် ၁၉၈၇ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၁၀ ရက်နေ့မှ ၁၂ ရက်နေ့အထိ ရန်ကုန်မြို့တွင်ကျင်း ပမည့်နှစ်နိုင်ငံအစိုးရ အချင်းချင်း ဆွေး နွေး ညှိနှိုင်း မှု မှတ်တမ်း ကို ရည်သွန်း၍လည်း ကောင်း ၊
အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အ ပိုဒ် ၁

(၁) ပြည်ထောင်စုသမ္မတရာမနီနိုင်ငံအစိုးရ နှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ ချုပ်ဆိုသည့် ၅သဘောတူ စာ ချုပ်ကို အခြေခံလျက်၊ ဖရန့်ဖတ် / မိန်းဌိကရက်ဒစ်အန်းစတက်ဖော်ဗီဒါအော့(စ်) ဘော (တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုး မှုချေး ငွေကော်ပိုရေး ရှင်း)သည် ၁၉၈၇ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁၇ ရက်နေ့တွင် လဲလှယ်ခဲ့သော ကုန်ပစ္စည်း အကူအညီအမှတ်(၁၃) နှင့်သက်ဆိုင်သည့်စာချန်လွှာအရ ကတိပြုထား သည့်ချေး ငွေအသစ်(ရာမန်မတ် ၁၅ သန်း)အပြင် ၁၉၈၇ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၁၀ ရက်နေ့မှ ၁၂ ရက်နေ့အထိ ကျင်းပသည့် နှစ်နိုင်ငံအစိုးရ အချင်းချင်း ဆွေး နွေး ညှိနှိုင်း မှု မှတ်တမ်း အပိုဒ်- ၂.၂.၂မှ ၂.၂.၄ အထိ ဖော်ပြပါရှိသည့် သတ်မှတ်ချက်များ နှင့်အညီ နှစ်နိုင်ငံအစိုးရများ ကရွေး ချယ်သတ်မှတ်သည့် စီမံချက်များ ကို ငွေကြေး ကူညီမှုအတွက်နှင့် ကြိုတင်ပြင်ဆင်မှုနှင့် လိုအပ်သည့် အထောက်အကူပြု လုပ်ငန်း များ နှင့်တကွစီမံချက်များ ကို စစ်ဆေး မှုပြုလုပ်ပြီး နောက်၊ ဆောင်ရွက်ရန် ထိုက်သင့်ကြောင်း တွေ့ရှိပါက၊ နောက်ထပ်ချေး ငွေနှင့် တဆာရေး အထောက်အပံ့ငွေ စု စုပေါင်း ရာမန် မတ် ၃၅,၀၀၀,၀၀၀ (ရာမန်မတ် - ၃၅ သန်း) အထိ ကိုကုတ်ချေး နိုင်ခွင့်ရှိသည်။

(၂) အကယ်၍ ပြည်ထောင်စုသမ္မတရာမနီနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ် သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့က သဘောတူညီကြလျှင်၊ အထက်စာပိုဒ်-၁ အရ ရွေး ချယ်ထား သည့် စီမံချက်များ ကို အခြား စီမံချက်များဖြင့်အစား ထိုး နိုင်သည်။

ပြင်ဆင်မှုအထောက်အကူပြုလုပ်ငန်းများအတွက်ဘဏ္ဍာရေးထောက်ပံ့ငွေများကို သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်းအသုံးမပြုပါက၊ ချေးငွေများအဖြစ်သို့ ပြောင်းလဲ သတ်မှတ်ခြင်းပြုရမည်။

(၃) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အား ဖွံ့ဖြိုးမှုအနည်းဆုံးနိုင်ငံအဖြစ်သဘောတူကြောင်း ၁၉၈၈ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလတွင်ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံမှဆုံးဖြတ်ပါက၊ ၅သဘောတူစာချုပ်အရ ကတိပြုထားသည့်ချေးငွေအားလုံးကို ဘဏ္ဍာရေးအထောက်အပံ့များအဖြစ်ပြောင်းလဲသတ်မှတ်ခြင်းပြုရမည်။ ၅သတ်မှတ်ချက်သည် ၁၉၈၇ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁၇ ရက်နေ့တွင် လဲလှယ်ခဲ့သော စာချွန်လွှာကို ရည်သွန်းထားသည့် ကုန် ပစ္စည်းအကူအညီအမှတ်(၁၃) နှင့်စပ်လျဉ်းသည့်ချေးငွေအသစ် ဂျာမန်မတ် ၁၅,၀၀၀,၀၀၀ နှင့် လည်းသက်ဆိုင်စေရမည်။

အပိုဒ် ၂

(၁) ၅စာချုပ်၏အပိုဒ် ၁ တွင် ရည်သွန်းထားသည့် သတ်မှတ်ငွေများကိုသုံးစွဲမှုနှင့် ရယူမှုဆိုင်ရာစည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များနှင့်၊ ပစ္စည်း ဝယ်ယူမှုဆိုင်ရာစာချုပ်များ ချုပ်ဆိုမှုဆိုင်ရာ ထုံးနည်းများသည်၊ ချေးငွေများနှင့် ဘဏ္ဍာရေးထောက်ပံ့ငွေများရယူမည့်အဖွဲ့အစည်းနှင့် ကရက်ဒစ်အန်းစတက်ဖော်ဗီဒါအော့(ဖ်)ဘော တို့ချုပ်ဆိုထားသော စာချုပ်များပါ သတ်မှတ်ချက်များနှင့်အညီ ဖြစ်စေရမည်ဖြစ်သည့်အပြင်၊ ထိုစာချုပ်များသည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံ ဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းများနှင့် အညီဖြစ်ရပါမည်။

(၂) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည်၊ မိမိအနေဖြင့် တိုက်ရိုက်ချေးယူခြင်းမပြုသည့်ကိန္ဒရင်များတွင်၊ အထက်စာပိုဒ် ၁ နှင့်အညီ ချုပ်ဆိုထားသည့် သဘောတူစာချုပ်များအရငွေချေးယူသူများ၏ ပေးရန် တာဝန်များကို ကရက်ဒစ်အန်းစတက်ဖော်ဗီဒါအော့(ဖ်)ဘော သို့ ဂျာမန်မတ်ငွေဖြင့်ပေးဆပ်ရန် အာမခံရမည်။

အပိုဒ် ၃

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည်၊ ၅သဘောတူစာချုပ်အပိုဒ် ၂ တွင်ရည်သွန်းထားသော သဘောတူစာချုပ်များ ချုပ်ဆိုခြင်း၊

အကောင်အထည် ဖော်ခြင်း အို့နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ၊ ပြည်သောင်စုဆိုင်ရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာ နိုင်ငံတော်တွင် စည်း ကြပ်သည့်အခွန်အကောက်ဆား လုံး နှင့် အခြား ဆခ ကြေးငွေများ ပေး ဆောင်ရခြင်း မှ ကင်းလွတ်ခွင့်အနှစ်သာရ စတက် ဖော်ပြီအောက်(၆) ဘောင်းဘား ကင်း လွတ်ခွင့်ပြုရမည် ။

ဆ ပို ဒ် ၄

(၁) ပြည်သောင်စုဆိုင်ရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုး ရသည် ၊ ချေး ငွေများ နှင့် ဘဏ္ဍာရေး ထောက်ပံ့ငွေများ ဆုတ် ပေး မှုများ မှ ပေါ် ပေါက် လာသော လုပ်များ နှင့် ကုန်ပစ္စည်း များ ကို ရောင်းချင်း သို့တည်း မဟုတ် လေ့ကျောင်း ပြင့် ပို့ဆောင် ပေး မှုများ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ၊ ပြည်သောင်စု သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ သို့တည်း မဟုတ် ပြည်သောင်စုဆိုင်ရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာ နိုင်ငံတော်၏ ဘာလ်လွှင့်ထုထား သောပို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့အစည်း များ ကို လွတ်လပ်စွာ ဆွေး နွေးချက်ခွင့်ပြုရမည် ။

(၂) ပြည်သောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုး ၊ သို့တည်း မဟုတ် ပြည်သောင်စု ဆိုင်ရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးလွှင့်ထုထား သော ရောင်းချင်း ပို့ဆောင်ရေး ကုမ္ပဏီများ သည် ၊ ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့်သက်ဆိုင် သောကုမ္ပဏီ နယ်မြေဒေသမှ ကုန်ပစ္စည်း များ ကို ၊ ချေး ငွေနှင့်ဘဏ္ဍာရေး ထောက်ပံ့ ငွေများ ဆုတ် ပေး မှုကြောင့် ပို့ဆောင်ရသည့်ကိစ္စတွင် ၊ သင့်တင့် လျောက် ပတ်၍ သို့မှုမှုဒိုသည့်အခြေခံ ပေါ်တွင်မူတည်လျက် ပါဝင် ဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့်ရှိ စေရမည် ။ ပြည်သောင်စုဆိုင်ရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံဘော် ဆ စိုး ရ သည် ၊ ပြည်သောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုးလွှင့်ထုထား သည့် သဘောတူမှုကို များ အား ပါဝင် ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်အတွက် လိုအပ်သည့်ခွင့်ပြုလွှတ်မှုတ်များ ကို ထုတ် ပေး ရမည် ။

ဆ ပို ဒ် ၅

ချေး ငွေများ နှင့်ဘဏ္ဍာရေး ထောက်ပံ့ငွေများ ဆုတ် ပေး မှုကြောင့် ပေါ် ပေါက်လာသည့်ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ၊ဘာလင် နယ်မြေအတွင်း ရှိ စီး ပွား ရေး ရွှမ်း ဆောင်နိုင်မှုများ အား ဉီး စား ပေး အသုံး ပြုမှုကို ပြည်သောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုး ရကအထူး အလေး အနက်ထား ရှိ ပါသည် ။

အပိုဒ် ၆

၅ သဘောတူစာချုပ်စတင်အတည်ဖြစ်သည့်နေ့မှသုံး လအတွင်း ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျာမနီနိုင်ငံအစိုး ရကဆန့်ကျင်ကွဲလွဲသည့်ကြေငြာချက်တစ်ရပ်ကို ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုး ရသို့ပေး ပို့ခြင်း မပြုလုပ်လျှင်၊ ၅ သဘောတူစာချုပ်သည် အာလင်နယ်မြေနှင့်လည်း သက်ဆိုင်စေရမည်။

အပိုဒ် ၇

၅ သဘောတူစာချုပ်သည် လက်မှတ်ရေးထိုး သည့်နေ့တွင်စတင် အတည်ဖြစ်စေရမည်။

၁၉၈၇ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၁၂ ရက်နေ့ကွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကျာမန်ဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာနှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာများ ဖြင့် စာချုပ်နှစ်စောင်စီ ပြုလုပ်ချုပ်ဆိုရှိ၊ ယင်းဘာသာသုံး ရပ်လုံး ဖြင့် ချုပ်ဆိုထား သည့်စာမူများ သည်တရားဝင်မှန်ကန်သောစာချုပ်များ ဖြစ်ကြသည်။ ကျာမန်ဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာစာမူများ တွင်အဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူချက်များ ကွဲလွဲမှုရှိခဲ့သော်၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ စာမူသည် အတည်ဖြစ်စေရမည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျာမနီ
နိုင်ငံတော်အစိုး ရအတွက်

(ဒေါက်တာဝေါ်လ်သာဖရိုင်ဟာဗွန်မာရှဲလ်)
ပြည်ထောင်စုသမ္မတကျာမနီနိုင်ငံ
သံအမတ်ကြီး

(ဒေါက်တာဝီလီအေမန်)
ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်
စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု
ဝန်ကြီးဌာန

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ
မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုး ရအတွက်

(ဦးညွှန့်မောင်)
ဒုတိယဝန်ကြီး
စီမံကိန်းနှင့်ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာန

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement.

Intending to contribute to social and economic development in the Socialist Republic of the Union of Burma,

With reference to the Arrangement of 17 July 1987[2] (Commodity Aid XIII) and the minutes of the intergovernmental negotiations to be held in Rangoon from 10 to 12 November 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) On the basis of the present Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, may, in addition to the new loan (fifteen million Deutsche Mark) pledged pursuant to the Arrangement of 17 July 1987 concerning Commodity Aid XIII, grant additional loans and financial contributions up to a total of DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) for the financing of the projects selected by the two Governments pursuant to items 2.2.2 to 2.2.4 of the minutes of the intergovernmental negotiations from 10 to 12 November 1987, as well as for preparatory and necessary attendant measures, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects selected pursuant to paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(3) All loans pledged pursuant to this Agreement shall be converted into financial contributions (grants) in the event that the UN General Assembly decides by December 1988 to accord the Socialist Republic of the Union of Burma the status of a Least Developed Country (LLDC). This shall also apply to the new loan of

[1] Came into force on 12 November 1987 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1651, No. I-28398.

DM 15,000,000 referred to in the Arrangement of 17 July 1987 concerning Commodity Aid XIII.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederfbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

(1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow, for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, free choice of transport enterprises flying the flag of the Federal Republic of Germany or the Socialist Republic of the Union of Burma.

(2) Shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany or the Socialist Republic of the Union of Burma shall participate on a fair and equal basis in such transportation of goods from the German area of application of this Agreement as results from the granting of the loans and the financial contributions. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall grant any necessary permits for the participation of shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on 12 November 1987 in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed*]

Dr. Baron VON MARSCHALL
Ambassador

[*Signed*]

Dr. WILLI EHMANN
Director General
Federal Ministry
of Economic Co-operation

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[*Signed*]

U NYUNT MAUNG
Deputy Minister for Planning
and Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République socialiste de l'Union birmane,

Se référant à l'arrangement du 17 juillet 1987[2] (treizième programme d'aide en nature) et au procès-verbal des négociations intergouvernementales menées du 10 au 12 novembre 1987 à Rangoon,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Au titre du présent Accord conclu entre le Gouvernement de la République fédérale allemande et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, peut, en complément du nouveau prêt de quinze millions de deutsche marks attribués en vertu de l'arrangement du 17 juillet 1987 relatif au treizième programme d'aide en nature, accorder d'autres prêts et contributions financières à concurrence de DM 35 millions (trente-cinq millions de deutsche marks) pour le financement des projets sélectionnés par les deux gouvernements conformément aux points 2.2.2 à 2.2.4 du procès-verbal des négociations intergouvernementales du 10 au 12 novembre 1987, ainsi que des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution si, après examen ces projets auront été reconnus dignes d'être encouragés.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets sélectionnés conformément au paragraphe 1 du présent Accord.

Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

[1] Entré en vigueur le 12 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1651, n° I-28398.

3) Tous les prêts attribués conformément au présent accord seront convertis en contributions financières (dons) au cas où l'Assemblée générale des Nations Unies déciderait en décembre 1988 d'accorder à l'Union birmane le statut de « pays moins avancé » (PMA). Cette mesure s'appliquera aussi au nouveau prêt de DM 15 millions mentionné dans l'arrangement du 17 juillet 1987 relatif au treizième programme d'aide en nature.

Article 2

1) L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont versés ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont soumis aux lois et règlements en vigueur de la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République socialiste de l'Union birmane au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

1) En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix entre les entreprises de transport dont les navires et les aéronefs battent pavillon de la République fédérale allemande et celles dont les navires ou aéronefs battent pavillon de la République socialiste de l'Union birmane.

2) Les compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne ou de la République socialiste de l'Union birmane participeront sur un pied de parfaite égalité au transport des marchandises en provenance du domaine d'application allemand du présent Accord qui résulte de l'octroi des prêts et des contributions financières. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane délivrera, le cas échéant, les autorisations requises aux fins de la participation des compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts et des contributions financières, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon, le 12 novembre 1987 en double exemplaire, en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et birman, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement
de la République allemande :

Baron VON MARSCHALL
Ambassadeur

WILLI EHMANN
Le Directeur général du Ministère fédéral
de la coopération économique

Pour le Gouvernement
de la République socialiste de l'Union birmane :

U NYUNT MAUNG
Le Vice-Ministre de la planification
et des finances

No. 27268

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 2 April 1987

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC

Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 2 avril 1987

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deuschland und

die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

im dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Niederschrift über die deutschmarokkanischen Regierungsverhandlungen über Entwicklungszusammenarbeit vom 30. März bis 1. April 1987 in Bonn,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben „Wasserkraftwerk Matmata" und „Trockenlandwirtschaft Had Cout/Ouezzane I", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen und — zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben — erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge von bis zu insgesamt 65 Mio. DM (in Worten: fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Marokko zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen oder Finanzierungsbeiträge und der Kredit-

anstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen oder der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferante die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung von Darlehen oder Finanzierungsbeiträgen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Von dem gemäß Notenwechsel vom 7. Oktober/29. November 1980 für das Landwirtschaftliche Entwicklungsprojekt Loukkos II vorgesehenen Betrag von 43 Millionen DM wird ein Teilbetrag in Höhe von 5,4 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet (Warenhilfe). Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß einer zwischen dem Empfänger des Darlehens und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu vereinbarenden Liste handeln, für die die Lieferbzw. Leistungsverträge nach dem 1. April 1987 abgeschlossen worden sind.

(2) Für die in Absatz 1 bezeichnete Warenhilfe gelten die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 2. April 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
J. RUHFUS

Für die Regierung des Königreichs Marokko:
BENSLIMANE

المـــــــــادة الثـامنـــــــــة

تدخـل الاتفـاقيـة حيـز التنفيذ في اليوم الذي تـوقع فيـه

حـررت في بـــون فـي 2 أبـريـل 1987

مـن نسختين اصليتيـن كل منهما باللغة العربيـة و الالمانيـة و الفرنسيـة و تكـون كافـة النصوص الثلاثـة معتمدة . و في حالـة تبـاين تـأويـل النصين العربـي و الالمـانـي يعتمـد النص الفـرنســي .

عـــن حكـومـــــــة
جمهوريـة الالمانيـا الاتحـاديـــــة

عـــن حكـومـــــة
المملكـــة المغربـــــــة

المـــــــادة الرابعـــــــة

تمنح حكومة المملكة المغربية المسافرين و الموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري و الجوي لنقل الاشخاص و المواد الناجم عن منح القروض او المساهمات المالية و لاتتخذ اية اجراءات من شانها ان تستثني او تعسر الاشتراك التكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المجال الالمانـــي لتنفاذ مفعول هذه الاتفاقيـة كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضروريـة لمشاركة مؤسسات النقـل هذه .

المـــــــادة الخـامســـــة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصاديـة لولاية برلين الافضلية فيما يخص التوريدات و الخدمات الناجمة عن منح القروض او المساهمات الماليـة .

المـــــــادة الســادســـــة

تسـري هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقـل الجوي ما لم تصدر حكومة جمهوريـة المانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومـة المملكة المغربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيـز التنفيـذ .

المـــــــادة الســابعـــــــة

يستخدم مبلغ جزئـي قيمتـه 4 ، 5 ملايين مارك المانـي (خمسة ملايين واربعمائـة الف مارك المانـي) من مبلغ 43 مليـون مارك الماني المخصص لمشروع التنمية الزراعـي اللوكوس 2 طبقـا لتبـادل المذكرات بتاريخ 7 اكتوبـر و 29 نوفمبـر 1980 لتغطيـة التكاليف بالعملـة الاجنبيـة الناشئـة عن شراء السلع و الخدمات لسد الاحتياجـات المدنيـة الضروريـة و ايضا لتغطية التكاليف بالعملـة الاجنبيـة و المحلية اللازمة لاجراءات النقل و التامين و التركيب (معونة سلع) . يجب ان تكون هذه التوريدات و الخدمـات مطابقـة للائحة يتم الاتفاق عليها بين الجهة الحاصلة على القرض و مؤسسـة قروض الاعمار على ان تكون عقود تلك التوريدات والخدمات قد ابرمت بعد تاريخ 2 ابريل 1987 .

تسري احكام هذه الاتفاقيـة على معونة السلـع المذكورة في الفقـرة 1 .

خمسة و ستين مليون مارك الماني من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت/ ماين للمشاريع التالية و ذلك اذا اظهرت الدراسة جدوى تنجيع هذه المشاريع :

- المحطة الكهرمائية بمطاطة : التجهيز الالكتروميكانيكي
- الفلاحة البورية بحد كورت / وزان I

2) اذا مكنت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية في وقت لاحق من الحصول على قروض او مساهمات مالية اخرى من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت/ ماين تطبق احكام هذه الاتفاقية على ذلك .

3) يمكن استبدال المشاريع الواردة في الفقرة (1) اعلاه بمشاريع اخرى بالاتفاق بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية و حكومة المملكة المغربية

المادة الثانية

1) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين مستلمي القروض او المساهمات المالية و مؤسسة قروض الاعمار استخدام المبلغ المذكور في المادة الاولى اعلاه و الشروط التي يمنح وفقا لها وكذلك اجراءات احالة العطاءات و تكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين و الانظمة السائدة في جمهورية المانيا الاتحادية .

2) تضمن حكومة المملكة المغربية ما لم تكن هي نفسها المقترضة تجاه مؤسسة قروض الاعمار جميع التسديدات بالمارك الالماني تنفيذا لالتزامات المقترضين الناجمة عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقا للفقرة (1) اعلاه .

المادة الثالثة

تعفي حكومة المملكة المغربية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في المملكة المغربية من جراء ابرام و تنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين

حكومة جمهورية المانيا الاتحادية
و حكومة المملكة المغربية

حول التعاون المالي

ان حكومة جمهورية المانيا الاتحادية
و حكومة المملكة المغربية

انطلاقا من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية المانيا الاتحادية و المملكة المغربية .

و رغبة في توطيد و تعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على روح المساواة و التكافؤ

وادراكا بان الحفاظ على العلاقات يشكل اساس هذه الاتفاقية وعزما على المساهمة في التنمية الاجتماعية و الاقتصادية في المملكة المغربية

و اشارة الى محضر المفاوضات الحكومية المغربية الالمانية التي تمت في بون من 30 مارس الى فاتح ابريل 1987 بشان التعاون الانمائي .

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

1) تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية اوجهات مقترضة اخرى تختار بشكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول على قروض . وعند الضرورة مساهمات مالية لاجراءات التحضير و الاجراءات الضرورية المرافقة لتنفيذ ورعاية المشاريع لا يتجاوز مجموعها

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume du Maroc,

Se référant au Procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-marocaines sur la coopération au développement qui ont eu lieu à Bonn du 30 mars au 1er avril 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

— « Centrale hydroélectrique de Matmata — Equipement électro-mécanique » et

— « Agriculture en sec à Had Court/Ouezzane I »,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts et, si besoin est, des contributions financières pour la préparation et pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ces projets, jusqu'à concurrence d'un montant total de 65 millions de DM (en toutes lettres : soixante-cinq millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement du Royaume du Maroc d'obtenir d'autres prêts ou contributions financières de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main.

(3) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

(1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des mar-

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1987 par la siguature, conformément à l'article 8.

chés seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts ou des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts ou des contributions financières, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts ou des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

(1) Sur la somme de 43 millions de DM prévue pour le projet de développement agricole Loukkos II conformément à l'échange de notes des 7 octobre/29 novembre 1980, un montant partiel de 5,4 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions quatre cent mille Deutsche Mark) sera utilisé en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord (aide en marchandises). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à une liste à convenir entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclu après le 1er avril 1987.

(2) Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également à l'aide en marchandises mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 2 avril 1987, en double exemplaire en langues allemande, arabe et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Benslimane — Signed by Benslimane.
[2] Signé par J. Ruhfus — Signed by J. Ruhfus.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Referring to the minutes of the German-Moroccan intergovernmental negotiations on cooperation for development which took place at Bonn from 30 March to 1 April 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco or other recipients, to be selected jointly by the two Governments, to obtain from Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to DM 65 million (sixty-five million deutsche mark) for the following projects: Matmata hydroelectric power station — electro-mechanical equipment; Dry agriculture at Had Court/Ouezzane I; provided that, after examination, the projects are considered deserving of support, and if necessary, financial contributions towards preparation and additional measures required for the implementation and follow-up of those projects.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Morocco to obtain further loans or financial contributions from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

(1) Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreements to be concluded between the recipients

[1] Came into force on 2 April 1987 by signature, in accordance with article 8.

of the loans or financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all payments in deutsche mark to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Kingdom of Morocco in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans or financial contributions; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and shall grant the permits necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans or financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

(1) From the sum of DM 43 million allocated for the Loukkos II agricultural development project in accordance with the exchange of notes dated 7 October/ 29 November 1980, a partial amount of DM 5.4 million (five million four hundred thousand deutsche mark) shall be used to meet foreign-exchange costs resulting from the supply of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign-exchange and local-currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement (goods assistance). These supplies and services must conform to a list to be agreed between the recipient of the loan and Kreditanstalt für Wiederaufbau and for which supply or service contracts have been concluded after 1 April 1987.

(2) The provisions of this Agreement shall also apply to the goods assistance referred to in paragraph 1 above.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 2 April 1987 in two originals in the German, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence in the interpretation of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

J. RUHFUS

For the Government of the Kingdom of Morocco:

BENSLIMANE

No. 27269

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAMEROON

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Yaoundé on 3 April 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAMEROUN

Accord de coopération financière. Signé à Yaonndé le 3 avril 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAMERUN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Kamerun,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kamerun,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Kamerun beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kamerun oder anderen von beiden Regierungen auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben „Straße Bambui-Fundong", „Wasserkraftwerk am Kadey", „Getreidelagerung" und „Projekt im Bereich des Hafens Duala", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 52 000 000 DM (in Worten: zweiundfünfzig Millionen Deutsche Mark) und für das Vorhaben „Studienfonds III" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kamerun zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der o.g. Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kamerun durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(4) Darüber hinaus hat sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland grundsätzlich bereiterklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswerts für Lieferungen zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im

deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens geleistet werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für die außerhalb des Rahmens der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehenen zusätzlichen Darlehen der Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Kamerun, soweit sich nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kamerun stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kamerun erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kamerun überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jaunde am 3. April 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FRIEDRICH REICHE

Für die Regierung der Republik Kamerun:
SADOU HAYATOU

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Cameroun et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Cameroun et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Cameroun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Cameroun ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets « Route Bambui-Fundong », « Centrale hydroélectrique de la Kadey », « Stockage de céréales » et « Projet dans la zone du port de Douala », à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant de 52 000 000 DM (en toutes lettres : cinquante-deux millions de Deutsche Mark), et pour le projet « Fonds d'études III » une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Cameroun d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation des projets susmentionnés ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatories et accessoires conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

(4) En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré disposé en principe à assumer, dans le cadre des directives nationales exis-

[1] Entré en vigueur le 3 avril 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

tantes et si les autres conditions en matière de couverture sont remplies, des cautions pour la partie de la commande non financée par des prêts dans le cadre de la coopération financière, portant sur les fournitures effectuées par des firmes ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord.

Les articles suivants du présent Accord s'appliqueront également aux prêts supplémentaires de la Kreditanstalt für Wiederaufbau prévus en dehors du cadre de la coopération financière.

Article 2

(1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Cameroun, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Cameroun exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques éventuellement perçus au Cameroun en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Cameroun laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouveruement de la République du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Yaoundé, le 3 avril 1987 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Cameroun :

[*Signé*]

SADOU HAYATOU

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][1]

[1] Signé par Friedrich Reiche — Signed by Friedrich Reiche.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Cameroon,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cameroon,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Cameroon,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cameroon, or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans of up to a total of DM 52,000,000 (fifty-two million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Bambui-Fundong road project", the "Kadey hydroelectric power station project", the "grain storage project" and the "Douala harbour project", provided that, on examination, the projects are considered deserving of support, and a financial contribution of up to a total of DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the "study fund III" project.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Cameroon to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the projects referred to above or further financial contributions for collateral measures required for implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon so agree.

Financial contributions for preparatory and collateral measures within the meaning of paragraphs 1 and 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

(4) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany has stated its willingness in principle, within the framework of existing national direc-

[1] Came into force on 3 April 1987 by signature, in accordance with article 7.

tives and provided that the other conditions relating to coverage are satisfied, to stand surety for that portion of the order that is not financed from loans within the framework of financial cooperation, in respect of supplies from firms having their principal place of business in the German area of application of this Agreement.

The following articles of this Agreement shall also apply to additional loans from the Kreditanstalt für Wiederaufbau provided for outside the framework of financial cooperation.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Cameroon, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3

The Government of the Republic of Cameroon shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Cameroon in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Cameroon shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cameroon within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Yaoundé on 3 April 1987, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

FRIEDRICH REICHE

For the Government of the Republic of Cameroon:

[*Signed*]

SADOU HAYATOU

No. 27270

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Sana'a on 11 April 1987

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN

Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 11 avril 1987

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER JEMENITISCHEN ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Jemenitischen Arabischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Jemenitischen Arabischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds III" einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Arabischen Republik Jemen erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens aus-

schließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Werf darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Sana'a am 11. April 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
REINERS

Für die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik:
Dr. AL-ATTAR

المـــــــــادة ٥

تعلـــق حكـــومـــة جمهـــوريـــة المانيـــا الاتحـــاديـــة اهميـــة خـــاصـــة علـــى منـــح الامكـــانيـــات الاقتصـــاديـــة لـــولايـــة بـــرليـــن الغربيـــة فيمـــا يخـــص التـــوريـــدات والخـــدمـــات الناجمـــة عـــن منـــح المســـاهمـــة المـــاليـــة هـــذه .

المـــــــــادة ٦

تســـري هـــذه الاتفـــاقيـــة علـــى ولايـــة بـــرليـــن ايضـــا باستثنـــاء احكـــام المـــادة ٤ حـــول النقـــل الجـــوى مـــالـــم تصـــدر حكـــومـــة جمهـــوريـــة المـــانيـــا الاتحـــاديـــة تصـــريحـــا مخـــالفـــا لـــذلـــك الـــى حكـــومـــة الجمهـــوريـــة العـــربيـــة اليمنيـــة خـــلال ثـــلاثـــة اشهـــر مـــن تـــاريـــخ العمـــل بهـــذه الاتفـــاقيـــة .

المـــــــــادة ٧

تـــدخـــل هـــذه الاتفـــاقيـــة حيـــز التنفيـــذ فـــي اليـــوم الـــذى تـــوقـــع فيـــه .

حـــــررت فـــي صنعاء فـــي ١١ / ابريل ١٩٨٧ م

علـــى نسختيـــن اصليتيـــن كـــل منهمـــا باللغـــة العـــربيـــة والالمـــانيـــة والانكليـــزيـــة ويكـــون كـــل نـــص معتمـــدا .

وفـــي حـــالـــة تبـــايـــن التفســـير بيـــن النـــص الالمـــانـــي والعـــربـــي يعتمـــد النـــص الانكليـــزى .

عـــن
الجمهـــوريـــة العـــربية اليمنيـــة

عـــن
جمهـــوريـــة المـــانيـــا الاتحـــاديـــة

المـــــادة ١

تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية اليمنية من الحصول على مساهمة مالية لاتتجاوز مبلغ ٥ (خمسة) ملايين مارك المانى من مؤسسة قروض الاعمار فى فرانكفورت/مايين وذلك لمشروع "صندوق الدراسات والخبراء الثالث" .

المـــــادة ٢

تحدد الاتفاقية التى ستبرم بين مؤسسة قروض الاعمار وستتلقى المساهمة المالية استخدام المبلغ المذكور فى المادة ١ اعلاه والشروط التى يمنح وفقا لها وكذلك اجراءات احالة العطاءات وتكون هذه الاتفاقية خاضعة للوائح القانونية السائدة فى جمهورية المانيا الاتحادية .

المـــــادة ٣

تعفى حكومة الجمهورية العربية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التى يمكن ان تفرض فى الجمهورية العربية اليمنية والمتعلقة بابرام وتنفيذ الاتفاقية المشار اليها فى المادة ٢ .

المـــــادة ٤

تمنح حكومة الجمهورية العربية اليمنية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحرى والجوى لنقل الاشخاص والمواد الفاجم عن منح المساهمة المالية ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تستثنى او تعرقل الاشتراك لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى المجال الالمانى لتنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم لهذه المؤسسات التصاريح الضرورية للاشتراك فى النقل .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية العربية اليمنية

وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية

حول

التعاون المالي

ان حكومة الجمهورية العربية اليمنية
وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية

انطلاقا منهما من روح العلاقات الودية القائمة بين الجمهورية العربية اليمنية وجمهورية المانيا الاتحادية

ورغبة منهما في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على روح الزمالة .

وادراكا منهما بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل اساس هذه الاتفاقية .

وعزما منهما على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في الجمهورية العربية اليمنية

قد اتفقتا على ما يلي :

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Yemen Arab Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Yemen Arab Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Yemen Arab Republic;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Yemen Arab Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the project "Fund for Studies and Experts III".

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Yemen Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges which may be levied in the Yemen Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Yemen Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport

[1] Came into force on 11 April 1987 by signature, in accordance with article 7.

enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Yemen Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Sana'a on April 11th, 1987, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Yemen Arab Republic:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Reiners — Signé par Reiners.
[2] Signed by Dr. Al-Attar — Signé par Al-Attar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe du Yémen,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République arabe du Yémen,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République arabe du Yémen la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche marks) pour financer le projet concernant « le fonds d'études et d'experts III ».

Article 2

L'utilisation de la contribution financière visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les accords qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accords qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République arabe du Yémen exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République arabe du Yémen tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe du Yémen lais-

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

sera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le Land de Berlin.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe du Yémen dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Sana'a, le 11 avril 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

REINERS

Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

AL-ATTAR

No. 27271

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Mogadishu on 4 May 1987

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Mogadishu le 4 mai 1987

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutscbland und

die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 10 000 000 (in Worten zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkersunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am. 4. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung des Bundesrepublik Deutschland:
RUDOLPH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:
Dr. ABDURAHMAN JAMA BARRE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 4. Mai 1987 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen,

c) Ersatz- und Zuberhörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für Entwicklung der Demokratischen Republik Somalia von Bedeutung sind,

f) Beratungsleistungen, Patente, Lizenzgebühren.

Die Waren und Leistungen zu *a*) - *f*) sind aus der Bundesrepublik Deutschland zu beziehen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIIS ISKAASHI MAALIYADEED KA DHEXEEYA DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMUQARAADIGA SOOMAALIYA IYO DAWLADDA JAMHUURIYADA JARMALKA FEDERAALIGA AH

Dawladda Jamhuuriyadda Dimuqaraadiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Federaaliga Jarmalka,

Iyagoo ka shidaal qaadanaya kalsamida xiriirka saaxiibtinimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Jamhuuriyadda Dimuqaraadiga Soomaaliya,

Iyagoo doonaya inay adkeeyaan kuna sii xoojiyaan xiriirka saaxiibtinimo ee iskaashiga dhaqaalaha oo ku dhisan niyad wax wada qabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaas uu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonaaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqalaha Jamhuuriyadda Dimuqaraadiga Soomaaliya,

Waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad

Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siinaysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimuqaraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Hey'adda Amaahda Horumarinta (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main kaalmo maaliyadeed oo gaareysa DM 10,000,000 (Toban malyan ee Maarkiga Jarmalka ah) oo lagu bixinaayo kharashka sarifka lacagta qalaad ee ka dhasha iibka badeecadaha iyo adeegyada si ay u daboosho baahida dhinaca madaniga ah iyo in lagu bixiyo kharashka sarifka qalaad iyo lacagta gudaha ee ku baxaysa Gaadiidka, Caymiska iyo rakibaadda la xiriirta soo dejinta badeecadaha lagu maalgelinaayo Heshiiskaan. Badeecadaha iyo adeegyadu waa inay ahaadaan qaar ku jira liiska lifaaqa Heshiiskaan iyo kuwa Heshiisyada keenidooda iyo adeegyadooda la galay kadib marka la saxiixo Heshiiskan maalgelinta ah, loona geli doono si waafaqsan Qod. 2ad ee Heshiiskan.

Qodobka 2aad

Isticmaalka lacagta lagu sheegay Qodobka 1aad ee Heshiiskaan iyo xaaladaha iyo shuruudaha lagu bixinaayaba waxay hoos imanayaan qodobada Heshiis ay wada geli doonaan Hey'adda Amaahda Horumarinta iyo dhinaca qaadanaaya kaalmada maaliyadeed kaasoo hoos imanaya sharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga Ah.

Qodobka 3aad

Dawladda Hamhuuriyadda Dimuqaraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafeysaa Hey'adda Amaahda Horumarinta wixii canshuur ah iyo waxyaabaha kale ee caam ahaan la isaga qaado Jamhuuriyadda Dimyqaraadiga Soomaaliya ee la xiriira, sida ku xusan godobka 2aad ee Heshiiskaan.

Qodobka 4aad

Dawladda Jamhuuriyadda Dimuqaraadiga Soomaaliya waxay u ogalaaneysaa rakaabka iyo qalabka doorashada Hey'adda gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhasha kaalmada maaliyadeed, waxayna ka deyneysaa wixii talaabooyin ah oo joojin karaaya ama wax u dhimi karaaya qeyb ka qaadashada sinnaanta ka dhisan Hey'adda gaadiidka ee saldhiggeedu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskani hoos imaanayo, waxayna bixineysaa wixii fasax ah ee looga baahdo ka qeyb galka Hey'addaas.

Qodobka 5aad

Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaada bixinta kaalmada maaliyadeed, Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah siineysaa mudnaanta la siiyo isticmaalka awooda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 6aad

Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidka hawada, Heshiiskaanu wuxuu iyana la leeyaha xiriikr Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aaney caddeyn sidaas ka gedisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimuqaraadiga Soomaaliya seddex bilood gudahoo oo ka bilaabmaysa taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 7aad

Heshiiskani wuxuu dhaqan gelaayaa taariikhda la kala saxiido.

WAXAA LAGU SAMEEYAY MUQDISHO 4/May 1987 saddex nuqul oo ah afafka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingriisiga, saddexdubana isu dhigma. HADDII ay isweydaarsamaan micnaha qoraalka Soomaaliga iyo Jarmalku waxaa la raacayaa Afka Ingriisiga.

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Dimuqaraadiga
Soomaaliya:
[*Signed — Signé*][1]

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Jarmalka
Federaaliga Ah:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Dr. Abdurahman Jama Barre — Signé par Abdurahman Jama Barre.
[2] Signed by Rudolph — Signé par Rudolph.

LIFAAQ: HESHIISKA ISKAASHIGA MAALIYADEED KA DHEXEEYA DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMUQARAADIGA SOOMAALIYA IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAALIGA AH

1. Liiska badeecadaha iyo adeegyada u qalma in laga maalgeliyo kaalmada maaliyadeed ee ku xusan qodobka 1aad ee Heshiiska 4/May 1987:

a) Alaabta creriin ee warshadaha iyo qalabka kaalmeynta ah kuwa farsameyntoodu wax ka dhiman yihiin,

b) Qalabka warshadeynta iyo qalabka beeraha iyo hirgelintooda,

t) Qalabka dayactirka iyo wixii la xiriira oo dhan,

j) Soo saaridda kiimikada, gaar ahaan bacrinta, cayayaan daafacayaasha, cayayaan dilayaasha, daaweynta,

x) Badeecadaha kale ee warshadaha muhiimkana u ah horumarinta Jamhuuriyadda Dimuqaraadiga Soomaaliya,

k) Hawlqabadyada wixii ku taxaluqa talo-siin iyo magacgaarka Shirkad, iyo Cashuuraha Shatiyada.

2. Wixii la soo waaridayo ee aan ku jirin liiska sare waxaa la maalgelin karaa oo keliya haddii marka hore la helo oggolaashaha Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

3. Soo waaridida badeecadaha raaxada iyo baahida shakhsiga ah iyo wixii kale oo badeecad ah ama tashiilaad ah oo loo isticmaalayo xagga militariga lagama maalgelinaayo kaalmada maaliyadeed.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Somali Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

[1] Came into force on 4 May 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on 4th May, 1987, in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Somali Democratic Republic:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Rudolph — Signé par Rudolph.
[2] Signed by Dr. Abdurahman Jama Barre — Signé par Abdurahman Jama Barre.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of 4th May, 1987:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

(*b*) Industrial equipment,

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds,

(*d*) Chemical products,

(*e*) Other industrial products of importance for the development of the Somali Democratic Republic,

(*f*) Advisory services, patents and licence fees.

The goods and services referred in sub-paragraphs (*a*) to (*f*) above shall be procured in the Federal Republic of Germany.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après la signature du contrat de financement prévu à l'article 2 du présent Accord.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République démocratique somalie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 4 mai 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République démocratique somalie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le Land de Berlin.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu le 4 mai 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre la version allemande et la version somalie, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RUDOLPH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

ABDURAHMAN JAMA BARRE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 4 mai 1987 :

a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques;

e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République démocratique somalie;

f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

Les biens et services visés aux alinéas *a* à *f* doivent être acquis auprès de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

No. 27272

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Conakry on 27 May 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE

Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 27 mai 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 37 000 000 DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

a) bis zu 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausbau des Hafens Conakry — Phase II — " in Verbindung mit dem Anpassungsprogramm für den Transportsektor der IDA, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

b) bis zu 8 500 000 DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

c) bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für Vorhaben „Wasserversorgung Beyla";

d) bis zu 1 300 000 DM (in Worten: eine Million dreihunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung Kerouané", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestelt worden ist;

e) bis zu 200 000 DM (in Worten: zweihunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds";

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Guinea zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 Buchstaben *a*, *b* und *d* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guinea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Guinea erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirstchaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regiernng der Republik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry am 27. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. PETER TRUHART

Für die Regierung der Republik Guinea:
EDOUARD BENJAMIN

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Guinée et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 37 000 000 DM (en toutes lettres : trente-sept millions de Deutsche Mark) pour les projets suivants :

a) Jusqu'à concurrence d'un montant de 25 000 000 DM (en toutes lettres : vingt-cinq millions de Deutsche Mark) pour le projet « Réhabilitation et extension du Port de Conakry — Phase II » en connexion avec le programme d'ajustement pour le secteur des transports de l'I.D.A., à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

b) Jusqu'à concurrence d'un montant de 8 500 000 DM (en toutes lettres : huit millions cinq cent mille Deutsche Mark) pour le projet « Projet d'hydraulique villageoise », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

c) Jusqu'à concurrence d'un montant de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark) pour le projet « Adduction d'eau de Beyla »;

d) Jusqu'à concurrence d'un montant de 1 300 000 DM (en toutes lettres : un million trois cent mille Deutsche Mark) pour le projet « Adduction d'eau de Kerouané », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

e) Jusqu'à concurrence d'un montant de 200 000 DM (en toutes lettres : deux cent mille Deutsche Mark) pour le projet « Fonds d'études et d'experts ».

(2) Le projet Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau,

[1] Entré en vigueur le 27 mai 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 27 mai 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Guinée :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Edouard Benjamin — Signed by Edouard Benjamin.
[2] Signé par Peter Truhart — Signed by Dr. Peter Truhart.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 37,000,000 (thirty-seven million deutsche mark) for the following projects:

(*a*) Up to a total of DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) for the project "Rehabilitation and expansion of the port of Conakry — Phase II", in connection with the IDA adjustment programme for the transport sector, provided that, after examination, the project is considered deserving of support;

(*b*) Up to a total of DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Village water project", provided that, on examination, the project is considered deserving of support;

(*c*) Up to a total of DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project entitled "Beyla water supply";

(*d*) Up to a total of DM 1,300,000 (one million three hundred thousand deutsche mark) for the project "Kerouané water supply", provided that, after examination, the project is considered worthy of support;

(*e*) Up to a total of DM 200,000 (two hundred thousand deutsche mark) for the project "Fund for studies and experts".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further finan-

[1] Came into force on 27 May 1987 by signature, in accordance with article 7.

cial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 of this article or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1, subparagraphs (*a*), (*b*) and (*d*), may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Guinea in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry on 27 May 1987, in two originals, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. PETER TRUHART

For the Government of the Republic of Guinea:

EDOUARD BENJAMIN

No. 27273

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LEBANON

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Beirut on 16 June 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBAN

Accord de coopération financière. Signé à Beyrouth le 16 juin 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER LIBANESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

Die Regierung der Libanesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Libanesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Libanesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Libanesischen Republik, vertreten durch den Rat für Entwicklung und Wiederaufbau (CDR), von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds" einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Libanesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Libanesischen Republik erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Libanesischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens aus-

schließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Werf darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Libanesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Beirut am 16. Juni 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ANTONIUS EITEL

Für die Regierung der Libanesischen Republik:
MALEK SALAM

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Lebanese Republic and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Lebanese Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Lebanese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Lebanese Republic represented by the Council for Development and Reconstruction (CDR) to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the project "Fund for Studies and Experts".

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Lebanese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges leviable in the Lebanese Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Lebanese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain

[1] Came into force on 16 June 1987 by signature, in accordance with article 7.

from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Lebanese Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Beirut on June 16th, 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Lebanese Republic:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Malek Salam — Signé par Malek Salam.
[2] Signed by Antonius Eitel — Signé par Antonius Eitel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République libanaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République libanaise,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République libanaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République libanaise, représenté par le Conseil du développement et de la reconstruction (CDR) la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant total de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche marks) pour le projet « Fonds d'études et d'experts ».

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera soumis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République libanaise exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances fiscales applicables au Liban tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République libanaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure

[1] Entré en vigueur le 16 juin 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République libanaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Beyrouth, le 16 juin 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ANTONIUS EITEL

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

MALEK SALAM

No. 27274

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EL SALVADOR

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Gymnich on 6 July 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
EL SALVADOR

Accord de coopération financière. Signé à Gymuich le 6 juillet 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK EL SALVADOR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik El Salvador,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik El Salvador,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch beidseitige Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Bezeihungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in El Salvador beizutragen,

sind übereingekommen, das nachstehende Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit zu schließen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik El Salvador und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliche Fernmeldeversorgung", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 13 300 000 DM (in Worten: dreizehn Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen Finanzierungsbeitrag bis zu 500 000 DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark), insgesamt bis zu 13 800 000 DM (in Worten: dreizehn Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik El Salvador für das in Absatz 1 genannte Vorhaben weitere Darlehen oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung dieses Vorhabens weitere Finanzierungsbeiträge über die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, gewährt, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik El Salvador durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Dar-

lehens und Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik El Salvador stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in El Salvador erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik El Salvador überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik El Salvador innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt in Kraft, nachdem es von der Gesetzgebenden Versammlung der Republik El Salvador ratifiziert und das entsprechende Dekret im Amtsblatt des Landes veröffentlicht wurde.

GESCHEHEN zu Gymnich am 6. Juli 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JÜRGEN SUDHOFF

HANS KLEIN

Für die Regierung der Republik El Salvador:

JOSÉ DUARTE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de El Salvador y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

Animados en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de El Salvador y la República Federal de Alemania,

Con el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas partes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en El Salvador,

Ambas partes han convenido en celebrar el presente Convenio de cooperación financiera y acuerdan:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de El Salvador y/o a otro receptor que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo de hasta 13.300.000 DM (en letra: trece millones trescientos mil Deutsche Mark) para el proyecto "Extensión del servicio de telecomunicaciones en el medio rural", si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo, así como una aportación financiera de 500.000 DM (en letra: quinientos mil Deutsche Mark) para las medidas de flanqueo necesarias en orden a la realización y atención del proyecto, alcanzándose un importe total de hasta 13.800.000 DM (en letra: trece millones ochocientos mil Deutsche Mark).

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue al Gobierno de la República de El Salvador a través del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), nuevos préstamos para el proyecto mencionado en el párrafo 1 o nuevas aportaciones financieras para las medidas de flanqueo necesarias en orden a la realización y atención del proyecto en cuestión, se aplicarán las disposiciones del presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de flanqueo conforme a los párrafos 1 y 2 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2

El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su conceción, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se regirán por los

contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo y de la aportación financiera, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de El Salvador eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en El Salvador en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo y de la aportación financiera, el Gobierno de la República de El Salvador permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo y de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas de Land Berlín.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de El Salvador dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor cuando lo ratifique la Asamblea Legislativa de la República de El Salvador y se publique el correspondiente decreto en el Diario Oficial del país.

HECHO en Gymnich, el 6 de julio 1987, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*][2]

[*Signed — Signé*][3]

[1] Signed by José Duarte — Signé par José Duarte.
[2] Signed by Jürgen Sudhoff—Signé par Jürgen Sudhoff.
[3] Signed by Hans Klein — Signé par Hans Klein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of El Salvador,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of El Salvador,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in El Salvador,

Have agreed to conclude the following Agreement concerning financial co-operation:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of El Salvador and/or another recipient which the two Governments may designate by common agreement to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan of up to DM 13,300,000 (thirteen million three hundred thousand deutsche mark) for the project "Rural telecommunication service", provided that, on examination, this project is found deserving of support, and a financial contribution of up to DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark) for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project, making a total of up to DM 13,800,000 (thirteen million eight hundred thousand deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if the Government of the Federal Republic of Germany grants to the Government of the Republic of El Salvador through the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans for tbe project referred to in paragraph 1 or further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Federal Republic of Germany so decide. Financial contributions for collateral measures made in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be converted into loans if they are not used for such measures.

[1] Came into force on 29 January 1988, upon ratification by tbe Legislative Assembly of the Republic of El Salvador, in accordance with article 7.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1, the conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan and the financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of El Salvador shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in El Salvador in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Republic of El Salvador shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of El Salvador within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force when it has been ratified by the Legislative Assembly of the Republic of El Salvador and the corresponding decree has been published in the country's *Diario Oficial*.

DONE at Gymnich on 6 July 1987 in two copies in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of El Salvador:

JOSÉ DUARTE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN SUDHOFF

HANS KLEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République de El Salvador,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de El Salvador,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les parties,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de El Salvador,

Sont convenus de conclure le présent Accord de coopération financière et ont résolu :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de El Salvador et/ou à un autre bénéficiaire qui sera désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à hauteur de 13 300 000 DM (treize millions trois cent mille deutsche marks) pour le projet « Extension du service de télécommunications en milieu rural » si, après examen, ce projet est considéré digne d'appui, ainsi qu'une contribution financière de 500 000 DM (cinq cent mille deutsche marks) au plus pour les mesures d'accompagnement nécessaires pour assurer l'exécution et le suivi du projet, soit au total un montant de 13 800 000 DM (treize millions huit cent mille deutsche marks) au plus.

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de El Salvador, par l'intermédiaire de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un nouveau prêt pour le projet visé au paragraphe 1 ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires pour assurer l'exécution et le suivi de ce projet.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de El Salvador en conviennent ainsi.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1988, dès sa ratification par l'Assemblée législative de la République d'El Salvador, conformément à l'article 7.

Les contributions financières pour les mesures d'accompagnement prévues aux paragraphes 1 et 2 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour lesdites mesures.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier, les conditions auxquelles elles sont accordées, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront fixées dans les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de El Salvador exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en République de El Salvador au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

Pour les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnel et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de El Salvador laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financiers résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Sauf pour ce qui est des dispositions de l'article 4 relatif aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de El Salvador dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur quand il aura été ratifié par l'Assemblée législative de la République de El Salvador et que le décret pertinent aura été publié dans le Journal officiel du pays.

FAIT à Gymnich, le 6 juillet 1987, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN SUDHOFF

HANS KLEIN

Pour le Gouvernement de la République de El Salvador :

JOSÉ DUARTE

No. 27275

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY and FRANCE and GUINEA

Basic Agreement on the assignment of Europeau volunteers for development. Signed at Conakry on 14 October 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE et FRANCE et GUINÉE

Accord-cadre sur l'euvoi de volontaires européens du développement. Signé à Conakry le 14 octohre 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER DIE ENTSENDUNG VON EUROPÄISCHEN FREIWILLIGEN ENTWICKLUNGSHELFERN

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik und die Regierung der Republik Guinea,

in dem Wunsch, die zwischen den Vertragsstaaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,

in dem festen Willen, die Zusammenarbeit zwischen den Ländern Europas und Afrikas zu fördern,

in dem Bestreben, die Freundschaft und die Solidarität zwischen der Jugend Europas und Afrikas zu vertiefen,

entschlossen, zu ihrer gemeinsamen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich, durch die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern an Maßnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung teilzunehmen, die den vorrangigen Bedürfnissen der guineischen Bevölkerung entsprechen und sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungspolitik einfügen. Jedes Tätigwerden von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern geschieht auf ausdrückliches Ersuchen der Regierung der Republik Guinea.

(2) Freiwillige im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte, die ihre Berufsausbildung abgeschlossen haben und ohne Entlohnung in der Republik Guinea arbeiten möchten, um bestimmte Vorhaben in der Republik Guinea zu fördern.

Artikel 2

(1) Jede Maßnahme im Rahmen dieses Abkommens ist Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen seinen Unterzeichnern.

(2) Die Vertragsparteien können Fachagenturen oder -organisationen mit der Ausführung dieses Abkommens beauftragen. Diese Agenturen oder Organisationen sind gegebenenfalls befugt, die in Absatz 1 genannten Vereinbarungen zu schließen. Will eine Vertragspartei diese Bestimmung anwenden, so notifiziert sie dies den anderen betroffenen Vertragsparteien.

Artikel 3

Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in ein unter der Aufsicht der Regierung der Republik Guinea durchgeführtes Entwicklungsvorhaben einbezogen. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik

Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen entsenden die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer zu der Regierung der Republik Guinea.

Artikel 4

Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen wählen europäische freiwillige Entwicklungshelfer aus, deren Fähigkeiten den Anforderungsprofilen in den Entwicklungsvorhaben entsprechen. Sie sorgen außerdem gegebenenfalls für eine zusätzliche Ausbildung.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Republik Guinea unterstützt die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in dem für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Maße. Sie gewährt ihnen Hilfe und Schutz.

(2) Dabei gewährt sie insbesondere Immunität von jeder Verfolgung wegen Handlungen und mündlicher oder schriftlicher Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.

(3) Sie übernimmt die Wiedergutmachung von Schäden, die sie im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen übertragenen Aufgabe verursacht haben, und verpflichtet sich, keine Regreßklage gegen sie zu erheben, außer bei Vorsatz oder grober Verletzung der beruflichen Pflichten, die von den betreffenden Vertragsparteien einvernehmlich beurteilt werden.

(4) Die betroffenen Regierungen lassen der Regierung der Republik Guinea alle Informationen und andere Hilfeleistungen zukommen, die zur Behandlung eines in diesem Artikel vorgesehenen Falles erforderlich sind.

Artikel 6

Die von der Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise den befugten Organisationen an die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer gezahlte Vergütung stellt kein Gehalt dar. Die Regierung der Republik Guinea befreit die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer von allen Steuern und Abgaben für diese Vergütung.

Artikel 7

(1) Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer genießen volle soziale Sicherung.

(2) Ferner gelten für die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer während ihres Aufenthalts und nach Beendigung ihres Auftrags hinsichtlich der sozialen Sicherung die auf sie in ihrem Heimatland anwendbaren Rechtsvorschriften.

Artikel 8

Die Regierung der Republik Guinea erteilt unentgeltlich Genehmigungen zur Einreise, zum Aufenthalt, zum ungehinderten Reisen und zum Verlassen des Landes zu jedem Zeitpunkt, einschließlich der Möglichkeit der Heimschaffung im Fall von Naturkatastrophen oder innerstaatlicher oder internationaler Krisen, sowie die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausweispapiere.

Artikel 9

(1) Die Regierung der Republik Guinea stellt den europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern eine möblierte, ausgestattete Unterkunft zur Verfügung.

(2) Sie genehmigt die vorübergehende zoll- und abgabenfreie Einfuhr des Materials, der Ausrüstung und der Fahrzeuge, die für die Durchführung des Vorhabens notwendig sind, sowie der persönlichen Habe der europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer, ausgenommen Nahrungsmittel und Getränke, und eines Privatfahrzeugs für jede Familie.

Artikel 10

(1) Die Regierung der Republik Guinea kann einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in sein Heimatland zurückschicken, wenn sie der Ansicht ist, daß sein persönliches oder berufliches Verhalten eine solche Maßnahme rechtfertigt. Eine solche Entscheidung muß der entsendenden Regierung beziehungsweise Organisation unter Beifügung einer Begründung mit einmonatiger Kündigungsfrist notifiziert werden.

(2) Ebenso kann die entsendende Regierung beziehungsweise Organisation einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer nach Rücksprache mit den Behörden, bei denen er eingesetzt ist, abberufen.

Artikel 11

(1) Die Freiwilligen sind in bezug auf alle Tatsachen oder Informationen, von denen sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erhalten, an das Berufsgeheimnis gebunden.

(2) Sie haben sich aller Handlungen zu enthalten, die geeignet sind, sich zum Nachteil der Regierung beziehungsweise der Organisation, für die sie arbeiten, auszuwirken.

(3) Die Freiwilligen dürfen nicht zur Teilnahme an einer Veranstaltung gezwungen werden, die in keinem Zusammenhang mit ihrem Auftrag steht, beziehungsweise für solche Tätigkeiten eingesetzt werden.

(4) Sie dürfen keiner Erwerbstätigkeit — gleich welcher Art — nachgehen.

Artikel 12

Die Modalitäten der Anwendung dieses Abkommens können bei Bedarf durch Zusatzprotokolle geregelt werden.

Artikel 13

Dieses Abkommen steht weiteren Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft zum Beitritt offen.

Artikel 14

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen und verlängert sich stillschweigend, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei die Kündigung mindestens sechs Monate vor dem Datum des Wirksamwerdens dieser Kündigung notifiziert. Es tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry, am 14. Oktober 1987 in sechs Urschriften, jeweils drei in deutscher und drei in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
BERND BORCHARDT

Für die Regierung der Französischen Republik:
HENRI RETHORÉ

Für die Regierung der Republik Guinea:
Edouard Benjamin

ACCORD-CADRE[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES EUROPÉENS DU DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République française et le Gouvernement de la République de Guinée,

Désireux de consolider les relations amicales existant entre les Etats contractants et leurs peuples,

Déterminés à promouvoir la coopération entre les pays d'Europe et d'Afrique,

Dans la volonté d'approfondir l'amitié et la solidarité entre la jeunesse d'Europe et d'Afrique,

Résolus de contribuer à leur commun développement économique et social,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne s'engagent, par l'envoi de volontaires européens du développement, à participer à des opérations de développement économique et social répondant aux besoins prioritaires des populations guinéennes et entrant dans le cadre de la politique de développement national. Toute intervention de volontaires européens du développement se fait sur demande expresse du Gouvernement guinéen.

(2) On entend par volontaires, au sens du présent accord, des spécialistes ayant achevé leur formation professionnelle et qui désirent travailler sur le territoire de la République de Guinée sans rémunération salariale, pour encourager des projets déterminés d'un commun accord.

Article 2

(1) Chaque opération dans le cadre du présent accord fait l'objet d'un arrangement spécifique entre ses signataires.

(2) Les Parties contractantes peuvent charger de l'exécution du présent accord des agences ou organismes spécialisés. Ces agences ou organismes sont, le cas échéant, notamment habilités à conclure les arrangements mentionnés au premier paragraphe du présent article. Si une partie veut appliquer cette disposition elle le notifie aux autres parties concernées.

Article 3

Les volontaires européens du développement sont intégrés dans un projet de développement sous l'autorité du Gouvernement guinéen. Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, affectent les volontaires européens du développement auprès du Gouvernement guinéen.

[1] Entré en vigueur le 14 octobre 1987 par la signature, conformément à l'article 15.

Article 4

Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, recherchent les volontaires européens du développement dont les compétences correspondent aux profils de poste figurant dans les projets de développement. Ils assurent, en outre, le cas échéant, leur formation complémentaire.

Article 5

(1) Le Gouvernement guinéen fournit aux volontaires européens du développement l'assistance nécessaire à l'exercice de leur mission. Il leur accorde aide et protection.

(2) Il accorde notamment à ce titre l'immunité de toutes poursuites pour les actes exécutés ou paroles dites ou écrites en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue en vertu du présent accord.

(3) Il prend à sa charge la réparation des dommages qui leur sont imputables en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue et s'engage à ne pas exercer contre eux d'action récursoire à moins de dol ou de faute professionnelle grave apprécié d'un commun accord par les parties concernées.

(4) Les Gouvernements concernés font bénéficier le Gouvernement guinéen de toute information et autre appui nécessaire au traitement d'un cas conformément au présent article.

Article 6

Les indemnités versées aux volontaires européens du développement par les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes habilités ne contituent pas un salaire. Le Gouvernement guinéen exonère les volontaires européens du développement de tous impôts et taxes se rapportant à ces indemnités.

Article 7

(1) Les volontaires européens du développement bénéficient d'une couverture spéciale complète.

(2) En outre durant leur séjour et à l'issue de leur mission les volontaires européens du développement relèvent de la législation, en matière de couverture sociale, qui leur est applicable dans leur pays d'origine.

Article 8

Le Gouvernement guinéen délivre gratuitement les autorisations d'entrée, de séjour, de libre circulation et de sortie du pays à tout moment, y compris les facilités de rapatriement en cas de calamités naturelles, de crises nationales ou internationales ainsi que les pièces de légitimation nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Article 9

(1) Le Gouvernement guinéen met un logement meublé et équipé à la disposition des volontaires européens du développement.

(2) Il autorise l'admission temporaire en franchise de tous droits et taxes des matériels, équipements et véhicules nécessaires à la mise en œuvre du projet ainsi que des effets ou objets personnels des volontaires européens du développement et d'un véhicule privé par famille à l'exception de denrées alimentaires et boissons.

Article 10

(1) Le Gouvernement guinéen peut remettre un volontaire européen du développement à la disposition de son pays d'origine s'il estime que son comportement personnel et professionnel justifie une telle mesure. Une telle décision doit faire l'objet d'une notification motivée au gouvernement ou organisme d'origine dans un délai de préavis de un mois.

(2) Le gouvernement ou organisme d'origine peut également rappeler un volontaire européen du développement après consultation des autorités utilisatrices.

Article 11

(1) Les volontaires sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

(2) Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à mettre en cause le gouvernement ou organisme bénéficiaire de leurs services.

(3) Les volontaires ne peuvent pas se voir imposer une participation à toute manifestation présentant un caractère étranger et à leur mission ou une utilisation à des activités présentant le même caractère.

(4) Ils ne peuvent exercer d'activité lucrative de quelque sorte que ce soit.

Article 12

Les modalités d'application du présent accord-cadre pourront, autant que besoin, faire l'objet de protocoles additionnels.

Article 13

Le présent accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats membres des Communautés Européennes.

Article 14

Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 15

Le présent accord-cadre est conclu pour une période de trois ans et est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation, par l'une des parties, notifiée à l'autre partie au moins 6 mois avant la date d'effet de cette dénonciation.

Il entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 19 octobre 1987, en six exemplaires originaux, dont trois en langue allemande et trois en langue française, les [deux] textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :	Pour le Gouvernement de la République française :	Pour le Gouvernement de la République de Guinée :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]	[*Signé — Signed*][3]

[1] Signé par Bernd Borchardt — Signed by Bernd Borchardt.
[2] Signé par Henri Rethoré — Signed by Henri Rethoré.
[3] Signé par Edouard Benjamin — Signed by Edouard Benjamin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA ON THE ASSIGNMENT OF EUROPEAN VOLUNTEERS FOR DEVELOPMENT

The Governments of the Federal Republic of Germany and the French Republic and the Government of the Republic of Guinea,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the Contracting States and their peoples,

Determined to promote cooperation between the countries of Europe and Africa,

Wishing to foster the friendship and solidarity of European and African youth,

Intent on contributing to their common economic and social development,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany shall undertake, through the assignment of European volunteers for development, to participate in economic and social development operations which meet the priority requirements of the people of Guinea and form part of national development policy. Any participation by European volunteers for development shall be undertaken at the express request of the Government of Guinea.

(2) For the purposes of this Agreement, volunteers shall be understood to be specialists who have completed their vocational training and wish to work in the territory of the Republic of Guinea without remuneration in order to promote projects jointly agreed upon.

Article 2

(1) Each operation under this Agreement shall be the subject of a specific arrangement between its signatories.

(2) The Contracting Parties may entrust specialized agencies or bodies with the execution of this Agreement. These agencies or bodies shall, *inter alia*, if need be, be entitled to make the arrangements referred to in the first paragraph of this article. If one Party wishes to apply this provision, it shall notify the other Parties concerned accordingly.

Article 3

European volunteers for development shall be integrated into a development project under the authority of the Government of Guinea. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in

[1] Came into force on 14 October 1987, by signature, in accordance with article 15.

article 2, paragraph (2), shall assign European volunteers for development to the Government of Guinea.

Article 4

The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, paragraph (2), shall seek European volunteers for development whose particular areas of competence correspond to the job descriptions of the development projects. They shall also, if need be, give them additional training.

Article 5

(1) The Government of Guinea shall provide European volunteers for development with the assistance necessary for the performance of their duties. It shall afford them aid and protection.

(2) It shall, *inter alia*, grant immunity from prosecution for any acts committed or words spoken or written in connection with the performance of a duty assigned to them under this Agreement.

(3) It shall assume responsibility for compensating damage attributable to them in connection with the performance of any duty assigned to them under this Agreement, and shall undertake not to institute legal proceedings against them except for fraud or serious professional misconduct jointly acknowledged by the Parties concerned.

(4) The Governments concerned shall supply the Government of Guinea with whatever information or other assistance it may require to deal with a case in accordance with this article.

Article 6

The allowances paid to European volunteers for development by the Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or by the competent bodies, shall not constitute a salary. The Government of Guinea shall exempt European volunteers for development from all taxes and dues relating to such allowances.

Article 7

(1) European volunteers for development shall enjoy full social security coverage.

(2) In addition, during their stay and on the conclusion of their assignment European volunteers for development shall be covered by the Social Security legislation applicable to them in their countries of origin.

Article 8

The Government of Guinea shall issue to volunteers, free of charge, entry, residence, free movement and exit permits to leave the country at any time, including facilities for repatriation in the event of natural disasters or national or international crises, and the identity documents necessary for the performance of their duties.

Article 9

(1) The Government of Guinea shall provide European volunteers with furnished accommodation, fully equipped.

(2) It shall authorize temporary entry, free of duties and taxes, of the material, equipment and vehicles necessary for implementing the project, and of the personal effects and property belonging to volunteers, including one private vehicle per family but excluding food and beverages.

Article 10

(1) The Government of Guinea may return a European volunteer for development to his country of origin if it considers that his personal or professional behaviour justifies such a measure. In such case, the Government or agency of origin must be notified accordingly, with a statement of reasons, and must be given one month's notice.

(2) The Government or agency of origin may also recall a European volunteer for development after consultation with the authorities utilizing the volunteer's services.

Article 11

(1) Volunteers shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information to which they become privy in the performance of their duties.

(2) They shall refrain from any act that may be detrimental to the Government or agency utilizing their services.

(3) Volunteers shall not be required to take part in any manifestation alien to their assignment nor be assigned to any such activities.

(4) They shall not engage in gainful activity of any kind.

Article 12

The procedures for implementing this Basic Agreement may, where necessary, be the subject of additional protocols.

Article 13

This Agreement shall be open to accession by other States members of the European Communities.

Article 14

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Guinea within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 15

This Basic Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be automatically renewed unless denounced by one of the Parties, which shall notify the other Party at least six months before the effective date of such denunciation.

It shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry, on 14 October 1987, in six copies, three in the German language and three in the French language, all the texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BERND BORCHARDT

For the Governement of the French Republic:

HENRI RETHORÉ

For the Government of the Republic of Guinea:

EDOUARD BENJAMIN

No. 27276

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Antananarivo on 12 November 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR

Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 12 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungverhandlungen vom 15. Mai 1986, Ziffer 3.1.1,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm zur Förderung der Landwirtschaft", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Dieses Vorhaben stellt einen Beitrag der Bundesrepublik Deutschland zur Unterstützung des Weltbank-Sonderfonds für Afrika dar (SAF = Special Africa Facility).

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar durch andere Vorhaben ersetz werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben

frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Antananarivo am 12. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlicht ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutchland:
Dr. G. FISCHER

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:
MAURICE RAMAROZAKA

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République démocratique de Madagascar,

Se référant au point 3.1.1 du Procès-verbal des négociations intergouvernementales en date du 15 mai 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Programme sectoriel agricole », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 10 000 000 DM en toutes lettres : dix millions de Deutsche Mark).

La République fédérale d'Allemagne contribue avec ce projet à soutenir la Special Africa Facility (SAF) de la Banque mondiale.

(2) Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragrapbe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederafbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus

[1] Entré en vigueur le 12 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 12 novembre 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar : [*Signé — Signed*][1]	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : [*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Maurice Ramarozaka — Signed by Maurice Ramarozaka.
[2] Signé par G. Fischer — Signed by Dr. G. Fischer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Referring to item 3.1.1 in the minutes of the intergovernmental negotiations of 15 May 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan of DM 10,000,000 (10 million deutsche mark) for the project "Agricultural sector programme", provided that, on examination, the project is considered deserving of support. With this project, the Federal Republic of Germany will be contributing to the support of the Special Africa Facility (SAF) of the World Bank.

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contract to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the

[1] Came into force on 12 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 12 November 1987, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. G. FISCHER

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

MAURICE RAMAROZAKA

No. 27277

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITIUS

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Port Louis on 20 November 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURICE

Accord de coopération financière. Signé à Port-Louis le 20 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON MAURITIUS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung von Mauritius,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Mauritius,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mauritius beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Mauritius, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Dieselgeneratoren Mauritius" ein Darlehen bis zu 11 232 000 DM (in Worten: elf Millionen zweihundertzweiunddreißigtausend Deutche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung von Mauritius stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Mauritius erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung von Mauritius überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder ersch-

weren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Mauritius innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Port Louis am 20. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FISCHER

Für die Regierung von Mauritius:
Sir SATCAM BOOLELL

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF MAURITIUS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Mauritius and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Mauritius and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mauritius,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Mauritius to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 11,232,000 (eleven million two hundred and thirty-two thousand Deutsche Mark) for the project "Diesel generators, Mauritius".

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, sball be governed by the provisions of tbe agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of Mauritius shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Mauritius in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of Mauritius shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

[1] Came into force on 20 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Mauritius within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature hereof.

DONE at Port Louis on 20th November 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Mauritius:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Satcam Boolell — Signé par Satcam Boolell.
[2] Signed by Fischer — Signé par Fischer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de Maurice,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et Maurice,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de Maurice,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de Maurice la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant de 11 232 000 DM (onze millions deux cent trente deux mille deutsche marks) pour le projet « Générateur diesel à Maurice ».

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de Maurice exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Maurice tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de Maurice laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du

[1] Entré en vigueur le 20 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de Maurice dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port-Louis, le 20 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FISCHER

Pour le Gouvernement de Maurice :

SATCAM BOOLELL

No. 27278

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 25 November 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES

Accord de coopération financière. Signé à Manille le 25 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

im dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen.

im Bewußtein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf den „Schlußericht vom 26. November 1987 zu den deutsch-philippinischen Regierungsverhandlungen vom 24. bis 26. November 1987 in Manila"

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für von beiden Regierungen gemäß Nr. 2.2.2 des Schlußberichts vom 26. November 1987 ausgewählte Vorhaben, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 35 000 000 DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt ggf. die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 25. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER SCHOLZ

EHMANN

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

PAUL S. MANGLAPUS

S. MONSOD

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

With reference to the Concluding Report, dated 26 November 1987, of the German-Philippine intergovernmental negotiations held in Manila from 24 to 26 November 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines and/or recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) for projects selected by the two Governments pursuant to item 2.2.2 of the Concluding Report of 26 November 1987 if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The selected projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all pay-

[1] Came into force on 25 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

ments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on November 25, 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of the Philippines:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][3]
[*Signed — Signé*][2]	[*Signed — Signé*][4]

[1] Signed Paul S. Manglapus — Signé par Paul S. Manglapus.
[2] Signed by S. Monsod — Signé par S. Monsod.
[3] Signed by Peter Scholz — Signé par Peter Scholz.
[4] Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République des Philippines,

Se référant au Rapport final en date du 26 novembre 1987 sur les négociations intergouvernementales germano-philippines tenues à Manille du 24 au 26 novembre 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines et/ou à d'autres emprunteurs choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de 35 000 000 DM (trente-cinq millions de deutsche marks) pour financer les projets choisis par les deux Gouvernements conformément au point 2.2.2 du Rapport final du 26 novembre 1987, à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être financés.

2) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

1) L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution, seront déterminées par les accords qui seront conclus entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs aux termes des accords qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques prévus dans la République des Philippines en rapport avec la conclusion et l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par mer ou par air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 25 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER SCHOLZ

EHMANN

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

PAUL S. MANGLAPUS

S. MONSOD

No. 27279

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 25 November 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL

Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 25 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutscbland und

die Regierung der Republik Senegal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Senegal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Senegal, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die in Absatz 3 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen aufzunehmen und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu einem Gesamtbetrag von 56 500 000 DM (in Worten: sechsundfünfzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Zur Finanzierung der in Absatz 3 genannten Vorhaben werden außerdem 26 100 000 DM (in Worten: sechsundzwanzig Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) verwendet, die bereits mit dem Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit vom 27. November 1985 zugesagt wurden, für die dort genannten Vorhaben aber nicht in Anspruch genommen worden sind. Damit beläuft sich der Gesamtbetrag der verfügbaren Finanzierungsmittel auf 82 600 000 DM (in Worten: zweiundachtzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark).

(3) Die Darhehen und Finanzierungsbeiträge sind für die folgenden Vorhaben bestimmt:

a) Sozialsiedlung Kaolack

b) Instandsetzung Bewässerung Boundoum

c) Industriepark Dakar III

d) Elektrifizierung unteres Senegaltal

e) Bewässerung Nianga II

f) Studien- und Expertenfonds III

g) Wasserversorgung an 4 Flußzentren

(4) Die in Absatz 3 genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Gesamtbetrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Senegal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Senegal erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Senegal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seine Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 25. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WÖCKEL

Für die Regierung der Republik Senegal:
KOUSSA TOURE

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Sénégal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Sénégal, pour les projets mentionnés au paragraphe 3 ci-dessous, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, de contracter des prêts auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, et d'obtenir, si besoin est, des contributions financières pour la préparation et pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi desdits projets, jusqu'à concurrence d'un montant total de 56 500 000 DM (en toutes lettres : cinquante-six millions cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) Une somme de 26 100 000 DM (en toutes lettres : vingt six millions cent mille Deutsche Mark) sera en outre affectée au financement des projets mentionnés au paragraphe 3 ci-dessous, somme qui avait été accordée aux termes de l'Accord de coopération financière du 27 novembre 1985 et qui n'a pas été utilisée pour les projets visés audit Accord. Les moyens de financement disponibles s'élèvent donc à une somme totale de 82 600 000 DM (en toutes lettres : quatre vingt deux millions six cent mille Deutsche Mark).

(3) Les prêts et contributions financières seront destinés aux projets suivants :

a) Parcelles assainies de Kaolack

b) Remise en état de l'irrigation à Boundoum

c) Domaine industriel de Dakar III

d) Electrification de la basse vallée du fleuve Sénégal

e) Irrigation Nianga II

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

f) Fonds d'études et d'experts III

g) Alimentation en eau de quatre centres fluviaux.

(4) Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 3 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 1 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

L'utilisation de la somme totale mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Sénégal en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République du Sénégal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 25 novembre 1987 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernemnt
de la République
du Sénégal :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Koussa Toure — Signed by Koussa Toure.
[2] Signé par Wöckel — Signed by Wöckel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Senegal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Senegal,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Senegal to (contract) loans with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects specified in paragraph 3, provided that, on examination, they are considered deserving of support, and, if need be, to obtain financial contributions of up to a total of DM 56,500,000 (fifty-six million five hundred thousand deutsche mark) for preparing the projects and for such collateral measures as may be required for the implementation and maintenance of the said projects.

(2) The further sum of DM 26,100,000 (twenty-six million one hundred thousand deutsche mark), which had already been granted under the terms of the Agreement on Financial Cooperation of 27 November 1985 and which has not been used for the projects intended in that Agreement, shall be allocated to the financing of the projects listed in paragraph 3. The available financial resources, therefore, shall amount to a total of DM 82,600,000 (eighty-two million six hundred thousand deutsche mark).

(3) The loans and financial contributions granted shall be used for the following projects:

(*a*) Plot improvement at Kaolack;

(*b*) Rehabilitation of the Boundoum irrigation system;

(*c*) Dakar III industrial park;

(*d*) Electrification of the lower Senegal River valley;

[1] Came into force on 25 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

(*e*) Nianga II irrigation system;

(*f*) Research and expertise fund III;

(*g*) Water supply to four river centres.

(4) The projects referred to in paragraph 3 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal so agree.

The financial contributions granted for the preparations and collateral measures referred to in paragraph 1 shall, if not used for these purposes, be converted into loans.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Senegal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Senegal in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Senegal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Senegal within three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 25 November 1987, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WÖCKEL

For the Government of the Republic of Senegal:

KOUSSA TOURE

No. 27280

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOZAMBIQUE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maputo ou 3 December 1987

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE

Accord de coopératiou financière. Sigué à Maputo le 3 décembre 1987

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Volksrepublik Mosambik,

im Geiste der bestehenden freundschaflichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Eisenbahnbergungsgerät" ein Darlehen bis zu 11 500 000 DM (in Worten: elf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann in Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland under der Regierung der Volksrepublik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mosambik erhoben werden.

Artikel 4

Bie den sich aus Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr wird den nationalen Linienverkehrsunter-

nehmen beider Länder Gleichberechtigung zugesischert. Dabei wird stets dem in wirtschaftlicher Hinsicht günstigsten Weg für die Volksrepublik Mosambik Rechtnung getragen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maputo am 3. Dezember 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WILFRIED NOELLE

Für die Regierung der Volksrepublik Mosambik:
JACINTO VELOSO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

O Governo da República Popular de Moçambique e

O Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Popular de Moçambique,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique obter um empréstimo junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, até ao montante total de DM 11.500.000 (onze milhões quinhentos mil marcos alemães) para o projecto "Equipamento para o comboio socorro".

(2) O projecto, mencionado no parágrafo 1, poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2

A utilização do montante, mencionado no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre o beneficiário do empréstimo e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República Popular de Moçambique isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4

No que respeita aos transportes de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrentes da concessão de empréstimo, serão asseguradas oportunidades iguais e justas às transportadoras nacionais regulares de ambos os países, considerando-se sempre a via mais económica para a República Popular de Moçambique.

Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

Artigo 6

O presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Maputo, aos 03. 12. 1987 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular
de Moçambique :
[*Signed — Signé*][1]

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha :
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Jacinto Veloso — Signé par Jacinto Veloso.
[2] Signed by Wilfried Noelle — Signé par Wilfried Noelle.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the People's Republic of Mozambique,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to a total of DM 11.5 million (eleven million five hundred thousand deutsche mark) for the "Railway salvage equipment" project.

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procedures for inviting tenders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipients of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of Mozambique in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

[1] Came into force on 3 December 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

With regard to transport by sea or air resulting from this loan, the regular national carriers of the two countries shall be guaranteed equal and fair opportunities. In every case consideration shall be given to the most economical way for the People's Republic of Mozambique.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Mozambique within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Maputo on 3 December 1987 in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WILFRIED NÖLLE

For the Government of the People's Republic of Mozambique:

JACINTO VELOSO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de renforcer et d'intensifier ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine financier dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de promouvoir le développement économique et social de la République populaire du Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Mozambique la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant de 11 500 000 DM (onze millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Matériel de secours ferroviaire ».

2) Le projet visé au paragraphe 1 du présent article pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République populaire du Mozambique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, en conformité avec les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République populaire du Mozambique tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 3 décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Pour le transport par mer ou air de personnes ou de biens résultant de l'octroi du prêt, les transporteurs nationaux opérant régulièrement dans les deux pays bénéficieront de l'égalité de traitement. Ce faisant, il sera constamment tenu compte de la solution la plus économique pour la République populaire du Mozambique.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts et des contributions financières, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique effectuée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo, le 3 décembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WILFRIED NOELLE

Pour le Gouvernement de la République populaire du Mozambique :

JACINTO VELOSO

No. 27281

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 10 December 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE

Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 10 décembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Gesprächsniederschrift (Agreed Minutes) vom 24. Juli 1987 der Regierungsverhandlungen in Chiang Mai,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Konigreichs Thailand oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu 40 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark), insgesamt bis zu 50 Millionen DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark), zu erhalten, wovon für die Vorhaben

a) Dorfentwicklungsprogramm VI ein Finanzierungsbeitrag bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark),

b) Fernübertragungsprojekt der Telephone Organization of Thailand (TOT II) ein Darlehen bis zu 40 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark)

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Thailand zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des König-

reichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 oder für das in Absatz 1, Buchstabe *a*, bezeichnete Vorhaben werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Thailand erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch fur das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. Dezember 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
LAUTENSCHLAGER
EHMANN

Für die Regierung des Königreichs Thailand:
S. SINGHASANEH

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Thailand and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

With reference to the Agreed Minutes of 24 July 1987 of the intergovernmental negotiations held in Chiang Mai,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) and a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark), i.e., a total amount of up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark), for the projects listed below if, after examination, the projects have been found eligible for promotion:

(*a*) Village Development Programme VI: a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark);

(*b*) Transmission Equipment Project of the Telephone Organization of Thailand (TOT II): a loan up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Thailand to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans of financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

[1] Came into force on 10 December 1987 by signature, in accordance with article 7.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above or for the project referred to in paragraph 1 (*a*) above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loan and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 10 December 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[*Signed — Signé*][3]

---

[1] Signed by S. Singhasaneh — Signé par S. Singhasaneh.
[2] Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.
[3] Signé par Ehmann — Signé par Ehmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume de Thaïlande,

Se référant au procès-verbal, accepté par les deux Parties, des négociations intergouvernementales en date du 24 juillet 1987 qui ont eu lieu à Chiang Mai,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à d'autres bénéficiaires qui seraient désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant de 40 000 000 DM (quarante millions de deutsche marks) et une contribution financière à concurrence de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks), c'est-à-dire un montant total de 50 000 000 DM (cinquante millions de deutsche marks) destinés à financer les projets suivants, à condition qu'après examen ils soient jugés acceptables en vue d'un financement :

a) Aménagement rural, programme VI : contribution à concurrence d'un montant de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks),

b) Projet de transmissions de la Telephone Organization of Thailand (TOT II) : prêt à concurrence d'un montant de 40 000 000 DM (quarante millions de deutsche marks).

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande la possibilité d'obtenir, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1 du présent article ou pour les

[1] Entré en vigueur le 10 décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

mesures d'accompagnement nécessaires afin d'assurer l'exécution et le suivi desdits projets.

3) Les projets visés au paragraphe 1 du présent article pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux mesures préparatoires et aux mesures d'accompagnement visées au paragraphe 2 du présent article seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

1) L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront conformes aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus au Royaume de Thaïlande tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt et de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 10 décembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

EHMANN

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

S. SINGHASANEH

No. 27282

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra on 17 December 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA

Accord de coopération financière. Signé à Accra le 17 décembre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom September 1986,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Phase II des Vorhabens „Transportsystem Voltasee" ein Darlehen bis zu 16 000 000 DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zum Betrage von 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, so daß für das Vorhaben (Phasen I und II) einschließlich der mit den Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana vom 5. Mai 1980 und vom 11. November 1985 bereitgestellten Beträge nunmehr insgesamt 108 700 000 DM (in Worten: einhundertacht Millionen siebenhunderttausen Deutsche Mark) als Darlehen und 4 900 000 DM (vier Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) als Finanzierungsbeiträge zur Verfügung stehen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen ungewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestim-

men die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Ghana erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 17. Dezember 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WOLFDIETRICH VOGEL

Für die Regierung der Republik Ghana:
Dr. KWESI BOTCHWEY

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

With reference to the intergovernmental negotiations of September 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 16,000,000 (sixteen million Deutsche Mark) for Phase II of the project Lake Volta Transport System, as well as a non-repayable financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for attendant measures required for the implementation and support of the project; including the amounts made available pursuant to the Agreements of 5 May 1980[2] and 11 November 1985[3] between the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany, a total of DM 108,700,000 (one hundred and eight million seven hundred thousand Deutsche Mark) in loans and of DM 4,900,000 (four million nine hundred thousand Deutsche Mark) in financial contributions has therefore been made available for the project (Phases I and II).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project.

(3) Financial contributions for attendant measures pursuant to paragraph 1 above shall be converted into loans in the event thay they are not used for such measures.

[1] Came into force on 17 December 1987 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1303, p. 317.
[3] *Ibid.*, vol. 1476, p. 247.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on December 17th, 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ghana:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Dr. Kwesi Botchwey — Signé par Kwesi Botchwey.
[2] Signed by Wolfdietrich Vogel — Signé par Wolfdietrich Vogel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Ghana,

Se référant aux négociations intergouvernementales de septembre 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt d'un montant maximal de 16 000 000 DM (seize millions de deutsche marks) pour la phase II du projet « système de transports du lac Volta » et une contribution financière non remboursable d'un montant maximal de 3 000 000 DM (trois millions de deutsche marks) pour les mesures d'accompagnement et d'exécution du projet de sorte que, compte tenu des montant mis à la disposition du projet (phases I et II) en vertu des Accords du 5 mai 1980[2] et du 11 novembre 1985[3] entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana, le total des montants désormais disponibles pour ce projet s'établisse à 108 700 000 DM (cent huit millions sept cent mille deutsche marks) de prêts et 4 900 000 DM (quatre millions neuf cent mille marks) de contributions financières.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, de nouveaux prêts ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet et de l'appui à fournir.

3) Les contributions financières accordées pour des mesures d'accompagnement conformément à l'article premier du présent Accord seront converties en prêts au cas où elles ne seraient pas utilisées aux fins prévues.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1303, p. 317.
[3] *Ibid.*, vol. 1476, p. 247.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Ghana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Ghana tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt et de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 17 décembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFDIETRICH VOGEL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

KWESI BOTCHWEY

No. 27283

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PARAGUAY

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Asunción on 17 December 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PARAGUAY

Accord de coopération financière. Signé à Asunción le 17 décembre 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PARAGUAY ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Paraguay,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay,

in dem Wunsche, diese freundschafltlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Paraguay beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Administración Nacional de Electricidad (ANDE), von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliche Elektrifizierung Ostparaguay" ein Darlehen bis zu 10 500 000 DM (in Worten: zehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Paraguay zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Ländliche Elektrifizierung Ostparaguay" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens, der Administración Nacional de Electricidad (ANDE), zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Paraguay wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Paraguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammen-

hang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Paraguay erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Paraguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Darlehensnehmer, der Administración Nacional de Electricidad (ANDE), zu schließenden Darlehensvertrag geregelt.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Paraguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung Abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Asunción am 17. Dezember 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. RICHARD LOUIS

Für die Regierung der Republik Paraguay:
Dr. CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y,

El Gobierno de la República del Paraguay,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Paraguay,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Paraguay,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará a la Administración Nacional de Electricidad (ANDE) la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto "Electrificación rural del Paraguay oriental" un préstamo hasta DM 10.500.000 (diez millones quinientos mil Deutsche Mark).

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Paraguay la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o nuevas aportaciones financieras para necesarias medidas de flanqueo destinadas a la realización o a la atención del proyecto "Electrificación rural del Paraguay oriental", se aplicará el presente Convenio.

Artículo 2

(1) El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, la Administración Nacional de Electricidad (ANDE), contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República del Paraguay garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 3

El Gobierno de la República del Paraguay eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y de más gravámenes públicos que se devenguen en la República del Paraguay en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El procedimiento a aplicar en la adjudicación de los encargos para la realización del proyecto mencionado en el Artículo 1 se regulará en el contrato de préstamo que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau y el prestatario, la Administración Nacional de Electricidad (ANDE).

Artículo 6

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlin en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Paraguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Asunción, el 17 de diciembre de 1987, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Dr. Richard Louis — Signé par Richard Louis.
[2] Signed by Dr. Carlos Augusto Saldivar — Signé par Carlos Augusto Saldivar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Paraguay,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Paraguay,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Administración Nacional de Electricidad (ANDE) to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Rural electrification in eastern Paraguay", a loan of up to DM 10,500,000 (ten million five hundred thousand deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Paraguay to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the project or other financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project "Rural electrification in eastern Paraguay".

Article 2

(1) Utilization of the amount referred to in article 1, as well as the conditions on which it is granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, and the borrower, the Administración Nacional de Electricidad (ANDE); these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Paraguay shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

[1] Came into force on 17 December 1987 by signature, in accordance with article 8.

Article 3

The Government of the Republic of Paraguay shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Paraguay in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Paraguay shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

The procedure for placing orders for implementing the project referred to in article 1 shall be laid down in the loan contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower, the Administración Nacional de Electricidad (ANDE).

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Paraguay within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Asunción on 17 December 1987 in two copies in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. RICHARD LOUIS

For the Government of the Republic of Paraguay:

Dr. CARLOS AUGUSTO SALDIVAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Paraguay,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Paraguay,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Paraguay,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à l'Administración Nacional de Electricidad (ANDE) la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à hauteur de 10 500 000 DM (dix millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Electrification rurale du Paraguay oriental ».

2) Le présent accord s'appliquera aussi au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Paraguay la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet « Electrification rurale du Paraguay oriental », ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi de ce projet.

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront fixées dans les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, l'Administración Nacional de Electricidad (ANDE), et qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Paraguay se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks dus par l'emprunteur au titre des obligations découlant des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Paraguay exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres taxes publiques perçus en République du Paraguay découlant de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

Pour les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnel et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Paraguay laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Les procédures à utiliser pour la passation des marchés relatifs à l'exécution du projet visé à l'article premier seront fixées dans le contrat de prêt qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire, l'Administración Nacional de Electricidad (ANDE).

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financiers résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Paraguay dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Asunción, le 17 décembre 1987, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RICHARD LOUIS

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

CARLOS AUGUSTO SALDIVAR

No. 27284

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURKINA FASO

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 22 December 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURKINA FASO

Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 22 décembre 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON BURKINA FASO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung von Burkina Faso,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Burkina Faso,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Burkina Faso beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Burkina Faso oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Vorhaben

a) Rehabilitierung und Neubau von Wasserrückhaltebecken

b) Sanierung der Textilfabrik Faso Fani

c) Studien- und Expertenfonds

d) Sektorprogramm Radio

e) Kleinwasserkraftwerk Badadougou

f) Ländliche Entwicklungsbank CNCA,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 38.000.000 DM (in Worten: achtunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Burkina Faso zu einem späteren Zietpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Burkina Faso durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung von Burkina Faso stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Burkina Faso erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung von Burkina Faso überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Burkina Faso innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. Dezember 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SUDHOFF

Für die Regierung von Burkina Faso:
OUÉDRAOGO

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Burkina Faso et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Burkina Faso et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Burkina Faso,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Burkina Faso ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

a) Réhabilitation et construction de bassins de retenue d'eau

b) Restructuration de la fabrique de textiles Faso Fani

c) Fonds d'études et d'experts

d) Programme sectoriel pour la radio

e) Minicentrale hydroélectrique de Badadougou

f) Caisse nationale du crédit agricole (C.N.C.A.),

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 38 000 000 DM (en toutes lettres : trente-huit millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement du Burkina Faso d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Burkina Faso exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burkina Faso en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement du Burkina Faso laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Burkina Faso dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 22. 12. 1987 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Burkina Faso :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Ouédraogo — Signed by Ouédraogo.
[2] Signé par Sudhoff— Signed by Sudhoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of Burkina Faso,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Burkina Faso,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Burkina Faso,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Burkina Faso, or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans of up to a total of DM 38,000,000 (thirty-eight million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects

(*a*) Rehabilitation and construction of water reservoirs;

(*b*) Restructuring of the Faso Fani textile factory;

(*c*) Study and expert fund;

(*d*) Radio-sector programme;

(*e*) Badadougou small hydroelectric power station;

(*f*) Caisse nationale du crédit agricole (CNCA),

provided that, on examination, the projects are considered deserving of support.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Burkina Faso to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1, or further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso so agree.

[1] Came into force on 22 December 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of Burkina Faso shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Burkina Faso in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of Burkina Faso shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of Burkina Faso within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 22 December 1987, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SUDHOFF

For the Government of Burkina Faso:

OUÉDRAOGO

No. 27285

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Kingston on 23 December 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kingston le 23 décemhre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAIKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung von Jamaika,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen,

unter Bezugnahme auf Ziffer 1.2.1 der Ergebnisniederschrift der vierten Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika vom 11. Juni 1987,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung des Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Juni 1987 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 23. Dezember 1987, in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ROLF ENDERS

Für die Regierung von Jamaika:
EDWARD SEAGA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAIKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 23. Dezember 1987 aus dem Darlehen finanziert werden können:

a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, einschließlich Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Jamaika von Bedeutung sind.

f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Die vorgenannten Waren und Leistungen sind zur Förderung sowohl traditioneller als auch nichttraditioneller Bereiche der gewerblich-industriellen Wirtschaft und der Landwirtschaft bestimmt. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Jamaica and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Jamaica and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

With reference to item 1.2.1 of the Summary Record of 11 June 1987 of the fourth round of intergovernmental negotiations on financial and technical co-operation between Jamaica and the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 June 1987.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

[1] Came into force on 23 December 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on December 23, 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Jamaica:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Edward Seaga — Signé par Edward Seaga.
[2] Signed by Rolf Enders — Signé par Rolf Enders.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the intergovernmental Agreement of December 23, 1987 :

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

(*b*) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds,

(*d*) Chemical products, including fertilizers, plant protection agents and pesticides,

(*e*) Other industrial products of importance for the development of Jamaica,

(*f*) Advisory services, patents and licence fees.

2. The above-mentioned goods and services are destined for the promotion of both traditional and non-traditional branches of commerce and industry, as well as of agriculture. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la Jamaïque,

Se référant au paragraphe 1.2.1. du procès-verbal des quatrièmes négociations intergouvernementales sur les coopérations financières et techniques entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque du 11 juin 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la Jamaïque la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés aux termes du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1er juin 1987.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les procédures relatives à l'octroi de contrats, seront déterminées par les accords qui seront conclus entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accords qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus à la Jamaïque tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la Jamaïque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt et de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston, le 23 décembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ROLF ENDERS

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

EDWARD SEAGA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 23 décembre 1987 :

a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, notamment agents phytosanitaires et pesticides;

e) Autres produits industriels importants pour le développement de la Jamaïque;

f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les biens et services mentionnés ci-dessus sont destinés aux secteurs traditionnels et non traditionnels de l'industrie, de l'artisanat et de l'agriculture de la Jamaïque. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

No. 27286

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 5 Jannary 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 5 janvier 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main),

a) für die Vorhaben

— landwirtschaftliche Entwicklungsbank (BNDA) III

— Erneuerung der Flußflotte III

— Office du Niger

— Studienfonds IV

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 40 000 000 DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten;

b) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag biz zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Rechnungen nach dem 1. Januar 1987 ausgestellt worden sind.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mali erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Januar 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung der Republik Mali:

TALL

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Mali von Bedeutung sind,

f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main,

a) Pour les projets

— Banque nationale de développement agricole (B.N.D.A.) III

— Renouvellement de la flotte fluviale III

— Office du Niger

— Fonds d'études et d'experts IV

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant de 40 000 000 DM (en toutes lettres : quarante millions de Deutsche Mark);

b) En vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les factures auront été établies après le 1er janvier 1987.

(2) Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

[1] Entré en vigueur le 5 janvier 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de contributions financières, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 05. 01.1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Tall — Signed by Tall.
[2] Signé par Lautenschlager — Signed by Lautenschlager.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui pourront être financées au moyen de la contribution financière :

a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,

b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,

c) Pièces de recbange et accessoires de toute sorte,

d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,

e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Mali,

f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Mali,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main,

(*a*) For the projects

— Banque Nationale de Développement Agricole (BNDA) III

— Renewal of river fleet III

— Niger office

— Studies and experts fund IV

financial contributions of up to a total of DM 40,000,000 (forty million deutsche mark), provided that, on examination, the projects are considered deserving of support;

(*b*) For the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civilian requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the import of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement which are invoiced after 1 January 1987.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Mali and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

[1] Came into force on 5 January 1988 by signature, in accordance with article 7.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the financing contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 5 January 1988, in two originals in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

For the Government of the Republic of Mali:

TALL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

1. List of goods and services which may be financed from the financial contribution:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials and semi-manufactures;

(*b*) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, insecticides, pharmaceutical products;

(*e*) Other industrial products important for the development of the Republic of Mali;

(*f*) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The import of luxury goods and of consumer goods for private requirements, and of goods and equipment to be used for military purposes, shall be excluded from financing under the financial contribution.

No. 27287

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHAD

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at N'Djamena on 15 February 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHAD

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à N'Djaména le 15 février 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Tschad,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Kosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Kosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1988 abschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Tschad stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die in diesem Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Tschad erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Tschad überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im

See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu N'Djamena am 15. Februar 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HILMAR KAHT

Für die Regierung der Republik Tschad:
GOUARA LASSOU

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 15. Februar 1988 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung und den Wiederaufbau der Republik Tschad von Bedeutung sind,

f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren,

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Tchad et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Tchad et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Tchad,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Tchad d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 1er janvier 1988.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités de l'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Tchad exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Tchad en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du

[1] Entré en vigueur le 15 février 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Tchad laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Tchad dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à N'Djamena, le 15 février 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Gouara Lassou — Signed by Gouara Lassou.
[2] Signé par Hilmar Kaht — Signed by Hilmar Kaht.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1er de l'Accord du 15 février 1988, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,

b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,

c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,

d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,

e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement et la reconstruction de la République du Tchad,

f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] CONCERNING FINANCIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Chad,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chad,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Chad,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Chad to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the costs of the goods and services intended to meet the immediate needs of the civilian population, and the costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery or service contracts have been concluded after 1 January 1988.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Chad shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Chad in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

[1] Came into force on 15 February 1988 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of the Republic of Chad shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Chad within three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at N'Djamena on 15 Febrnary 1988, in two originals in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HILMAR KAHT

For the Governement of the Republic of Chad:

GOUARA LASSOU

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 15 February 1988, may be financed from the financial contribution:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials and semi-manufactures;

(*b*) Industrial equipment and agricultural machinery and tools;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Chemical products, especially fertilizers, plant protection agents, insecticides, pharmaceutical products;

(*e*) Other industrial products important for the development and reconstruction of the Republic of Chad;

(*f*) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The import of luxury goods and of consumer goods for private requirements, and of goods and equipment to be used for military purposes, shall be excluded from financing under the financial contribution.

No. 27288

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 10 March 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 10 mars 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 6. bis 8. August 1985 und das Verhandlungsprotokoll vom 8. August 1985,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Instandsetzung der Straße Salima-Balaka, Abschnitt Salima-Mua" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 13 600 000 DM (in Worten: dreizehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Instandsetzung der Straße Salima-Balaka, Abschnitt Salima-Mua" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammen-

hang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Malawi erhoben werden.

Article 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Leistungen und Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 10. März 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VAN ROSSUM

Für die Regierung der Republik Malawi:
LOUIS J. CHIMANGO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and

The Governement of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

With reference to the negotiations held from 6 to 8 August 1985 and the Minutes thereof, dated 8 August 1985,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 13,600,000 (thirteen million six hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Rehabilitation of the Salima-Mua Section of the Salima-Balaka Road".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project "Rehabilitation of the Salima-Mua Section of the Salima-Balaka Road".

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subjeet to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of

[1] Came into force on 10 March 1988 by signature, in accordance with article 8.

Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 10 March 1988, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Malawi:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Louis J. Chimango — Signé par Louis J. Chimango.
[2] Signed by van Rossum — Signé par van Rossum.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Malawi,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu du 6 au 8 août 1985 et au procès-verbal du 8 août 1985,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des apports financiers à concurrence d'un montant de 13 600 000 DM (treize millions six cent mille deutsche marks) pour le projet de remise en état de la route de Salima à Balaka, sur le tronçon de Salima à Mua.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera ultérieurement la possibilité au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres apports de fonds destinés à financer les mesures d'accompagnement nécessaires pour exécuter et soutenir le projet de remise en état de la route de Salima à Balaka, sur le tronçon de Salima à Mua.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord ainsi que les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire des fonds et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; le contrat sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 10 mars 1988 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République du Malawi au titre de la conclusion et de l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi des fonds, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Les fournitures de biens et de services pour le projet qui sont financés au moyen des apports financiers doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, sauf disposition contraire convenue expressément dans chaque cas.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen des apports financiers, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 10 mars 1988, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VAN ROSSUM

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

LOUIS J. CHIMANGO

No. 27289

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bnjumbura on 11 March 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bujumbura le 11 mars 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrags abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Burundi erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 11. März 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
KARL H. FLITTNER

Für die Regierung der Republik Burundi:
CYPRIEN MBONIMPA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Abs. 1 des Regierungensabkommens vom 11. März 1988 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Burundi von Bedeutung sind,

f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Burundi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark).

(2) Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 11 mars 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 11 mars 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

L'Ambassadeur
de la République fédérale
d'Allemagne,

[*Signé*]

KARL H. FLITTNER

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

Le Ministre
des Relations Extérieures
et de la coopération,

[*Signé*]

CYPRIEN MBONIMPA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa 1 de l'article 1er de l'Accord du 11 mars 1988 pourront être financées au moyen de la contribution financière :

a) Matières premières et auxiliaires industriels ainsi que produits semi-finis,

b) Equipements industriels ainsi que des machines et outils agricoles,

c) Pièces de rechange et accessoires de toutes sortes,

d) Produits de l'industrie chimique, notamment des engrais, des produits phytosanitaires et insecticides, des produits pharmaceutiques,

e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Burundi,

f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3) L'importation des biens de luxe et de consommation pour des besoins privés ainsi que des marchandises et des installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Burundi,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi, or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civilian requirements and the foreign-exchange and national currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the import of goods financed under this Agreement.

(2) Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which delivery or service contracts are concluded after the signature of the financing contract to be concluded under article 2 of this Agreement.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of

[1] Came into force on 11 March 1988 by signature, in accordance with article 7.

Burundi in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 11 March 1988, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed*]

KARL H. FLITTNER
Ambassador
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Republic of Burundi:

[*Signed*]

CYPRIEN MBONIMPA
Minister
of Foreign Relations and Cooperation

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

(1) List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1, paragraph 1, of the Agreement of 11 March 1988:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials and semi-manufactures;

(*b*) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, insecticides, pharmaceutical products;

(*e*) Other industrial products important for the development of the Republic of Burundi;

(*f*) Advisory services, patents and licence fees;

(2) Imported goods not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) The import of luxury goods and of consumer goods for private requirements, and of goods and equipment to be used for military purposes, shall be excluded from financing under the financial contribution.

No. 27290

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 30 March 1988

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE

Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 30 mars 1988

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main (KfW), für die folgenden Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen/Finanzierungsbeiträge zu erhalten:

— Fondo Social de Emergencia: bis zu 15,0 Mio. DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark);

— Rehabilitierung des Ravelo-Kanals: bis zu 9,0 Mio. DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark);

— Wasserversorgung Oruro: bis zu 6,5 Mio. DM (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark);

— Bewässerungsprogramm Santa Cruz (Comarapa-Saipina-San Rafael-San Isidro): bis zu 18,0 Mio. DM (in Worten: achtzehn Milionen Deutsche Mark);

— Wasserversorgung La Paz-Cochabamba-Santa Cruz: bis zu 16,8 Mio. DM (in Worten: sechzehn Millionen achthunderttausend Deutsche Mark);

— Sektorprogramm öffentlicher Sektor: bis zu 25,0 Mio. DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark);

— Sektorprogramm privater Sektor: bis zu 25,0 Mio. DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark);

— Aufstockung Altiplano/Valles (PUNATA II): bis zu 5,2 Mio, DM (in Worten: fünf Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark);

— Sektor Bergbau (Mine Bolivar): bis zu 22,5 Mio DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds IV" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3,0 Mio. DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Bolivien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 und 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge.

(2) Die Regierung der Republik Bolivien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Bolivien stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden. Die Bezahlung der Steuern und Abgaben wird von den nationalen bolivianischen Stellen und Institutionen übernommen, die Begünstigte der Darlehen sind.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 30. März 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. H. SAUMWEBER

Für die Regierung der Republik Bolivien:
Dr. G. BEDREGAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre las Partes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau-KfW (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos/aportaciones financieras para los siguientes proyectos, si éstos, después de examinados, resultan dignos de apoyo:

— Fondo Social de Emergencia: hasta 15.000.000 DM (en letra: quince millones Deutsche Mark);

— Rehabilitación del Canal de Ravelo: hasta 9.000.000 DM (en letra: nueve millones Deutsche Mark);

— Abastecimiento de agua de Oruro: hasta 6.500.000 DM (en letra: seis millones quinientos mil Deutsche Mark);

— Programa de regadíos de Santa Cruz (Comarapa-Saipina-San Rafael-San Isidro): hasta 18.000.000 DM (en letra: dieciocho millones Deutsche Mark);

— Abastecimiento de agua de La Paz-Cochabamba-Santa Cruz: hasta 16.800.000 DM (en letra: dieciseis millones ochocientos mil Deutsche Mark);

— Programa sectorial "Sector público": hasta 25.000.000 DM (en letra: veinticinco millones Deutsche Mark);

— Programa sectorial "Sector privado": hasta 25.000.000 DM (en letra: veinticinco millones Deutsche Mark);

— Ampliación proyecto Altiplano/Valles (PUNATA II): hasta 5.200.000 DM (en letra: cinco millones doscientos mil Deutsche Mark);

— Sector minería (Minar Bolivar): hasta 22.500.000 DM (en letra: veintidos millones quinientos mil Deutsche Mark).

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau-KfW (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, una aportación financiera de hasta 3.000.000 DM (en letra: tres millones Deutsche Mark) para el proyecto "Fondo de estudios y expertos IV".

(3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau-KfW (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación o nuevas aportaciones financieras para medidas de acompañamiento necesarias en orden a la realización o a la atención de los proyectos mencionados en el párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

(4) Los proyectos mencionados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de acompañamiento conforme a los párrafos 2 y 3 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2

(1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, párrafos 1 y 2, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán en los contratos que habrán de concertarse entre el KfW y el receptor de los préstamos y de la aportación financiera.

(2) El Gobierno de la República de Bolivia, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el KfW todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al KfW de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución de los contratos de préstamo mencionados en el Artículo 2. El pago de los impuestos y gravámenes serán asumidos por las entidades e instituciones nacionales bolivianas beneficiarias de los créditos.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos y de la aportación financiera, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación, con igualdad de derechos, de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos y de

la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, a los treinta días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y ocho años, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Dr. G. Bedregal — Signé par G. Bedregal.
[2] Signed by Dr. H. Saumweber — Signé par H. Saumweber.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain loans or financial contributions from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects, provided that, on examination, the projects are found deserving of support:

— Emergency social fund: up to DM 15 million (fifteen million deutsche mark);

— Rehabilitation of the Ravelo canal: up to DM 9 million (nine million deutsche mark);

— Oruro water supply: up to DM 6.5 million (six million five hundred thousand deutsche mark);

— Santa Cruz irrigation programme (Comarapa-Saipina-San Rafael-San Isidro): up to DM 18 million (eighteen million deutsche mark);

— La Paz-Cochabamba-Santa Cruz water supply: up to DM 16.8 million (sixteen million eight hundred thousand deutsche mark);

— Public sector sectoral programme: up to DM 25 million (twenty-five million deutsche mark);

— Private sector sectoral programme: up to DM 25 million (twenty-five million deutsche mark);

[1] Came into force on 30 March 1988 by signature, in accordance with article 7.

— Extension of Altiplano/Valles project (PUNATA II): up to DM 5.2 million (five million two hundred thousand deutsche mark);

— Mining sector (Bolívar mine): up to DM 22.5 million (twenty-two million five hundred thousand deutsche mark).

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 3 million (three million deutsche mark) for the project "Studies and experts fund IV".

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, loans or financial contributions for preparing the projects or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the projects referred to in paragraph 1.

(4) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree. Financial contributions for preparatory and collateral measures in accordance with paragraphs 2 and 3 shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2

(1) Utilization of the amounts referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, the conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans and the financial contribution.

(2) The Government of the Republic of Bolivia, if it is not itself the borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3

The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2. Payment of such taxes and charges shall be the responsibility of the Bolivian national authorities and institutions which are beneficiaries of the loans.

Article 4

The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 30 March 1988 in two copies in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. H. SAUMWEBER

For the Government of the Republic of Bolivia:

Dr. G. BEDREGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les Parties,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau-KfW (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts/des contributions financières pour les projets suivants si, après examen, ils sont considérés dignes d'appui :

— Fondo Social de Emergencia, à hauteur de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche marks);

— Remise en état du canal de Ravelo, à hauteur de 9 000 000 DM (neuf millions de deutsche marks);

— Approvisionnement en eau de Oruro, à hauteur de 6 500 000 DM (six millions cinq cent mille deutsche marks);

— Programme d'irrigation de Santa Cruz (Comarapa - Saipina - San Rafael - San Isidro), à hauteur de 18 000 000 DM (dix-huit millions de deutsche marks);

— Approvisionnement en eau de La Paz - Cochabamba - Santa Cruz, à hauteur de 16 800 000 DM (seize millions huit cent mille deutsche marks);

— Programme sectoriel du « secteur public », à hauteur de 25 000 000 DM (vingt-cinq millions de deutsche marks);

— Programme sectoriel « secteur privé », à hauteur de 25 000 000 DM (vingt-cinq millions de deutsche marks);

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

— Extension du projet Altiplano/Valles (PUNATA II), à concurrence de 5 200 000 DM (cinq millions deux cent mille deutsche marks);

— Secteur minier (Mina Bolivar), à hauteur de 22 500 000 DM (vingt-deux millions cinq cent mille deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau-KfW (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière de 3 000 000 DM (trois millions de deutsche marks) au plus pour le projet « Fonds d'études et d'experts IV ».

3) Le présent Accord s'appliquera également au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau-KfW (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, de nouveaux prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1 ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution ou au suivi desdits projets.

4) Les projets visés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Bolivie en conviennent ainsi. Les contributions financières aux mesures de préparation et d'accompagnement prévues aux paragraphes 2 et 3 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour ces mesures.

Article 2

1) L'utilisation des sommes visées à l'article premier, paragraphes 1 et 2, les conditions auxquelles elles sont accordées, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront fixées dans les contrats qui seront conclus entre la KfW et le bénéficiaire des prêts et de la contribution financière.

2) Le Gouvernement de Bolivie, s'il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutche marks dus par l'emprunteur au titre des obligations découlant des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Bolivie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en République de Bolivie au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2. Le paiement des impôts et taxes sera pris en charge par les organismes et institutions nationaux boliviens bénéficiaires des crédits.

Article 4

Pour les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnel et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Bolivie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financiers résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à La Paz, le 30 mars 1988, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. SAUMWEBER

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

G. BEDREGAL

No. 27291

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 16 May 1988

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE

Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 16 mai 1988

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 3. bis 8. Juli 1986 in La Paz,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben, „Bewässerungsprojekt Culpina" ein Darlehen bis zu 8,5 Mio DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Bolivien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Bewässerungsprojekt Culpina" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Bolivien erhoben werden. Die Bezahlung der Steuern und Abgaben wird von den nationalen bolivianischen Stellen und Institutionen übernommen, die Begünstigte der Darlehen sind.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens gemäß Artikel 1 Absatz 1 ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 16. Mai 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. H. SAUMWEBER

Für die Regierung der Republik Bolivien:
Dr. G. BEDREGAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

Con referencia a las negociaciones intergubernamentales sobre Cooperación Técnica y Financiera del 3 al 8 de julio de 1986 en La Paz,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo de hasta 8.500.000 DM (en letra: ocho milliones quinientos mil Deutsche Mark) para el "Proyecto de regadios Culpina", si este proyecto, después de examinado, resulta diguo de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para medidas de acompañamiento necesarias en orden a la realización y atención del "Proyecto de regadíos Culpina", se aplicará el presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, párrafo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2. El pago de los impuestos y gravámenes serán asumidos por las entidades e instituciones nacionales bolivianas beneficiarias de los créditos.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo conforme al Artículo 1, párrafo 1, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación, con igualdad de derechos, de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el 16. mayo 1988 en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Dr. G. Bedregal — Signé par G. Bedregal.
[2] Signed by Dr. H. Saumweber — Signé par H. Saumweber.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

With reference to the intergovernmental negotiations on financial and technical cooperation which took place at La Paz from 3 to 8 July 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain a loan of up to DM 8.5 million (eight million, five hundred thousand deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Culpina irrigation project", provided that, on examination, the project is found deserving of support.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the "Culpina irrigation project".

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1, paragraph 1, the conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the

[1] Came into force on 16 May 1988 by signature, in accordance with article 7.

recipient of the loan; this contract shall be subject to the rules and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2. Payment of such taxes and charges shall be the responsibility of the Bolivian national authorities and institutions which are beneficiaries of the loans.

Article 4

The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan in accordance with article 1, paragraph 1, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 16 May 1988 in two copies in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Germany:

Dr. H. SAUMWEBER

For the Government of the Republic of Bolivia:

Dr. G. BEDREGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les Parties,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de Bolivie,

Se référant aux négociations intergouvernementales sur la coopération technique et financière tenues du 3 au 8 juillet 1986 à La Paz,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à hauteur de 8 500 000 DM (huit millions cinq cent mille deutsche marks) pour le « Projet d'irrigation Culpina » si, après examen, ce projet est considéré digne d'appui.

2) Le présent Accord s'appliquera également au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, de nouveaux prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du « Projet d'irrigation Culpina ».

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en conviennent ainsi.

Article 2

L'emploi de la somme visée à l'article premier, paragraphe 1, les conditions auxquelles elle est accordée ainsi que la procédure de passation des marchés seront fixés dans le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le

[1] Entré en vigueur le 16 mai 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

bénéficiaire du prêt et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en République de Bolivie au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2. Le paiement des impôts et taxes sera pris en charge par les organismes et institutions nationaux boliviens bénéficiaires des crédits.

Article 4

Pour les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnel et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Bolivie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financiers résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à La Paz, le 16 mai 1988, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. SAUMWEBER

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

G. BEDREGAL

No. 27292

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Islamahad on 29 May 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 29 mai 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 29. Mai 1988 über die Regierungsverhandlungen in Islamabad vom 25. bis 29. Mai 1988,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 135 000 000 DM (in Worten: einhundertfünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar 115 000 000 DM (in Worten: einhundertfünfzehn Millionen Deutsche Mark) als Darlehen und 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) als Finanzierungsbeiträge.

(2) Die Darlehen werden nach Maßgabe der Absätze 3 und 4, die Finanzierungsbeiträge nach Maßgabe der Absätze 5 und 6 verwendet.

(3) Ein Darlehen bis zu 100 000 000 DM (in Worten: einhundert Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben „Niederdruckwasserkraftwerk Chasma Barrage" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Ein Darlehen bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. Juni 1988 abgeschlossen worden sind.

(5) Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Grundwasserentwicklungsvorhaben in der Nordwestgrenzprovinz" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(6) Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Gandially Damm" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(7) Die in den Absätzen 3, 5 und 6 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen und Finanzierungsbeiträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik

Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad am 29. Mai 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JÜRGEN GEHL

Dr. PREUSS

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:

QURESHI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 29. MAI 1988 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Regierungsabkommens vom 29. Mai 1988 aus dem Darlehen finanziert werden können:

a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

And as discussed in the intergovernmental negotiations held in Islamabad from 25 to 29 May 1988 and recorded in the record of discussions dated 29 May, 1988

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and financial contributions up to a total of DM 135,000,000 (one hundred and thirty five million Deutsche Mark); of this amount DM 115,000,000 (one hundred and fifteen million Deutsche Mark) shall be provided as loans and DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) as financial contributions.

(2) The loans shall be used according to the specifications of paragraphs 3 and 4 below and the financial contributions according to the specifications of paragraphs 5 and 6 below.

(3) A loan of up to DM 100,000,000 (one hundred million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project "Chasma Barrage low-head hydro-power station" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(4) A loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts were concluded after 1 June 1988.

[1] Came into force on 29 May 1988 by signature, in accordance with article 7.

(5) A financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used for the project "Groundwater development in the North-west Frontier Province" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(6) A financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used for the project "Gandially Dam" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(7) The projects referred to in paragraphs 3, 5 and 6 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

(1) The utilization of the loans and the financial contributions referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport entreprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the

Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 29 May 1988 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[*Signed — Signé*][3]

[1] Signed by Qureshi — Signé par Qureshi.
[2] Signed by Jürgen Gehl — Signé par Jürgen Gehl.
[3] Signed by Dr. Preuss — Signé par Preuss.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 29 MAY 1988 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 (4) of the Agreement of 29 May 1988:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;

(*b*) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Chemical products, in particular plant protection agents, pesticides, medicaments, colouring agents.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République islamique du Pakistan,

Se référant au procès-verbal du 29 mai 1988 des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Islamabad du 25 au 29 mai 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres bénéficiaires qui seraient désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des prêts et contributions financières à concurrence d'un montant total de 135 000 000 DM (cent trente-cinq millions de deutsche mark) dont 115 000 000 DM (cent quinze millions de deutsche marks) sous forme de prêts et 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche marks) en tant que contributions financières.

2) Les prêts seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et les contributions financières seront utilisées conformément aux paragraphes 5 et 6 du présent article.

3) Un prêt à concurrence de 100 000 000 DM (cent millions de deutsche marks) servira à financer le coût en devises du projet intitulé « centrale hydro-électrique de basse chute du barrage de Chasma » si, après enquête, le projet s'avère éligible.

4) Un prêt à concurrence de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche marks) servira à financer le coût en devises de l'achat de biens et services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de

[1] Entré en vigueur le 29 mai 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

biens financés dans le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services devront correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1er juin 1988.

5) Une contribution financière à concurrence de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) servira à financer le coût en devises du projet intitulé « mise en valeur des eaux souterraines dans la province située à la frontière nord-ouest » si, après enquête, le projet s'avère éligible.

6) Une contribution financière à concurrence de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) servira au projet intitulé « Barrage de Gandially » si, après enquête, le projet s'avère éligible.

7) Les projets visés aux paragraphes 3, 5 et 6 du présent article pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

1) L'utilisation des prêts et de la contribution financière visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Pakistan tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen des prêts et des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad, le 29 mai 1988, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN GEHL

PREUSS

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

QURESHI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 29 MAI 1988 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 29 mai 1988 :

a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, notamment agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 1[2] annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 December 1989. They came into force on 14 May 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 1 as amended *(Revision 3 incorporating the 01 series of amendments and its supplement 1)* reads as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559 and 1563.

[2] *Ibid.*, vol. 372, p. 370, and annex A in volumes 462, p. 354; vol. 552, p. 370; vol. 1422, p. 303, and vol. 1494, p. 423.

Regulation No. 1

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND/OR A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS OF CATEGORY R2

1. DEFINITION OF "TYPE"

The expression "different types of headlamp" means headlamps which differ intrinsically in matters such as:

1.1. The trade name or mark;

1.2. The characteristics of the optical system;

1.3. The inclusion of additional components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption;

1.4. Suitability for right-hand or left-hand traffic or for both traffic systems;

1.5. Ability to provide a passing beam or a driving beam or both.

2. APPLICATION FOR APPROVAL[1]

2.1. The application for approval shall be submitted by the owner of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:

Whether the headlamp is intended to provide both a passing beam and a driving beam or only one of these beams;

Whether, if the headlamp is intended to provide a passing beam, it is designed for both left-hand and right-hand traffic or for either left-hand or right-hand traffic only.

2.2. The application shall be accompanied, in respect of each type of headlamp, by:

2.2.1. Drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and showing the headlamps in plan, with details of the fluting, if any, of the lens, and in lateral elevation; the drawings shall show the position intended for the approval number and class indicator(s) in relation to the circle of the approval mark;

2.2.2. A brief technical specification;

2.2.3. Two samples

[1] Application for approval of a filament lamp: see Regulation No. 37.[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 337; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, p. 350; vol. 1358, p. 312; vol. 1438, p. 418; vol. 1484, p. 399; vol 1499, No. A-4789; vol. 1541, No. A-4789, and vol. 1543, No. A-4789.

3. MARKINGS (2)

3.1. Headlamps submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant.

3.2. They shall include, on the lens and on the main body, (3) spaces of sufficient size to accommodate the approval marking and the additional symbols provided for in paragraph 4; these spaces must be shown on the drawings referred to in paragraph 2.2.1. above.

3.3. In the case of headlamps designed to satisfy the requirements both of countries with right-hand traffic and of countries with left-hand traffic, the two settings of the optical unit on the vehicle or of the filament lamp on the reflector shall be marked by the capital letters R and D, and L and G, respectively.

3.4. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1. of annex 4 and the permitted voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2. of annex 4 shall be stipulated on the communication form transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On units meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated:

an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.

On units meeting the requirements of annex 4 to this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (X), shall be placed near the filament lamp holder.

3.5. The markings shall be clearly legible and indelible.

---

(2) In the case of headlamps designed to meet the requirements of traffic moving on one side of the road only (either right or left), it is further recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the opposite side of the road should be outlined indelibly on the front lens. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

(3) If the lens cannot be separated from the main body of the headlamp, the provision of a marking area on the glass will suffice.

4. APPROVAL

4.1. General

4.1.1. If the two headlamp type samples submitted in accordance with paragraph 2 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.

4.1.2. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations annexed to the 1958 Agreement, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of these Regulations.

4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01 corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 18 March 1986) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.

4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of headlamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model shown in annex 1 to this Regulation.

4.1.5. Every headlamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 3.2 above, in addition to the marking prescribed in paragraph 3.1 an approval mark as described in paragraphs 4.2 and 4.3 below.

4.2. Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

4.2.1. an international approval marking, consisting of

4.2.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;(4)

---

(4) 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

4.2.1.2. the approval number prescribed in paragraph 4.1.3 above.

4.2.2. the following additional symbol (or symbols):

4.2.2.1. on headlamps meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow, pointing to the right of an observer facing the headlamp, i.e. to the side of the road on which the traffic moves;

4.2.2.2. on headlamps designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the filament lamp, a horizontal arrow with a head on each end, the heads pointing respectively to the left and to the right;

4.2.2.3. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, the letter "C";

4.2.2.4. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, the letter "R";

4.2.2.5. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, the letters "CR";

4.2.2.6. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1 of annex 4 and the permitted voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2 of annex 4 shall be stipulated on the approval certificate and on the communication form transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On headlamps meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated: an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.

On headlamps meeting the requirements of annex 4 to this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (X), shall be placed near the filament lamp holder.

4.2.2.7. The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.

4.2.2.8. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1 and 4.2.2 above shall be clearly legible and be indelible even when the device is fitted in the vehicle.

4.3. Arrangement of the approval mark

4.3.1. Independant lamps

Annex 5, figures 1 to 9, to this Regulation gives examples of arrangements of the approval marks with the above-mentioned additional symbols.

4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

4.3.2.1.1. it is visible after their installation;

4.3.2.1.2. no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.

4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:

4.3.2.2.1. either on the appropriate light-emitting surface,

4.3.2.2.2. or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples in annex 5).

4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.

4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.

4.3.2.5. Annex 5, figure 10, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.

4.3.3. Lamps reciprocally incorporated with other lamps, of which the lens may also be used for other types of headlamps

The provisions laid down in paragraph 4.3.2 above are applicable.

4.3.3.1. In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.1 above and bears the approval marks of the actual functions. If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.

4.3.3.2. Annex 5, figure 11, to this Regulation gives examples of approval marks relating to the above case.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6 and 7 below.

5.2. Headlamps shall be so made as to retain their prescribed photometric characteristics and to remain in good working order when in normal use, in spite of the vibrations to which they may be subjected.

5.3. Headlamps shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicle as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on components in which the reflector and the diffusing lens cannot be separated provided the use of such units is confined to vehicles on which the headlamps setting can be adjusted by other means. Where a headlamp providing a driving beam and a headlamp providing a passing beam, each equipped with its own filament lamp, are assembled to form a composite unit, the adjusting device shall enable each optical system individually to be duly adjusted.

However, this shall not apply to headlamps assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly, the requirements of paragraph 6 below shall apply.

5.4. The components by which the filament lamp is fixed to the reflector shall be so made that, even in darkness, the filament lamp can be fixed in no position but the correct one.

5.5. Headlamps designed to satisfy the requirements both of countries in which traffic moves on the right and of those in which it moves on the left may be adapted for traffic on a given side of the road either by an appropriate initial adjustment when the vehicle is fitted out or by selective setting by the driver. Such initial adjustment or selective setting shall consist, for example, of fixing either the optical unit at a given angle on the vehicle or the filament lamp at a given angle in relation to the optical unit. In all cases, only two precisely differentiated setting positions, one for right-hand and one for left-hand traffic, shall be possible, and the design shall preclude inadvertent shifting of the headlamp from one position to another or its setting in an intermediate position. Where two different setting positions are provided for the filament lamp, the components attaching the filament lamp to the reflector must be so designed and manufactured that, in each of its two settings, the filament lamp will be held in position with the precision required for headlamps intended for traffic on only one side of the road.

5.6. Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 4 to ensure that in use there is no excessive change in photometric performance.

5.7. Conformity with the requirements of paragraphs 5.2 to 5.5 shall be verified visually and, where necessary, by a test fitting.

6. ILLUMINATION

6.1. Headlamps shall be so made that the passing-beam filaments of suitable filament lamps give adequate illumination without dazzle, while the driving-beam filaments of suitable filament lamps also give good illumination.

The illumination produced by the headlamp shall be checked on a vertical screen set at a distance of 25 m in front of the headlamp and at right angles to its axis (see annex 6 to this Regulation), and with a standard filament lamp designed for a nominal voltage of 12 V, having a smooth and colourless bulb, and exhibiting the following characteristics at that voltage:

	Consumption in watts	Light flux of lumens
Passing-beam filament	40 ± 5%	450 ± 10%
Driving-beam filament	45 + 0% − 10%	700 ± 10%

The dimensions determing the position of the filaments inside the standard filament lamp are shown on the relevant filament lamp data sheet of Regulation No. 37.

6.2. The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit of satisfactory adjustment with its aid. The "cut-off" must be a horizontal straight line on the side opposite to the direction of the traffic for which the headlamp is intended; on the other side it should be horizontal or within an angle of 15° above the horizontal.

The headlamp shall be so adjusted that:

6.2.1. in the case of headlamps designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left half of the screen (5) is horizontal and, in the case of headlamps designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right half of the screen is horizontal;

6.2.2. this horizontal part of the "cut-off" is stiuated on the screen 25 cm below the outline of the horizontal plane passing through the focus of the headlamp (see annex 6 to this Regulation);

6.2.3. the screen is in the position indicated in annex 6. (6)

When so adjusted, the headlamp shall, if it is intended to provide a passing beam and a driving beam, comply with the requirements referred to in paragraphs 6.3 and 6.4 below. If it is intended primarily to provide a passing beam, it need comply only with the requirements referred to in paragraph 6.3. (7)

Where a headlamp so adjusted does not meet the requirements referred to in paragraphs 6.3 and 6.4, its adjustment may be changed, provided that the axis of the beam or the point of intersection HV specified in annex 6 to this Regulation is not laterally displaced by more than 1° (=44 cm) to the right or left. (8) To facilitate adjustment by means of the "cut-off", the headlamp may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off".

---

(5) The adjustment screen should be sufficiently wide to allow examination of the "cut-off" over a range of at least 5° from the line vv.

(6) If, in the case of a headlamp designed to satisfy the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, the focal axis diverges appreciably from the general direction of the beam, lateral adjustment shall be effected to the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 and 50.

(7) A "passing beam" headlamp of this kind may incorporate a driving beam for which no specifications are laid down.

(8) The limit of non-adjustment of 1° to the right or left is not incompatible with vertical non-adjustment. The latter is limited only by the requirements of paragraph 6.4.

If the headlamp is designed solely to provide a driving beam, it shall be so adjusted that the area of maximum illumination is centred on the point of intersection of the lines hh and vv. Such a headlamp need meet only the requirements referred to in paragraph 6.4.

6.3. The illumination produced on the screen by the passing beam shall meet the requirements of the following table: (9)

Point on measuring screen		Required illumination in lux
Headlamps for right-hand traffic	Headlamps for left-hand traffic	
Point B 50 L	Point B 50 R	≤ 0.3
" 75 R	" 75 L	≥ 6
" 50 R	" 50 L	≥ 6
" 25 L	" 25 R	≥ 1.5
" 25 R	" 25 L	≥ 1.5
Any point in zone III		≤ 0.7
" " " " IV		≥ 2
" " " " I		≤ 20

It is understood that, where the flux of the standard filament lamp used for measurement is other than 450 lumens, the measurements as taken will be corrected proportionally to the rates of the fluxes. There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the zones I, II, III and IV.

Headlamps designed to meet the requirements of both right-hand and left-hand traffic must, in each of the two setting positions of the optical unit or of the filament lamp, meet the requirements set forth above for the corresponding traffic system.

6.4 Measurements of the illumination produced on the screen by the driving beam shall be taken with the same headlamp adjustment as for measurements under 6.3 above, or, in the case of a headlamp providing a driving beam only, in accordance with the final paragraph of 6.2. In the case where more than one light source is used to provide the main beam, the combined functions shall be used to determine the maximum value of the illumination (E_M).

(9) See annex 2 on the subject of special headlamps for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles.

The illumination produced on the screen by the driving beam shall meet the following requirements:

The point of intersection HV of the lines hh and vv shall be situated within the isolux 90% of maximum illumination.

This maximum value shall not be less than 32 lux.

Starting from point of intersection HV, horizontally to the right and left, illumination shall be not less than 16 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 4 lux up to a distance of 2.25 m. (Where the flux of the standard filament lamp used for measurements is other than 700 lumens, the measurements as taken must be corrected proportionally to the ratio of the fluxes.)

6.5. The screen illumination values mentioned under paragraphs 6.3 and 6.4 above shall be measured by means of a photo-electric cell, the useful area of which shall be contained within a square of 65 mm side.

7. GAUGING OF DISCOMFORT

The discomfort caused by the passing beam of headlamps shall be gauged.(10)

8. STANDARD HEADLAMP

A headlamp shall be deemed to be a standard headlamp if it

8.1. Satisfies the above-mentioned requirements for approval;

8.2. Has an effective diameter of not less than 160 mm;

8.3. Provides with a standard filament lamp, at the various points and in the various areas referred to in paragraph 6.3 above, illumination equal to:

8.3.1. (i) not more than 90% of the maximum limits, and

8.3.2. (ii) not less than 120% of the minimum limits prescribed in the table in paragraph 6.3.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every headlamp bearing an approval mark provided for in this Regulation must conform to the approved type and meet the photometric conditions stated above. Verification of this requirement shall be effected in accordance with annex 3 and paragraph 3 of annex 4 to this Regulation.

---

(10) This requirement will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

10.1 The approval granted in respect of a headlamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements specified above are not met or if a headlamp bearing the approval mark is not in conformity with the type approved.

10.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

11. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A TYPE OF HEADLAMP

I1.1 Every modification of the headlamp type shall be notified to the administrative department which approved the type of headlamp. The department may then either:

11.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the headlamp still complies with the requirements; or

11.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

11.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.1.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

11.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

12. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a headlamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

13. TRANSITIONAL PROVISIONS

13.1 As from the date of entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

13.2. As from 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 13.1 above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of headlamp corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

13.3. Existing approvals granted under this Regulation before the date mentioned in paragraph 13.2 above shall remain valid.

However, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the fitting of devices which do not meet the requiements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments:

13.3.1. On vehicles for which type approval or individual approval is granted more than 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 13.1 above.

13.3.2. On vehicles first registered more than five years after the date of entry into force mentioned in paragraph 13.1 above.

14. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

issued by: Name of administration:

.....

.....

.....

concerning: (2) APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of headlamp

pursuant to Regulation No. 1

Approval No ... Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device: .....

2. Manufacturer's name for the type of device: .....

3. Manufacturer's name and address: .....

4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative .....

5. Submitted for approval on: .....

6. Technical service responsible for conducting approval tests: .....

7. Date of test report: .....

(1) Distinquishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply.

8. Number of test report: .....

9. Concise description:

Category: (CR) .....

10. Position of the approval mark: .....

11. Reason(s) for extension (if applicable): .....

12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: (2) .....

13. Place: .....

14. Date: .....

15. Signature: .....

16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

Annex 2

SPECIAL HEADLAMPS FOR AGRICULTURAL OR FOREST TRACTORS AND OTHER SLOW-MOVING VEHICLES

The provisions of this Regulation shall also apply to the approval of special headlamps for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles, such headlamps being intended to provide both a driving beam and a passing beam and having a diameter D of less than 160 mm,[1] with the following modifications:

(a) The minimum requirements for illumination laid down in paragraph 6.3 shall be reduced in the ratio

$$\left(\frac{D - 45}{160 - 45}\right)^2$$

subject to the following absolute lower limits:

3 lux at either point 75 R or point 75 L;

5 lux at either point 50 R or point 50 L;

1.5 lux in zone IV;

(b) Instead of the symbol CR provided for in paragraph 4.2.2.5 of the Regulation, the headlamp shall be marked with the letter M in a downward-pointing triangle;

(c) In the communication concerning approval, item 9 in annex 1 shall read: "Headlamp for slow-moving vehicles only".

---

[1] If the apparent surface of the reflector is not circular, the diameter shall be that of a circle with the same area as the apparent useful surface of the reflector.

Annex 3

VERIFICATION OF CONFORMITY OF PRODUCTION OF HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR DRIVING BEAM OR BOTH

1. Headlamps bearing an approval mark shall conform to the approved type.

2. Conformity shall be deemed satisfactory from a mechanical and geometrical standpoint if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing variations.

3. As regards photometric performance, the conformity of headlamps of the series shall not be contested if, during photometric tests of any headlamp, selected at random and equipped with a standard (reference) filament lamp,

3.1. none of the values measured deviates unfavourably by more than 20% from the prescribed value (for values B 50 R or L and zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.2 lux (B 50 R or L), or 0.3 lux (zone III);

3.2. or if,

3.2.1. for the passing beam, the prescribed values are met at HV (with a tolerance of 0.2 lux) and at least one point of the area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points B 50 R or L (with a tolerance of 0.1 lux), 75 R or L, 50 R or L, 25 R or L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25 R and 25 L,

3.2.2. and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75 E_{max}, a tolerance of 20% is observed for the photometric values.

4. If the results of the tests described in paragraph 3 above do not satisfy the requirements, the tests for the headlamp in question shall be repeated with another standard (reference) filament lamp.

Annex 4

TESTS FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE OF HEADLAMPS IN OPERATION

Compliance with the requirements of this Regulation is not sufficient for the approval of headlamps incorporating lenses of plastic material.

TESTS ON COMPLETE HEADLAMPS

Once the photometric values have been measured according to the prescriptions of this Regulation, in points for E_{max} for driving beam and HV, 50R, B 50 L for passing beam (or HV, 50 L, B 50 R for headlamps designed for left-hand traffic) a complete headlamp sample shall be tested for stablility of photometric performance in operation. "Complete headlamp" shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

1. TEST FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of 23° C ± 5° C, the complete headlamp being mounted on a base representing the correct installation on the vehicle.

1.1. Clean headlamp

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1. and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.1.1. Test procedure

The headlamp shall be operated for the specified time so that:

1.1.1.1. (a) in the case where only one lighting function (driving or passing beam) is to be approved, the corresponding filament is lit for the prescribed time, (1)

(b) in the case of a reciprocally incorporated passing lamp and driving lamp (dual filament lamp or two filament lamps):

If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit (2) at a time, the test shall be

(1) When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.

(2) Should two or more lamp filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of the filaments simultaneously.

carried out in accordance with this condition, activating 1/ each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1.;

In all other cases,(2)(1) the headlamp shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, passing-beam filament lit
5 minutes, all filaments lit,

(c) in the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (a) also taking into account the use of reciprocally incorporated lighting functions (b), according to the manufacturer's specifications.

1.1.1.2. Test voltage

The voltage shall be adjusted so as to supply a wattage 25% higher than the rated wattage specified in the Regulation for filament lamps (Regulation No. 37 in its original form) at a rated voltage of 6 V or 12 V, and 26% higher than the rated wattage for 24 V filament lamps.

The applied wattage shall in all cases comply with the corresponding value of a filament lamp of 12 V rated voltage, except if the applicant for approval specifies that the headlamp may be used at a different voltage. In the latter case, the test shall be carried out with the filament lamp whose wattage is the highest that can be used.

1.1.2. Test results

1.1.2.1. Visual inspection

Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton cloth. It shall then be inspected visually, no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.

1.1.2.2. Photometric test

To comply with the requirements of this Regulation, the photometric values shall be verified in the following points:

Passing beam:

50 R - B 50 L - HV for headlamps designed for right-hand traffic
50 L - B 50 R - HV for headlamps designed for left-hand traffic.

Driving beam:

Point of E_{max}

Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in paragraph 2 of this annex). A 10% discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.

1.2. Dirty headlamp

After being tested as specified in subparagraph 1.1. above, the headlamp shall be operated for one hour as described in paragraph 1.1.1., after being prepared as prescribed in paragraph 1.2.1., and checked as prescribed in paragraph 1.1.2.

1.2.1. Preparation of the headlamp

1.2.1.1. Test mixture

The mixture of water and a polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100 µm, one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100 µm, 0.2 part (by weight) of NaCMC and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test.

The mixture must not be more than 14 days old.

1.2.1.2. Application of the test mixture to the headlamp

The test mixture shall be uniformly applied to the entire light emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illumination value has dropped to 15-20% of the values measured for each following point under the conditions described in this annex:

Point of E_{max} in driving beam photometric distribution for a driving/passing lamp.

Point of E_{max} in driving beam photometric distribution for a driving lamp only.

50 R and 50 V (3) for a passing lamp only, designed for right-hand traffic.

50 L and 50 V (3) for a passing lamp only, designed for left-hand traffic.

(3) 50 V is situated 375 mm below HV on the vertical line v-v on the screen at 25 m distance.

1.2.1.3. Measuring equipment

The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests. A standard (reference) filament lamp shall be used for the photometric verification.

2. TEST FOR CHANGE IN VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE UNDER THE INFLUENCE OF HEAT

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed a specified value for an operating passing lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1.1. of this annex shall be subjected to the test described in paragraph 2.1. of this annex without being removed from or readjusted in relation to its test fixture.

2.1. Test

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of 23° C ± 5° C.

Using a mass production filament lamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated on passing beam without being dismounted from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2. of this annex). The position of the cut-off line in its horizontal part (between vv and the vertical line passing through point V 50 L for right-hand traffic or B 50 R for left-hand traffic) shall be verified 3 minutes (r_3) and 60 minutes (r_{60}) respectively after operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

2.2. Test results

2.2.1. The result expressed in milliradians (mrad) shall be considered as acceptable when the absolute value $\Delta r_I = r_3 - r_{60}$ recorded on the headlamp is not more than 1.0 mrad ($\Delta r_I \leqslant 1.0$ mrad).

2.2.2. However, if this value is more than 1.0 mrad but not more than 1.5 mrad (1.0 mrad $< \Delta r_I \leqslant 1.5$ mrad) a second headlamp shall be tested as described in paragraph 2.1 of this annex after being subjected three consecutive times to the cycle as described below,

in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

Operation of the passing lamp for one hour (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2. above).

Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered as acceptable if the mean value of the absolute values Δr_I measured on the first sample and Δr_{II} measured on the second sample is not more than 1.0 mrad

$$\left(\frac{\Delta (r_I + \Delta r_{II}}{2} \leqslant 1.0 \text{ mrad} \right)$$

3. CONFORMITY OF PRODUCTION

One of the sampled headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1. above after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2. above. The headlamp shall be considered as acceptable if r does not exceed 1.5 mrad.

If this value exceeds 1.5 mrad, but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad.

Annex 5

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS
(See paragraph 4 of this Regulation)

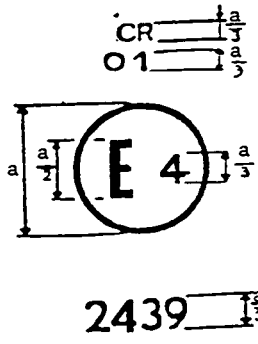


Figure 1

The headlamp bearing the approval marking shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation in respect of both the driving beam and the passing beam, and which is designed for right-hand traffic only.

Note:

The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E", or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter "E" and face the same direction.

The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

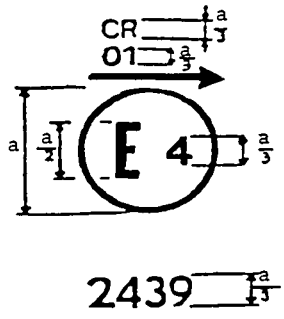


Figure 2

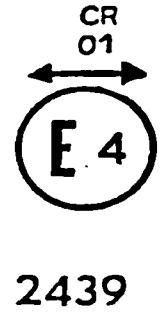


Figure 3

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation with respect to both the passing beam and the driving beam, and designed:

For left-hand traffic only.

For both traffic systems, by means of an adjustment as desired of the optical unit or the lamp.

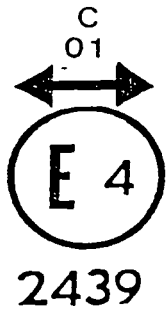


Figure 4

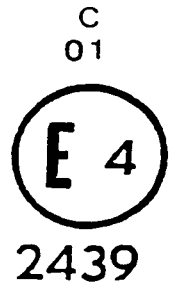


Figure 5

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, and designed:

For both traffic systems.

For right-hand traffic only.

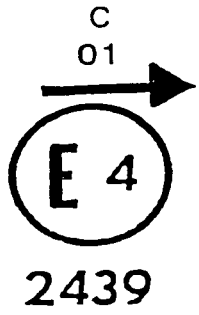


Figure 6

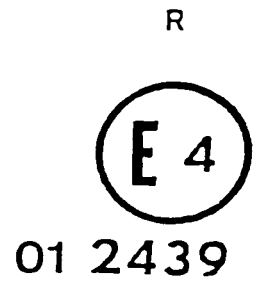


Figure 7

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation:

With respect to the passing beam only, and designed for left-hand traffic only.

With respect to the driving beam only.

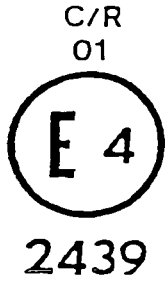


Figure 8

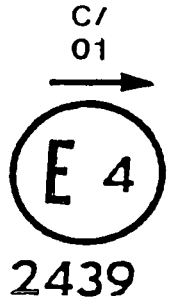


Figure 9

Identification of a headlamp meeting the requirements of Regulation No. 1:

For both the passing beam and the driving beam and designed for right-hand traffic only.

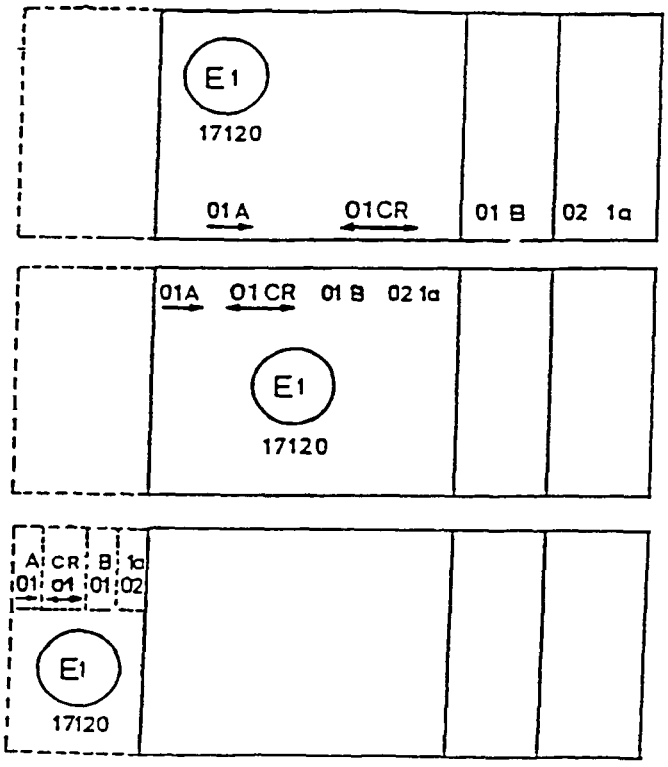
For the passing beam only and designed for left-hand traffic only.

the passing lamp filament shall not be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or any other headlamp with which it is reciprocally incorporated.

Examples of possible markings for grouped lamps situated on the front of a vehicle

Figure 10

The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark.



Note: The three examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

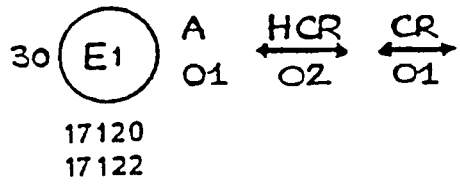
A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7, [1]
A headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 1,
A front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19, [2]
A front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6 [3]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 308; vol. 754, p. 344; vol. 1404, p. 348; vol. 1466, p. 418, and vol. 1541, No. A-4789.
[2] *Ibid.*, vol. 768, p. 314; vol. 926, p. 99; vol. 981, p. 378; vol. 1504, p. 384, and vol. 1525, p. 233.
[3] *Ibid.*, vol. 607, p. 282; vol. 1465, p. 272, and vol. 1559, No. A-4789.

Figure 11

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

Example 1



The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 20 [1] as amended by the 02 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with

a front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

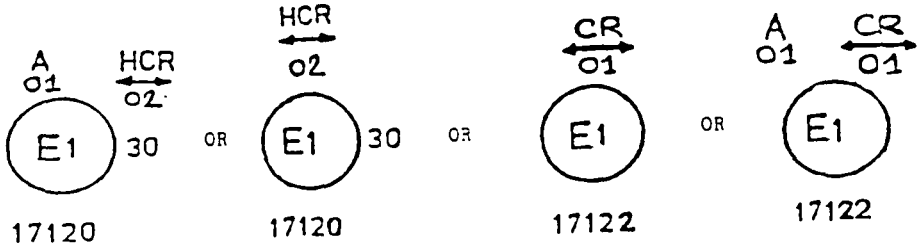
or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with the same front position lamp as above;

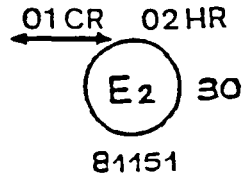
or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 774, p. 174; vol. 1019, p. 374; vol. 1429, p. 329, and vol. 1559, No. A-4789.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



Example 2

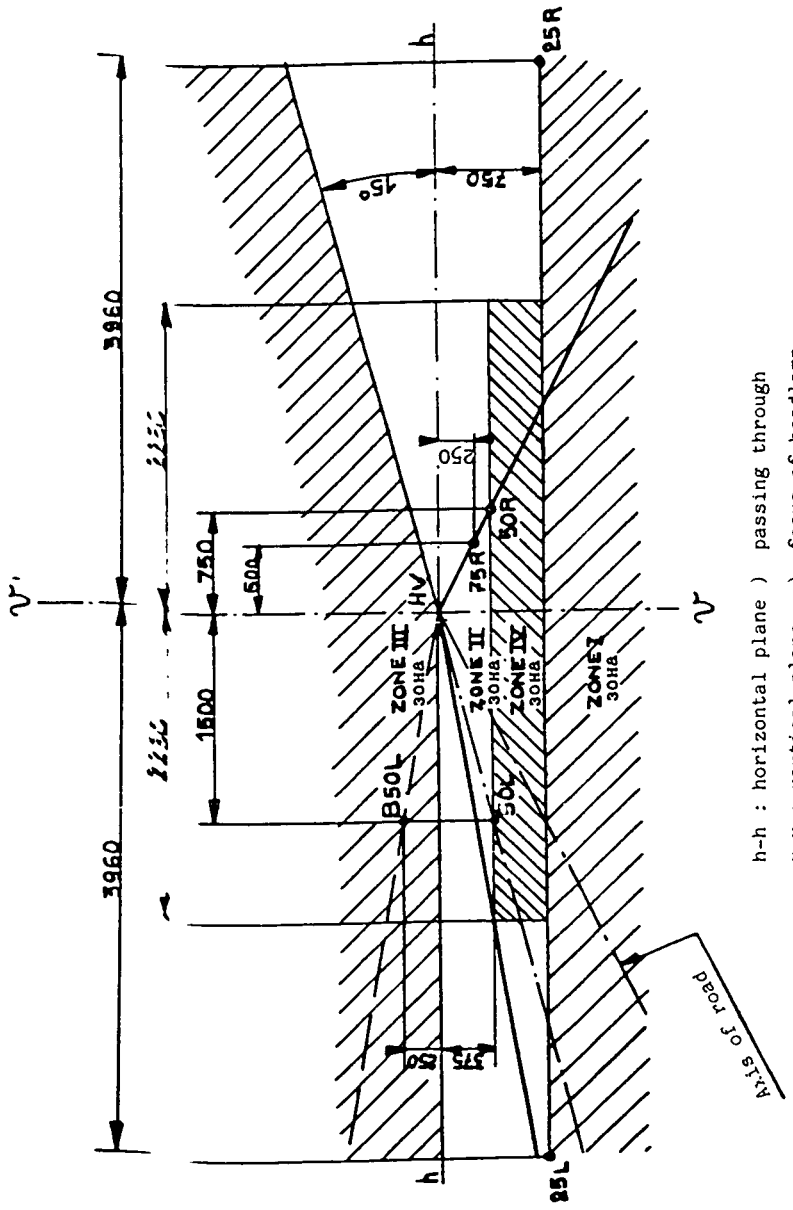


The above example corresponds to the marking of a lens used in an assembly of two headlamps approved in France (E2), consisting of a headlamp emitting a passing beam designed for both traffic systems and of a driving beam with a maximum intensity comprised between x and y candelas, meeting the requirements of Regulation No. 1, as amended by the 01 series of amendments and of a headlamp emitting a driving beam with a maximum intensity comprised between w and z candelas, meeting the requirements of Regulation No. 20, as amended by the 02 series of amendments the maximum intensity of all the driving beams being comprised between 86,250 and 101,250 candelas.

Annex 6

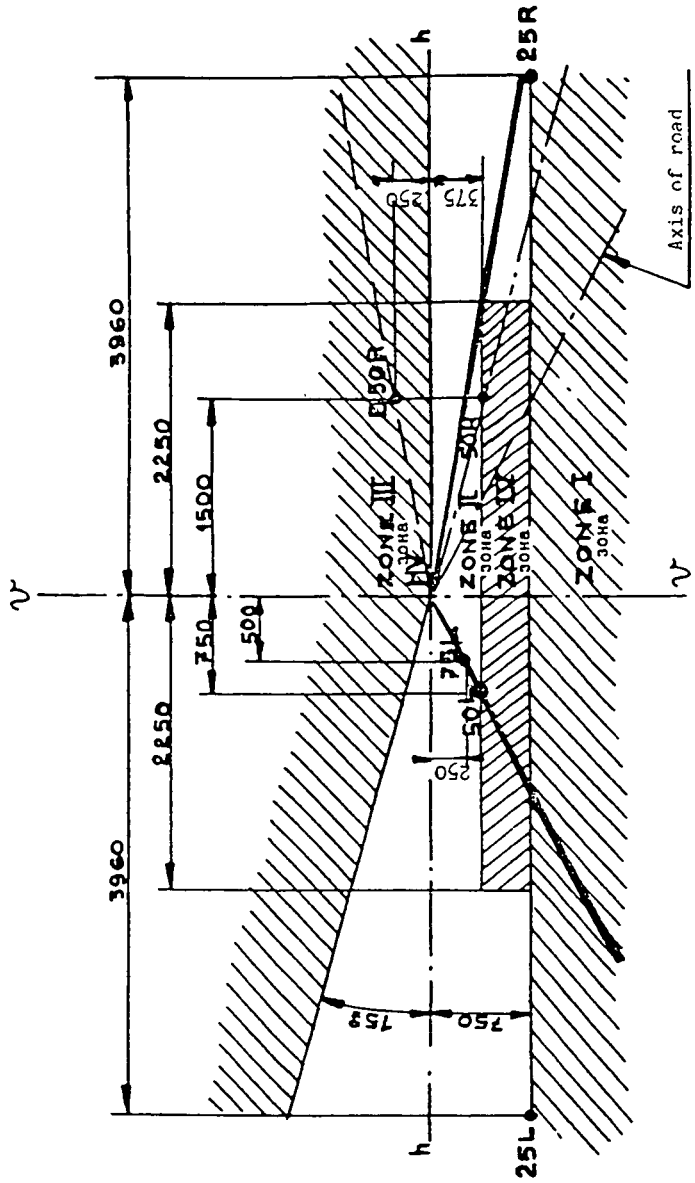
MEASURING SCREENS
Standard European Beam

A. Headlamp for left-hand traffic
(Dimensions in mm)



Standard European Beam

B. Headlamp for left-hand traffic
(Dimensions in mm)



h-h : horizontal plane) passing through focus of headlamp
v-v : vertical plane)

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 49[1] annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts[2]

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 December 1989. They came into force on 14 May 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 49 as amended *(Revision 1 incorporating the 01 series of amendments)* reads as follows:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE

1. SCOPE

This Regulation applies to the emission of gaseous pollutants from C.I. engines used for driving motor vehicles having a design speed exceeding 25 km/h of categories (1) (2) M_1 having a total mass exceeding 3.5 tonnes. M_2, M_3, N_1, N_2 and N_3.

2. DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS

For the purposes of this Regulation,

2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the level of the emission of gaseous pollutants by the engine;

2.2. "Approval of an engine" means the approval of an engine type with regard to the level of the emission of gaseous pollutants;

2.3. "Compression ignition (C.I.) engine" means an engine which works on the compression-ignition principle (e.g. diesel engine);

2.4. "Engine type" means a category of engines which do not differ in such essential respects as engine characteristics as defined in annex 1 to this Regulation;

2.5. "Vehicle type" means a category of vehicles which do not differ in such essential respects as engine and vehicle characteristics as defined in annex 1 to this Regulation;

2.6. "Gaseous pollutants" means carbon monoxide, hydrocarbons (assuming a ratio of $C_1H_{1,85}$) and oxides of nitrogen, the last named being expressed in nitrogen dioxide (NO_2) equivalent;

(1) In conformity with consolidated resolution R.E.3 (TRANS/SC1/WP29/78).

(2) C.I. engines used by category N_1 and N_2 and M_2 power-driven vehicles are not approved according to this Regulation, provided that such vehicles are approved according to Regulation No.83. [3]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1273, p. 294, and annex A in volume 1301, p. 275.
[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.
[3] *Ibid.*, vol. 1548, p. 239.

2.7. "Net power" means the power in "ECE kW" obtained on the test bench at the end of the crankshaft, or its equivalent, measured in accordance with the ECE method of measuring the power of internal combustion engines for road vehicles; (3)

2.8. "Rated speed" means the maximum full load speed allowed by the governor as specified by the manufacturer in his sales and service literature;

2.9. "Per cent load" means the fraction of the maximum available torque at an engine speed;

2.10. "Maximum torque speed" means the engine speed at which the maximum torque is obtained from the engine, as specified by the manufacturer;

2.11. "Intermediate speed" means the speed corresponding to the maximum torque value if such speed is within the range of 60 to 75% of rated speed: in other cases it means a speed equal to 60% of rated speed;

2.12. Abbreviations and units

P	kW	net power output, non-corrected
$\overline{CO}$	g/kWh	carbon monoxide emission
$\overline{HC}$	g/kWh	hydrocarbon emission
$\overline{NO_x}$	g/kWh	emission of oxides of nitrogen
conc	ppm	concentration (ppm hy volume)
mass	g/h	pollutant mass flow rate
G''_{EXH}	kg/h	exhaust gas mass flow rate on wet basis
V'_{EXH}	m^3/h	exhaust gas volume flow rate on dry basis calculated at 101.3 kPa and 273 K
V''_{EXH}	m^3/h	exhaust gas volume flow rate on wet basis calculated at 101.3 kPa and 273 K
G''_{AIR}	kg/h	intake air mass flow rate on wet basis
V''_{AIR}	m^3/h	intake air volume flow rate on wet basis
G_{FUEL}	kg/h	fuel mass flow rate
WF		weighting factor
HFID		heated flame ionization detector
NDIR		non-dispersive infra-red
HCLA		heated chemiluminescent analyser.

(3) As described in Regulation No.85. [1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1578, No. A-4789.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1. Application for approval of an engine as a separate technical unit

3.1.1. The application for approval of an engine with regard to the level of the emission of gaseous pollutants shall be submitted by the engine manufacturer or by a duly accredited representative.

3.1.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:

A description of the engine type comprising the particulars referred to in annex 1 to this Regulation.

3.1.3. An engine conforming to the "engine type" characteristics described in annex 1 shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests defined in paragraph 5.

3.2. Application for approval of a vehicle in respect of its engine

3.2.1. The application for approval of a vehicle with regard to emission of gaseous pollutants by its engine shall be submitted by the vehicle manufacturer or a duly accredited representative.

3.2.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:

A description of the engine type and of engine-related vehicle parts comprising the particulars referred to in annex 1, as applicable, and a copy of the ECE Type-Approval Communication document (annex 2A) for the engine as a separate technical unit which is installed in the vehicle type.

3.3. Arrangements for control of conformity of production

3.3.1. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

4. APPROVAL

4.1. If the engine or the vehicle submitted for approval pursuant to paragraphs 3.1 or 3.2 of this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that type of engine or the vehicle shall be granted.

4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01 corresponding the 01 series of amendments which entered into force on 14 May 1990) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another engine type or vehicle type.

4.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of an engine type or vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2A or 2B, as applicable, to this Regulation. Values measured during the type test shall also be shown.

4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place to every engine conforming to an engine type approved under this Regulation, or to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:

4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; (4)

4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.

4.5. If the vehicle or engine conforms to an approved type under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case, the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.

---

(4) 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for The Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

4.6. The approval mark shall be placed close to or on the data plate affixed by the manufacturer to the approved type.

4.7. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

4.8. The engine approved as a technical unit must bear, in addition to the approved mark:

4.8.1. the trademark or trade name of the manufacturer of the engine;

4.8.2. the manufacturer's commercial description.

4.9. These marks must be clearly legible and indelible.

5. SPECIFICATIONS AND TESTS

5.1. General

The components liable to affect the emission of gaseous pollutants shall be so designed, constructed and assembled as to enable the engine, in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.

5.2. Specifications concerning the emission of pollutants

The emission of pollutants by the engine submitted for testing shall be measured by the method described in annex 4. Other methods may be approved if it is found that they yield equivalent results. The emissions of the carbon monoxide, the emissions of the hydrocarbons and the emissions of the oxides of nitrogen obtained shall not exceed the amounts shown in the table below:

Mass of carbon monoxide (CO) grammes per kWh	Mass of hydro-carbons (HC) grammes per kWh	Mass of oxides of nitrogen (NO_x) grammes per kWh
11.2	2.4	14.4

6. INSTALLATION ON THE VEHICLE

6.1. The engine installation on the vehicle shall comply with the following characteristics in respect to the type-approval of the engine.

6.1.1. Intake depression shall not exceed that specified for the type-approved engine in annex 2A.

6.1.2. Exhaust back pressure shall not exceed that specified for the type-approved engine in annex 2A.

6.1.3. Maximum power absorbed by the engine-driven equipment shall not exceed the maximum permissible power specified for the type approved engine in annex 2A.

7. CONFORMITY OF PRODUCTION

7.1. Every engine or vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall be so manufactured as to conform, with regard to the description as given in the approval form and its annexes, to the approved type.

7.2. In order to verify that the requirements of paragraph 7.1 are met, suitable controls of the production shall be carried out.

7.3. The holder of the approval shall in particular:

7.3.1. ensure existence of procedures for the effective control of the quality of the product;

7.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type;

7.3.3. ensure that data of test results are recorded and that annexed documents sball remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;

7.3.4. analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the engine characteristics, making allowance for variations in the industrial production process;

7.3.5. ensure that any sampling of engines or components giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.

7.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.

7.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.

7.4.2. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the data presented in application of paragraph 7.4.1., the following procedure is adopted:

7.4.2.1. An engine is taken from the series and subjected to the test described in annex 4. The emissions of the carbon monoxide, the emissions of the hydrocarbons and the emissions of the oxides of nitrogen obtained shall not exceed the amounts shown in the table below:

Mass of carbon monoxide (CO) grammes per kWh	Mass of hydro-carbons (HC) grammes per kWh	Mass of oxides of nitrogen (NO_x) grammes per kWh
12.3	2.6	15.8

7.4.2.2. If the engine taken from the series does not satisfy the requirements of paragraph 7.4.2.1 the manufacturer may ask for measurements to be performed on a sample of engines taken from the series and including the engine originally taken. The manufacturer shall determine the size n of the sample in agreement with the technical service. Engines other than the engine originally taken shall be subjected to a test. The arithmetical mean $\bar{x}$ of the results obtained with the sample shall then be determined for each pollutant. The production of the series shall then be deemed to conform if the following condition is met:

$$\bar{x} + k.S \leq L \quad (5)$$

where:

L is the limit value laid down in paragraph 7.4.2.1 for each gaseous pollutant considered; and

k is a statistical factor depending on n and given in the following table:

n	2	3	4	5	6	7	8	9	10
k	0.973	0.613	0.489	0.421	0.376	0.342	0.317	0.296	0.279
n	11	12	13	14	15	16	17	18	19
k	0.265	0.253	0.242	0.233	0.224	0.216	0.210	0.203	0.198

if $n \geq 20$ $\quad k = \frac{0.860}{\sqrt{n}}$

(5) $S^2 = \frac{\Sigma (x - \bar{x})^2}{n - 1}$ where x is any one of the individual results obtained with the sample n.

7.4.3. The technical service responsible for verifying the conformity of production shall carry out tests on engines which have been run-in partially or completely, according to the manufacturer's specifications.

7.4.4. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be 1 per year. If the requirements of paragraph 7.4.2 are not met, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. The approval granted in respect of an engine type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 7.1 are not complied with or if the engine or engines taken fail to pass the tests prescribed in paragraph 7.4.

8.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annexes 2A or 2B to this Regulation.

9. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE APPROVED TYPE

9.1. Every modification of the approved type shall be notified to the administrative department which approved the type. The department may then either:

9.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the modified type still complies with the requirement: or

9.1.2. Require a further test report from the technical service conducting the tests.

9.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

9.3. The competent authority issuing the extension of approval, shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annexes 2A or 2B to this Regulation.

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture the type approved in accordance with this Regulation he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annexes 2A or 2B to this Regulation.

11. TRANSITORY PROVISIONS

11.1. From the date of entry into force of this 01 series of amendments, Parties to the Agreement may no longer issue approvals to the original unamended version of this Regulation.

11.2. One year after the date of entry into force of this 01 series of amendments, approvals granted under the original unamended version of this Regulation shall cease to be valid.

11.3. Approvals granted under the original unamended version of this Regulation shall, at the request of the manufacturer, be updated to this Regulation provided the requirements of paragraph 5 of this Regulation were met at the time the original approval was granted.

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries are to be sent.

Annex 1

ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE ENGINE AND INFORMATION CONCERNING THE CONDUCT OF TEST

1. Description of Engine

1.1. Manufacturer: .....

1.2. Manufacturer's engine code: .....

1.3. Cycle: four stroke/two stroke (1)

1.4. Bore: .....mm

1.5. Stroke: .....mm

1.6. Number and layout of cylinders: .....

1.7. Engine capacity: .....cm^3

1.8. Rated Speed: .....

1.9. Maximum Torque Speed: .....

1.10. Volumetric compression ratio: (2) .....

1.11. Combustion system description: .....

1.12. Drawing(s) of combustion chamber and piston crown

1.13. Minimum cross-sectional area of inlet and outlet ports: .....

1.14. Cooling system

1.14.1. Liquid

1.14.1.1. Nature of liquid: .....

1.14.1.2. Circulating pump(s): yes/no (1)

1.14.1.3. Characteristics or make(s) and type(s) (if applicable): .....

1.14.1.4. Drive ratio(s) (if applicable): .....

1.14.2. Air

1.14.2.1. Blower: yes/no (1)

1.14.2.2. Characteristics or make(s) and type(s) (if applicable): .....

1.14.2.3. Drive ratio(s) (if applicable): .....

1.15. Temperature permitted by the manufacturer

1.15.1. Liquid cooling: Maximum temperature at outlet: .....K

1.15.2. Air cooling: Reference point: .....

Maximum temperature at reference point: .....K

(1) Strike out what does not apply.

(2) Specify the tolerance.

1.15.3. Maximum charge air outlet temperature of the inlet intercooler (if applicable): .....K

1.15.4. Maximum exhaust temperature at the point in the exhaust pipe(s) adjacent to the outer flange(s) of the exhaust manifold(s): .....K

1.15.5. Fuel temperature: min ..... K. max .....K

1.15.6. Lubricant temperature: min ..... K. max .....K

1.16. Pressure charger: yes/no(1)

1.16.1. Make: .....

1.16.2. Type: .....

1.16.3. Description of the system (e.g. max. charge pressure, wastegate, if applicable): .....

1.16.4. Intercooler: yes/no(1)

1.17. Intake system: Maximum allowable intake depression at rated engine speed and at 100% load: .....kPa

1.18. Exhaust system: Maximum allowable exhaust back pressure at rated engine speed and at 100% load: .....kPa

2. Additional devices to reduce gaseous pollutants (if any, and if not covered by another heading)
Description and/or diagram(s): .....

3. Fuel feed

3.1. Feed pump
Pressure(2): .....kPa or characteristics diagram(2): .....

3.2. Injection system

3.2.1. Pump

3.2.1.1. Make(s): .....

3.2.1.2. Type(s): .....

3.2.1.3. Delivery: .....mm^3(2) per stroke or cycle at pump speed of: ..... rpm at full injection, or characteristic diagram(1)(2): .....
Mention the method used: On engine/on pump bench(1)

---

(1) Strike out what does not apply.

(2) Specify the tolerance.

3.2.1.4.	Injection advance	
3.2.1.4.1.	Injection advance curve (1):	.....
3.2.1.4.2.	Timing (1):	.....
3.2.2.	Injection piping	
3.2.2.1.	Length:	.....mm
3.2.2.2.	Internal diameter:	.....mm
3.2.3.	Injector(s)	
3.2.3.1.	Make(s):	.....
3.2.3.2.	Type(s):	.....
3.2.3.3.	Opening pressure:	.....kPa (1)
	or characteristic diagram (1) (2)	
3.2.4.	Governor	
3.2.4.1.	Make(s):	.....
3.2.4.2.	Type(s):	.....
3.2.4.3.	Speed at which cut-off starts under full load (1):	.....rpm
3.2.4.4.	Maximum no-load speed (1):	.....rpm
3.2.4.5.	Idling speed (1):	.....rpm
3.3.	Cold Start System	
3.3.1.	Make(s):	.....
3.3.2.	Type(s):	.....
3.3.3.	Description:	.....
4.	Valve timing	
4.1.	Maximum lift of valves and angles of opening and closing in relation to dead centres or equivalent data:	.....
4.2.	Reference and/or setting ranges (2)	
5.	Engine-driven equipment	
	Maximum permissible power, declared by the manufacturer absorbed by the engine-driven equipment as specified in and under the operating conditions of Regulation No.85 regarding the measurement of the engine power, at the engine speeds defined in paragraphs 2.8 and 2.11 of the Definitions and Abbreviations to this Regulation.	
	Intermediate: .....kW, Rated:	.....kW
6.	Additional information on test conditions	
6.1.	Lubricant used:	.....

(1) Specify the tolerance.
(2) Strike out what does not apply.

6.1.1. Make: .....

6.1.2. Type: .....

(State percentage of oil in mixture if lubricant and fuel are mixed)

6.2. Engine-driven equipment (if applicable)

6.2.1. Enumeration and identifying details: .....

6.2.2. Power absorbed at indicated engine speeds

(as specified by the manufacturer):

Equipment	Power absorbed (kW) at various engine speeds	
	Intermediate	Rated
Total		

6.3. Dynamometer setting (kW)

Per cent load	Dynamometer Setting (kW) at various engine speeds	
	Intermediate	Rated
10		
25		
50		
75		
100		

7. Engine performance

7.1. Engine speeds

Idle: .....rpm

Intermediate: .....rpm

Rated: .....rpm

7.2. Engine power (1)

Condition	Power (kW) at various engine speed	
	Intermediate	Rated
Maximum power measured on test kW (a)		
Total power absorbed by engine driven equipment as per point 6.2. kW (b)		
Gross engine power kW (c)		
Maximum permissible power absorbed as per point 5 kW (d)		
Minimum net engine power kW (e)		

c = a + b and e = c - d

(1) Measured in accordance with the provisions of ECE Regulation No.85.

Appendix

CHARACTERISTICS OF THE ENGINE-RELATED VEHICLE PARTS
(FOR TYPE APPROVAL OF A VEHCILE TYPE IN RESPECT OF
ITS ENGINE)

1. Intake system depression at rated engine rpm and at 100% load (1): .....kPa

2. Exhaust system back pressure at rated engine rpm and at 100% load (1): .....kPa

3. Power absorbed by the engine-driven equipment as specified in and under the operation conditions of the ECE Regulation No.85 regarding the measurement of the engine power at the engine speeds defined in paragraphs 2.8 and 2.11 of the Definitions and Abbreviations to this Regulation.

Equipment	Power absorbed (kW) at engine speed	
	Intermediate	Rated
Total		

(1) To be within the limits specified in paragraphs 1.17 and 1.18 of annex 1.

Annex 2A

COMMUNICATION

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

issued by: Name of administration

.....

.....

.....

concerning: (2) APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a diesel engine type as a separate technical unit with regard to the emission of gaseous pollutants pursuant to Regulation No.49

Approval No. ... Extension No. ...

---

1. Trade name or mark of the engine: .....

2. Engine type: .....

3. Manufacturer's name and address: .....

4. If applicable, name and address of manufacturer's representative:

.....

5. Maximum allowable intake depression: .....kPa

6. Maximum allowable back pressure: .....kPa

7. Maximum permissible power absorbed by the engine-driven equipment:

Intermediate: .....kW; Rated: .....kW

---

(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply.

8. Restrictions of use (if any):

9. Emission levels - 13 mode emission test values:

CO .....g/kWh; HC .....g/kWh; NO_x .....g/kWh

10. Engine submitted for tests on: .....

11. Technical service responsible for conducting the approval tests:

.....

12. Date of test report issued by that service: .....

13. Number of test report issued by that service: .....

14. Approval granted/refused/extended/withdrawn (2) .....

15. Site of approval mark on the engine: .....

16. Place: .....

17. Date: .....

18. Signature: .....

19. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:

One copy of annex 1 to this Regulation completed and with the drawings and diagrams referred to attached.

(2) Strike out what does not apply.

Annex 2B

COMMUNICATION

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

issued by: Name of administration

.....

.....

.....

concerning: (2) APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle type with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine pursuant to Regulation No.49

Approval No. ... Extension No. ...

---

1. Trade name or mark of the vehicle: .....

2. Vehicle type: .....

3. Manufacturer's name and address: .....

4. If applicable, name and address of manufacturer's representative:

.....

5. Maximum intake depression: .....kPa

6. Maximum back pressure: .....kPa

7. Maximum power absorbed by the engine-driven equipment:

Intermediate: .....kW; Rated: .....kW

---

(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply.

8. Make and type of engine: .....

9. Emission levels:

9.1. 13 mode emission test values[2]:

CO .....g/kWh; HC .....g/kWh; NO_x .....g/kWh

9.2. Or, if the engine has been type approved as a separate technical unit[2]

9.2.1. Type-approval number of the engine: .....

9.2.2. Holder of the engine type approval: .....

10. Engine submitted for tests on: .....

11. Technical service responsible for conducting the approval tests:

.....

12. Date of test report issued by that service: .....

13. Number of test report issued by that service: .....

14. Approval granted/refused/extended/withdrawn[2] .....

15. Site of approval mark on the vehicle/engine[2] .....

16. Place: .....

17. Date: .....

18. Signature: .....

19. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:

One copy of annex 1 to this Regulation completed and with the drawings and diagrams referred to attached.

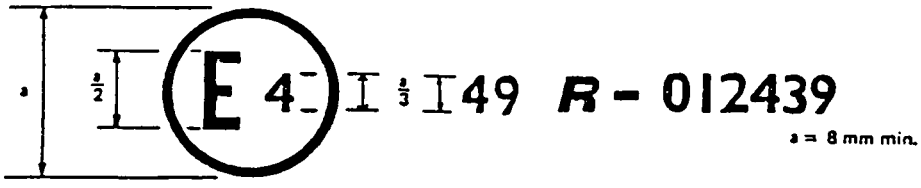
(2) Strike out what does not apply.

Annex 3

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

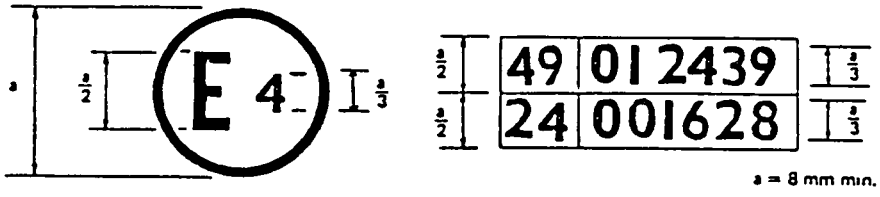
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to an engine shows that the engine type concerned has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No.49 and under approval number 012439. The first two digits of the approval number indicate that Regulation No.49 already included the 01 series of amendments when the approval was granted.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to an engine shows that the engine type concerned has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulations Nos.49 and 24 (1). The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No.49 included the 01 series of amendments but Regulation No.24[1] was still in its original form.

(1) The latter number is given merely as an example.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 226; vol. 891, p. 178; vol. 1157, p. 402; vol. 1349, p. 327, and vol. 1423, p. 291.

Annex 4

TEST PROCEDURE

1. Introduction

1.1. This annex describes the method of determining emissions of gaseous pollutants from the engines to be tested.

1.2. The test shall be carried out with the engine mounted on a test bench and connected to a dynamometer.

2. Engine test conditions

2.1. The absolute temperature T of the engine air at the inlet to the engine expressed in Kelvin, and the dry atmospheric pressure ps, expressed in kPa, shall be measured, and the parameter F shall be determined according to the following provisions:

2.2. Naturally aspirated and mechanically supercharged engines:

$$F = \left[\frac{99}{ps} \right] \left[\frac{T}{298} \right]^{0.7}$$

2.3. Turbo-charged engine with or without cooling of inlet air:

$$F = \left[\frac{99}{ps} \right]^{0.7} \left[\frac{T}{298} \right]^{1.5}$$

2.4. For a test to be recognized as valid, the parameter F shall be such that;

$$0.96 \leq F \leq 1.06$$

3. Fuel

The fuel shall be the reference fuel specified in annex 5.

4. Test Cycle

4.1. The following 13-mode cycle shall be followed in dynamometer operation on the test engine:

Mode No	Engine Speed	Per cent load
1	idle	-
2	intermediate	10
3	"	25
4	"	50
5	"	75
6	"	100
7	idle	-
8	rated	100
9	"	75
10	"	50
11	"	25
12	"	10
13	idle	-

4.2. Test run

During each mode of the test cycle the specified speed shall be held to within ± 50 rpm and the specified torque shall be held within ± 5% of the maximum torque at the test speed. The fuel temperature at the injection pump inlet shall be 306K - 316K (33° C - 43° C). The governor and fuel system shall be adjusted as established by the manufacturer's sales and service literature. The following steps shall be taken for each test:

4.2.1. instrumentation and sample probes shall be installed as required;

4.2.2. the cooling system shall be started;

4.2.3. the engine shall be started and warmed up until all temperatures and pressures have reached equilibrium;

4.2.4. the torque curve at full load shall be determined by experimentation to calculate the torque values for the specified test modes; the maximum permissible power absorbed by engine-driven equipment, declared by the manufacturer to be applicable to the engine type, shall be taken into account. The dynamometer setting for each engine speed and load shall be calculated using the formula;

$$s = P_{min} \cdot \frac{L}{100} + P_{aux}$$

where

s dynamometer setting.

P_{min} minimum net engine power as indicated in line (e) in the table of paragraph 7.2 of annex 1.

L per cent load as indicated in paragraph 4 of this annex.

P_{aux} total permissible power absorbed by engine driven equipment minus the power of any such equipment actually driven by the engine: (d)-(b) of annex 1, paragraph 7.2;

4.2.5. the emission analysers shall be set at zero and spanned;

4.2.6. the test sequence shall be started (see paragraph 4.1 of this annex). The engine shall be operated for six minutes in each mode, completing engine speed and load changes in the first minute. The responses of the analysers shall be recorded for the full six minutes with exhaust gas flowing through the analysers at least during the last three minutes. The engine speed and load, intake air temperature and depression, exhaust temperature and back pressure, fuel flow and air or exhaust flow shall be recorded during the last five minutes of each mode, with the speed and load requirements being met during the last minute of each mode;

4.2.7. any additional data required for calculation shall be read and recorded (see paragraph 5 of this annex).

4.2.8. the zero and span settings of the emission analysers shall be checked and reset, as required, at least at the end of the test. The test shall be considered satisfactory if the adjustment necessary after the test does not exceed the accuracy of the analysers prescribed in paragraph 2.3.2 of appendix 1 to this annex.

5. Data evaluation

The last 60 seconds of each mode shall be located, and the average chart reading for HC, CO and NO_x during each mode shall be determined from the average chart readings and the corresponding calibration data. However, a different type of registration can be used if it ensures an equivalent data acquisition.

Annex 4 - Appendix 1

MEASUREMENT AND SAMPLING PROCEDURES

1. Introduction

The gaseous emissions from the exhaust of the engine include hydrocarbons, carbon monoxide and oxides of nitrogen. During a prescribed sequence of warmed up engine operating conditions the amounts of the above gases in the exhaust shall be examined continuously. The prescribed sequence of operations consist of a number of speed and power modes which span the typical operating range of C.I. engines. During each mode the concentration of each pollutant, exhaust flow and power output shall be determined and the measured values weighted and used to calculate the grams of each pollutant emitted per kilowatt hour (g/kWh) as described in this annex.

2. Equipment

2.1. Dynamometer and engine equipment

The following equipment shall be used for emission tests of engines on engine dynamometers:

2.1.1. an engine dynamometer with adequate characteristics to perform the test cycle described in paragraph 4 of this annex.

2.1.2. measuring instruments for speed, torque, fuel consumption, air consumption or exhaust gas flow, temperature of coolant and lubricant, exhaust gas pressure and inlet manifold depression, exhaust gas temperature, air inlet temperature, atmospheric pressure, humidity and fuel temperature. The accuracy of these instruments shall satisfy, where appropriate, the ECE method of measuring the power of the internal combustion engines of road vehicles; other instruments shall have an accuracy which satisfies the following requirements.

2.1.2.1. Temperatures.

Temperatures shall be measured with an accuracy of ± 1.5° C.

2.1.2.2. Absolute humidity.

The absolute humidity (H) shall be determined to an accuracy of ± 5%.

2.1.3. an engine cooling system with sufficient capacity to maintain the engine at normal operating temperatures for the duration of the prescribed engine tests;

2.1.4. a non-insulated and uncooled exhaust system extending at least 0.5 m past the point where the exhaust probe is located. The pressure measured at the exit of the engine exhaust system shall not differ by more than 1 kPa from that specified in point 1.18 of annex 1. The exit from the engine exhaust system is defined as a point 150 mm downstream from the termination of the part of the exhaust system mounted on the engine;

2.1.5. an engine air inlet system presenting an air inlet depression which shall not differ by more than 0.3 kPa from that specified in paragraph 1.17 of annex 1.

2.2. Exhaust gas flow

For calculation of the emission it is necessary to know the exhaust gas flow (see paragraph 1.1 of appendix 3 of this annex). For determination of exhaust flow either of the following methods may be used:

(a) Direct measurement of the exhaust flow by flow nozzle or equivalent metering system.

(b) Measurement of the air flow and the fuel flow by suitable metering systems and calculation of the exhaust flow by the following equations:

$$G''_{EXH} = G''_{AIR} + G_{FUEL} \quad \text{(wet exhaust mass)}$$

or $$V'_{EXH} = V''_{AIR} - 0.75\ G_{FUEL} \quad \text{(dry exhaust volume)}$$

or $$V''_{EXH} = V''_{AIR} + 0.77\ G_{FUEL} \quad \text{(wet exhaust volume)}$$

The accuracy of exhaust flow determination shall be ± 2.5% or better. The concentration of carbon monoxide is measured in the dry exhaust. For this reason the CO emissions shall be calculated using the dry exhaust gas volume V'_{EXH}. The NO_x emissions shall be calculated using the wet exhaust gas volume V''_{EXH}. If the exhaust mass flow rate (G''_{EXH}) is used in the calculation, the CO and NO_x concentrations shall be related to the wet exhaust. Calculation of the HC emission shall include G''_{EXH} and V''_{EXH} according to the measuring method used.

2.3. Analytical and sampling equipment

Appendix 4 of this annex describes the analytical system in current use. Other systems or analysers which have proved to give equivalent results may be used.

2.3.1. Analysers

Pollutant gases shall be analysed with the following instruments:

2.3.1.1. Carbon Monoxide (CO) analysis

The carbon monoxide analyser shall be of the non-dispersive INFRARED (NDIR) absorption type.

2.3.1.2. Hydrocarbons (HC) analysis

The hydrocarbon analyser shall be of the HEATED FLAME IONIZATION (HFID) type with Detector, Valves, Pipework, etc. heated so as to maintain a gas temperature of 453 K - 473 K (180° C - 200° C). It shall be calibrated in accordance with paragraph 4.5.2 of appendix 2 to this annex.

2.3.1.3. Oxides of nitrogen (NO_x) analysis.

The nitrogen oxide analyser shall be of the HEATED CHEMILUMINESCENT (HCLA) type with an NO_2-NO converter.

2.3.2. Accuracy

The analysers shall have a measuring range compatible with the accuracy required to measure the concentrations of the exhaust gas sample pollutants. Measurement error shall not exceed ± 3%. For concentrations of less than 100 ppm the measurement error shall not exceed ± 3 ppm.

2.3.3. Gas drying

Optional gas drying devices shall have no effect on the pollutant content of the gas stream.

2.3.4. Sampling

A heated sample line for continuous HC analysis with the flame ionization detector (HFID), including recorder (R) is to be used. Throughout the test, the temperature of the complete sampling system shall be maintained at a temperature of 453 K - 473 K (180° C - 200° C). The heated sampling line shall be fitted with a heated filter (F) (99% efficient with particles $\geq$ 0.3 µm) to extract any solid particles from the continuous flow of gas required for analysis. A second heated sample line for NO_x analysis is to be used. The temperature of this line shall be controlled at 368 K - 473 K (95° C - 200° C). The sample line for CO (CO_2) analysis may be heated or unheated.

Annex 4 - Appendix 2

CALIBRATION PROCEDURE

1. Introduction

Each analyser shall be calibrated as often as necessary to fulfil the accuracy requirements of this annex. The calibration method that shall be used is described in this appendix for the analysers indicated in paragraph 2.3 of appendix 1 to this annex.

2. Gases

2.1. Pure Gases

The following gases must be available if necessary for operation.

Purified Nitrogen:	Purity $\leq$ 1 ppm C; $\leq$ 1 ppm CO; $\leq$ 400 ppm CO_2; $\leq$ 0.1 ppm NO
Purified Oxygen:	Purity $\geq$ 99.5% vol. O_2
Hydrogen mixture:	40 $\pm$ 2% hydrogen, balance nitrogen or helium. Purity $\leq$ 1 ppm C; $\leq$ 400 ppm CO
Purified synthetic air:	Purity $\leq$ 1 ppm C; $\leq$ 1 ppm CO: $\leq$ 400 ppm CO_2; $\leq$ 0.1 ppm NO Oxygen content between 18 and 21% vol.

2.2. Calibration and Span Gases

Gases having the following chemical compositions shall be available:

Mixtures of:

C_3H_8 and purified synthetic air (see paragraph 2.1 above);

CO and purified nitrogen;

NO and purified nitrogen (the amount of NO_2 contained in this calibration gas must not exceed 5% of the NO content);

The true concentration of a calibration and span gas must be within $\pm$ 2% of the nominal value. All concentrations of calibration gas shall be given on a volume basis (volume % or volume ppm).

The gases used for calibration and span may also be obtained by means of a gas divider, diluting with purified nitrogen or with purified synthetic air. The accuracy of the mixing device must be such that the concentrations of the diluted calibration and span gases may be determined to within ± 2%.

3. Operating procedure for analysers and sampling system

The operating procedure for analysers shall follow the start-up and operating instructions of the instrument manufacturer. The following minimum requirement shall be included.

4. Calibration procedure

4.1. The instrument assembly shall be calibrated and calibration curves checked against standard gases. The same gas flow rates shall be used as when sampling exhaust.

4.1.1. A minimum of two hours shall be allowed for warming up the analysers.

4.1.2. A system leakage test shall be performed. The probe shall be disconnected from the exhaust system and the end plugged. The analyser pump shall be switched on. After an initial stabilization period all flow meters and pressure gauges should read zero. If not, the sampling line(s) shall be checked and the fault corrected.

4.1.3. The NDIR analyser shall be tuned, where appropriate, and the flame combustion of the HFID analyser optimized.

4.1.4. Using purified synthetic air (or nitrogen), the CO, NO_x and HC analysers shall be set at zero. Using appropriate calibrating gases, the analysers shall be recalibrated as in paragraph 4.2 below.

4.1.5. The zero setting shall be rechecked and the procedure described in paragraph 4.1.4 above repeated, if necessary.

4.2. Establishment of the Calibration Curve

4.2.1. Each normally used operating range is calibrated in accordance with the following procedure.

4.2.2. The analyser calibration curve is established by at least five calibration points spaced as uniformly as possible. The nominal concentration of the calibration gas of the highest concentration must be not less than 80% of the full scale.

4.2.3. The calibration curve is calculated by the method of least squares. If the resulting polynomial degree is greater than 3, the number of calibration points must be at least equal to this polynomial degree plus 2.

4.2.4. The calibration curve must not differ by more than 2%, from the nominal value of each calibration gas.

4.2.5. Trace of the calibration curve.

From the trace of the calibration curve and the calibration points, it is possible to verify that the calibration has been carried out correctly. The different characteristic parameters of the analyser must be indicated, particularly:

the scale
the sensitivity
the zero point
the date of carrying out the calibration

4.2.6. If it can be shown to the satisfaction of the technical service that alternative technology (e.g. computer, electronically controlled range switch, etc.) can give equivalent accuracy, then these alternatives may be used.

4.3. Verification of the Calibration

4.3.1. Each normally used operating range shall be checked prior to each analysis in accordance with the following:

4.3.2. The calibration is checked by using a zero gas and a span gas whose nominal value is near to the supposed value to be analysed.

4.3.3. If, for the two points considered, the value found does not differ by more than ± 5% of the full scale from the theoretical value, the adjustment parameters may be modified. Should this not be the case, a new calibration curve shall be established in accordance with paragraph 4.2 of this appendix.

4.3.4. After testing, zero gas and the same span gas will be used for rechecking. The analysis will be considered acceptable if the difference between the two measuring results is less than 2%.

4.4. Efficiency test of the NO_x Converter

4.4.1. The efficiency of the converter used for the conversion of NO_2 into NO is tested as follows:

4.4.2. Using the test set up as shown at the end of this annex and the procedure below, the efficiency of converters can be tested by means of an ozonator.

4.4.3. Calibrate the chemiluminescent analyser (CLA) in the most common operating range following the manufacturer's specifications using zero and span gas (the NO content of which must amount to about 80%

of the operating range and the NO_2 concentration of the gas mixture to less than 5% of the NO concentration). The NO_x analyser must be in the NO mode so that the span gas does not pass through the converter. Record the indicated concentration.

4.4.4. Via a T fitting, oxygen is added continuously to the gas flow until the concentration indicated is about 10% less than the indicated calibration concentration given in paragraph 4.4.3.

Record the indicated concentration (c). The ozonator is kept deactivated throughout the process.

4.4.5. The ozonator is now activated to generate enough ozone to bring the NO concentration down to 20% (minimum 10%) of the calibration concentration given in paragraph 4.4.3. Record the indicated concentration (d).

4.4.6. The NO analyser is then switched to the NO_x mode which means that the gas mixture (consisting of NO, NO_2, O_2 and N_2) now passes through the converter. Record the indicated concentration (a).

4.4.7. The ozonator is now deactivated. The mixture of gases described in paragraph 4.4.4 passes thorugh the converter into the detector. Record the indicated concentration (b).

4.4.8. With the ozonator deactivated, the flow of oxygen or synthetic air is also shut off. The NO_x reading of the analyser must then be no more than 5% above the figure given in paragraph 4.4.3.

4.4.9. The efficiency of the NO_x converter is calculated as follows:

$$\text{Efficiency } (\%) = \left(1 + \frac{a - b}{c - d}\right) \cdot 100$$

4.4.10. The efficiency of the converter must be tested prior to each calibration of the NO_x analyser.

4.4.11. The efficiency of the converter must not be less than 95%.

NOTE: If the analyser operating range is above the highest range that the NO_x generator can operate to give a reduction from 80 to 20%, then the highest range the NO_x generator will operate on will be used.

4.5. Checking for FID hydrocarbon response

4.5.1. Detector response optimization.

The FID must be adjusted, as specified by the instrument manufacturer. Propane in air should be used, to optimize the response, on the most common operating range.

4.5.2. Calibration of the HC analyser.

The analyser should be calibrated using propane in air and purified synthetic air. See paragraph 2.2 of this appendix (calibration and span gases).

Establish a calibration curve as described in paragraphs 4.2 to 4.3.4 of this appendix.

4.5.3. Response factors of different hydrocarbons and recommended limits.

The response factor (Rf), for a particular hydrocarbon species is the ratio of the FID C1 reading to the gas cylinder concentration, expressed as ppm C1.

The concentration of the test gas must be at a level to give a response of approximately 80% of full scale deflection, for the operating range. The concentration must be known, to an accuracy of ± 2% in reference to a gravimetric standard expressed in volume. In addition the gas cylinder must be pre-conditioned for 24 hours at a temperature between 20° C and 30° C.

Response factors should be determined when introducing an analyser into service and thereafter at major service intervals. The test gases to be used and the recommended response factors are:

Methane and purified air	$1.00 \leq Rf \leq 1.15$
Propylene and purified air	$0.90 \leq Rf \leq 1.00$
Toluene and purified air	$0.90 \leq Rf \leq 1.00$

Relative to a response factor (Rf) of 1.00 for propane and purified air.

4.5.4. Oxygen interference check and recommended limits.

The response factor should be determined as described in paragraph 4.5.3 above. The test gas to be used and recommended response factor range are:

Propane and nitrogen	$0.95 \leq Rf \leq 1.05$

Annex 4 - Appendix 3

CALCULATION OF GASEOUS EMISSIONS

1. Calculation

1.1. The final reported test results shall be derived through the following steps:

1.1.1. The exhaust gas mass flow rate G''_{EXH} and V''_{EXH} shall be determined (see paragraph 2.2 of appendix 1) for each mode:

1.1.2. When applying G_{EXH} the measured carbon monoxide concentration shall be converted to a wet basis according to paragraph 1.1.2.1 below, if not already measured on a wet basis.

1.1.2.1. CO exhaust gas concentration measured on a dry basis is to be converted to a wet basis. To convert the measured values to the concentrations present in the exhaust (wet basis), the following relationship may be employed:

$$\text{- ppm (wet basis)} = \text{ppm (dry basis)} \cdot \left(1 - 1.85 \frac{G_{FUEL}}{G_{AIR}}\right)$$

where:

G_{FUEL} is the fuel flow (kg/s) (kg/h)

G_{AIR} is the air flow (kg/s) (kg/h) (dry air)

1.1.3. The NO_x concentration shall be corrected for humidity according to paragraph 1.1.3.1 below.

1.1.3.1. The values of the oxides of nitrogen shall be multiplied by the following humidity correction factor.

$$\frac{1}{1 + A\,(7H-75) + B \cdot 1.8\,(T-302)}$$

where:

$$A = 0.044 \frac{G_{FUEL}}{G_{AIR}} - 0.0038$$

$$B = -0.116 \frac{G_{FUEL}}{G_{AIR}} + 0.0053$$

T = temperature of the air in K

$\frac{G_{FUEL}}{G_{AIR}}$ = Fuel air ratio (dry air basis)

H = humidity of the inlet air in grammes of H_2O per kilogramme of dry air

in which:

$$q = \frac{6.211 \cdot R_a \cdot P_d}{P_B - P_d \cdot R_a \cdot 10^{-2}}$$

where:

R_a = Relative humidity of the ambient air expressed in %

P_d = Saturation vapour pressure at ambient temperature expressed in kPa

P_B = Atmospheric pressure expressed in kPa

1.1.4. The pollutant mass flow for each mode shall be calculated as follows:

(1) NO_x mass = 0.001587 x NO_x conc x G''_{EXH}

(2) CO_{mass} = 0.000966 x CO conc x G''_{EXH}

(3) HC_{mass} = 0.000478 x HC conc x G''_{EXH}

or:

(1) NO_x mass = 0.00205 x NO_x conc x V''_{EXH} (wet)

(2) CO_{mass} = 0.00125 x CO conc x V'_{EXH} (dry)

(3) HC_{mass} = 0.000618 x HC conc x V''_{EXH} (wet)

(4) NO_x mass = 0.00205 x NO_x conc x V'_{EXH} (dry) (1)

(1) For NO_x analysers according to paragraph 2.3.3 of appendix 1 to this annex.

1.1.5. The emissions shall be calculated in the following way:

$$NO_x = \frac{\sum NO_x \text{ mass} \cdot WF}{\sum P \cdot WF}$$

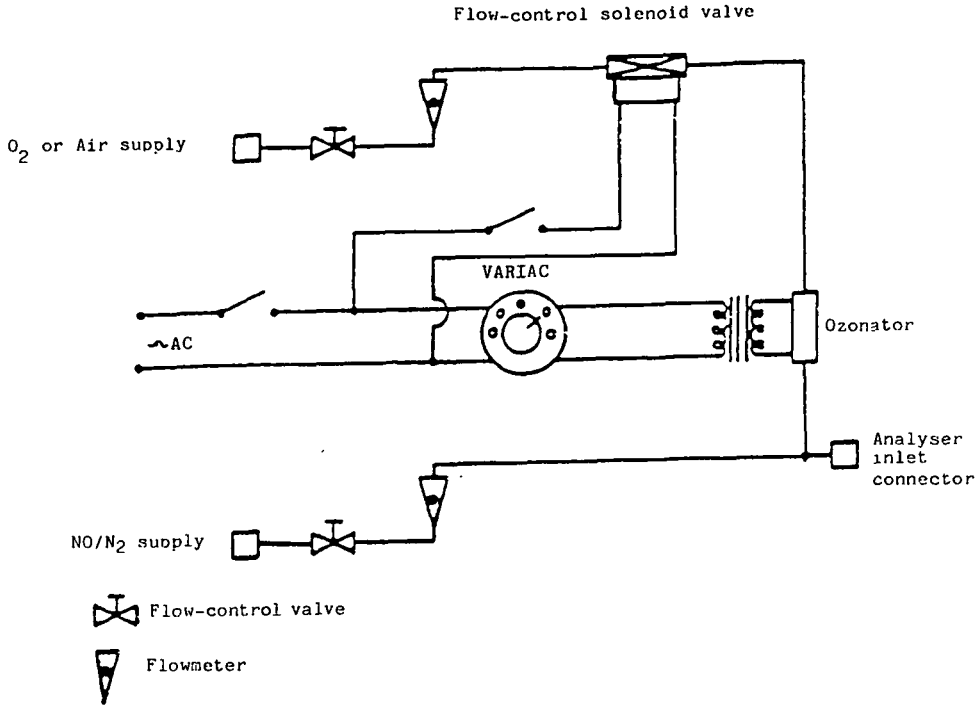
$$CO = \frac{\sum CO_{mass} \cdot WF}{\sum P \cdot WF}$$

$$HC = \frac{\sum HC_{mass} \cdot WF}{\sum P \cdot WF}$$

The weighting factors used in the above calculation are according to the following table:

Mode No.	WF
1	0.25/3
2	0.08
3	0.08
4	0.08
5	0.08
6	0.25
7	0.25/3
8	0.10
9	0.02
10	0.02
11	0.02
12	0.02
13	0.25/3

Schematic of NO_x converter efficiency device



Annex 4 - Appendix 4

ANALYTICAL SYSTEM

A schematic diagram of the analytical and sampling system using HCLA or equivalent systems for measuring NO_x is shown in Figure 1 of this appendix.

SP - Stainless steel sample probe to obtain samples from exhaust system. A closed end, multi-hole straight probe extending at least 80% across the exhaust pipe is recommended. The exhaust gas temperature at the probe shall be not less than 343 K (70° C).

HSL1 - Heated sampling line, temperature shall be kept at 453 K - 473 K (180° C - 200° C): the line shall be made in stainless steel of PTFE.

F1 - Heated pre-filter, if used; temperature shall be the same as HSL1.

T1 - Temperature readout of sample streams entering oven compartment.

V1 - Suitable valving for selecting sample, span gas or air or gas flow to the system. The valve shall be in the oven compartment or heated to the temperature of the sampling line HSL1.

V2,V3 - Needle valves to regulate calibration gas and zero gas.

F2 - Filter to remove particulates. A 70 mm diameter glass fibre type filter disc is suitable. The filter shall be readily accessible and changed daily or more frequently, as needed.

P1 - Heated sample pump

G1 - Pressure gauge to measure pressure in sample line HC-analyser.

R3 - Pressure regulator valve to control pressure in sample line and flow to detector.

HFID - Heated flame ionization detector for hydrocarbons. Temperature of oven shall be kept at 453 K - 473 K (180° C - 200° C).

FL1,FL2,FL3 - Flow meter to measure sample by-pass flow.

R1,R2 - Pressure regulators for air and fuel.

HSL2 - Heated sampling line, temperature shall be kept between 368 K - 473 K (95° C - 200° C); the line shall be made in stainless steel or PTFE.

HCLA - Heated chemiluminescence analyser for oxides of nitrogen.

T2 - Temperature readout of sample stream entering HCLA analyser.

T3 - Temperature readout of NO_2 - NO converter.

V9,V10 - Three-way valve to by-pass NO_2 - NO converter.

V11 - Needle valve to balance flow through NO_2 - NO converter and by-pass.

SL - Sample line. The line shall be made in PTFE or in stainless steel. It may be heated or unheated.

B - Bath to cool and condense water from exhaust sample. The bath shall be maintained at a temperature of 273 K - 277 K (0° C - 4° C) by ice or refrigeration.

C - Cooling coil and trap sufficient to condense and collect water vapour (optional with water insensitive analyser).

T4 - Temperature readout of bath temperature.

V5,V6 - Toggle valves to drain condensate traps and bath.

R4,R5 - Pressure regulator to control sample flow.

V7,V8 - Ball valve or solenoid valves to direct sample, zero gas or calibrating gas streams to the analysers.

V12,V13 - Needle valves to regulate flows to the analysers.

CO - NDIR analyser for carbon monoxide.

NO_x - HCLA analyser for oxides of nitrogen.

FL4,FL5 - By-pass flowmeter.

V4,V14 - Three-way ball or solenoid valves. The valves shall be in an oven compartment or heated to the temperatures of the sampling line HSL1.

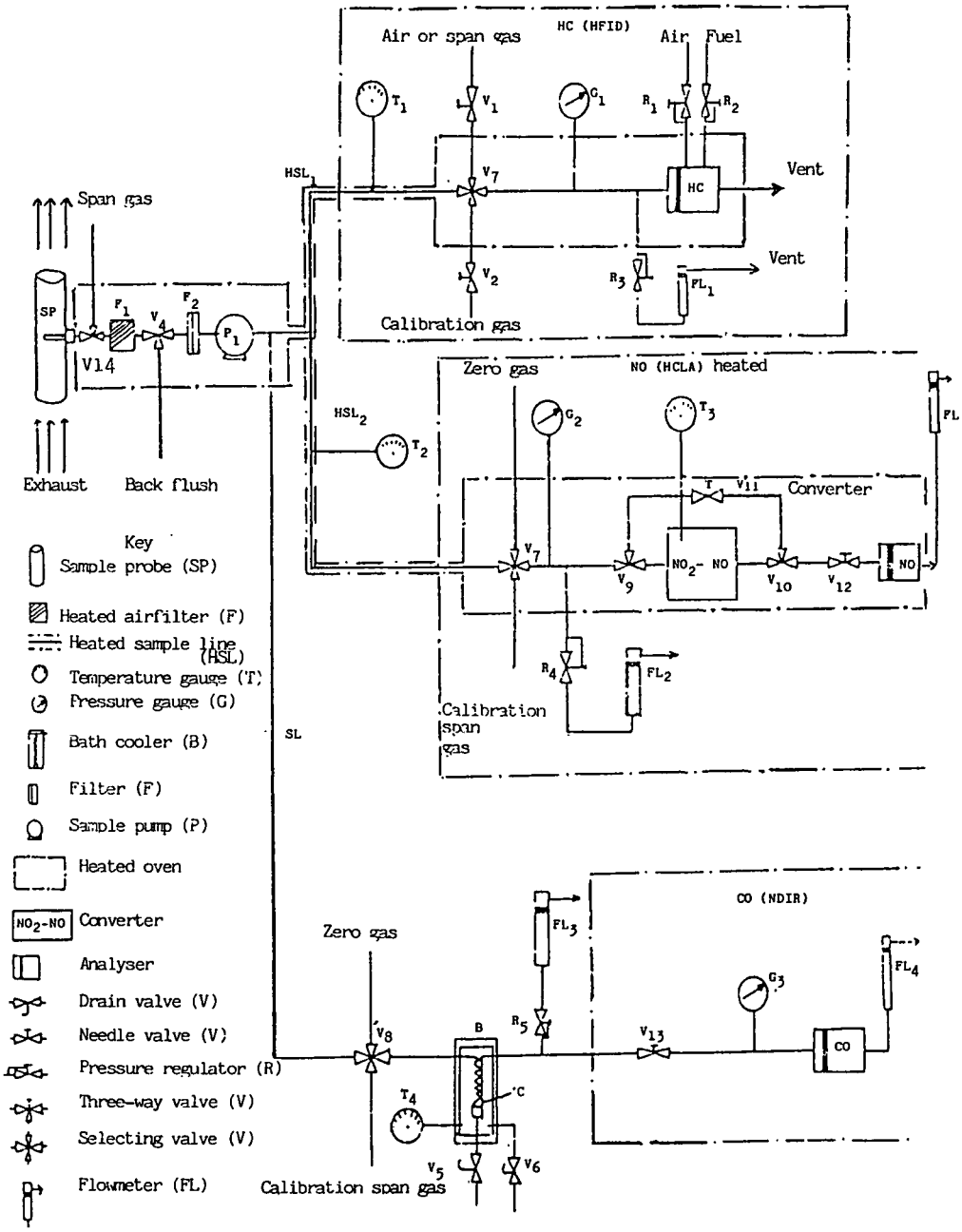


Figure 1. Flow diagram of exhaust gas analysis system for CO_1 NO_x and HC (analysis by HCLA and heated sample line).

Annex 5

TECHNICAL CHARACTERISTICS OF REFERENCE FUEL PRESCRIBED FOR APPROVAL TESTS AND TO VERIFY CONFORMITY OF PRODUCTION

CEC reference fuel RF-03-A-84 (1) (3) (7)

Type: Diesel Fuel

	Limits and Units	ASTM Method
Cetane Number (4)	min. 49 max. 53	D 613
Density 15° C (Kg/l)	min. 0.835 max. 0.845	D 1298
Distillation (2) 50% 90% FBP	min. 245° C min. 320° C max. 340° C max. 370° C	D 86
Flash Point	min. 55° C	D 93
CFPP	min. - max. - 5° C	EN 116 (CEN)
Viscosity 40° C	min. 2.5 mm^2/S max. 3.5 mm^2/S	D 445
Sulphur content	(to be reported) max. 0.3% mass	D 1266/D 2622 D 2785
Copper corrosion	max. 1	D 130
Conradson carbon residue (10% DR)	max. 0.2% mass	D 189
Ash content	max. 0.01% mass	D 482
Water content	max. 0.05% mass	D 95/D 1744
Neutralization (strong acid) number	max. 0.2 mg KOH/g	
Oxidation stability (6)	max. 2.5 mg/100m	D 2274
Additives (5)		
Carbon-Hydrogen ratio	(to be reported)	

Note 1: Equivalent ISO methods will be adopted when issued for all properties listed above.

Note 2: The figures quoted show the evaporated quantities (percentage recovered + percentage loss).

Note 3: The values quoted in the specification are "true values". In establishment of their limit values the terms of ASTM D 3244 "Defining a basis for petroleum produce quality disputes" have been applied and in fixing a minimum value, a minimum difference of 2R above zero has been taken into account; in fixing a maximum and minimum value, the minimum difference is 4R (R = reproducibility).

Notwithstanding this measure, which is necessary for statistical reasons, the manufacturer of fuel should nevertheless aim at a zero value where the stipulated maximum value is 2R and at the mean value in the case of quotations of maximum and minimum limits. Should it be necessary to clarify the question as to whether a fuel meets the requirements of the specification, the terms of ASTM D 3244 should be applied.

Note 4: The range of cetane is not in accordance with the requirement of a minimum range of 4R. However, in cases of dispute between fuel supplier and fuel user, the terms in ASTM D 3244 can be used to resolve such disputes provided replicate measurements, of sufficient number to achieve the necessary precision, are made in preference to single determinations.

Note 5: This fuel should be based straight run and cracked hydrocarbon distillate components only; desulphurization is allowed. It must not contain any metallic additives or cetane improver additives.

Note 6: Even though oxidation stability is controlled, it is likely that shelf life will be limited. Advice should be sought from the supplier as to storage conditions and life.

Note 7: If it is required to calculate thermal efficiency of an engine or vehicle, the calorific value of the fuel can be calculated from:

Specific energy (calorific value) (net) MJ/kg =

$$(46.423 - 8.792d^2 + 3.17d)(1 - (x + y + s)) + 9.42s - 2.499x$$

where:

d is the density at 15° C
x is the proportion by mass of water (%/100)
y is the proportion by mass of ash (%/100)
s is the proportion by mass of sulphur (%/100).

Authentic texts: English and French

Registered ex officio *on 14 May 1990.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 1[2] annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 décembre 1989. Ils sont entrés en vigueur le 14 mai 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 1 tel qu'amendé *(Révision 3 comprenant la série 01 d'amendements et son complément 1)* se lit comme suit :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559 et 1563.

[2] *Ibid.*, vol. 372, p. 371, et annexe A des volumes 462, p. 355; vol. 552, p. 371; vol. 1422, p. 315, et vol. 1494, p. 423.

Règlement No 1

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE CATÉGORIE R2

1. DÉFINITION DE LA NOTION "TYPE"

Par "projecteurs de types différents", on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment être les suivantes :

1.1 marques de fabrique ou de commerce différentes;

1.2 systèmes optiques de caractéristiques différentes;

1.3 éléments additionnels susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption;

I.4 spécialisation pour la circulation à droite ou pour la circulation à gauche ou possibilité d'utilisation pour les deux sens de circulation;

1.5 obtention d'un faisceau-croisement ou d'un faisceau-route ou des deux faisceaux.

2. DEMANDE D'HOMOLOGATION (1)

2.1 La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précise :

- si le projecteur est destiné à l'obtention à la fois d'un faisceau-croisement et d'un faisceau-route ou de l'un des deux faisceaux seulement;

- lorsqu'il s'agit d'un projecteur destiné à l'obtention d'un faisceau-croisement, si le projecteur est construit pour les deux sens de circulation ou pour la circulation à gauche ou à droite seulement.

2.2 La demande est accompagnée, pour chaque type de projecteur :

2.2.1 de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le projecteur vu de face avec, s'il y a lieu, le détail des stries de la glace, et en coupe transversale; les dessins doivent montrer l'emplacement réservé au numéro d'homologation et à l'indicatif ou aux indicatifs de catégorie par rapport au cercle de la marque d'homologation;

(1) Demande d'homologation d'une lampe à incandescence : voir Règlement n° 37[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, p. 355; vol. 1358, p. 332; vol. 1438, p. 422; vol. 1484, p. 407; vol. 1499, n° A-4789; vol. 1541, n° A-4789, et vol. 1543, n° A-4789.

2.2.2 d'une description technique succincte;

2.2.3 de deux échantillons.

3. INSCRIPTIONS (2)

3.1 Les projecteurs présentés à l'homologation portent la marque de fabrique ou de commerce du demandeur.

3.2 Ils comportent, sur la glace et sur le corps principal (3) des emplacements de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4; ces emplacements sont indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1 ci-dessus.

3.3 Dans le cas de projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences des pays où la circulation s'effectue à droite et à celles des pays où la circulation s'effectue à gauche, les deux positions de calage du bloc optique sur le véhicule ou de la lampe à incandescence sur le réflecteur sont repérées, l'une par l'association des lettres majuscules R et D, l'autre par l'association des lettres majuscules L et G.

3.4 Dans tous les cas, le mode de fonctionnement utilisé pendant l'essai, conformément au paragraphe 1.1.1.1 de l'annexe 4, et la ou les tensions autorisées, conformément au paragraphe 1.1.1.2 de l'annexe 4, sont indiqués sur la fiche communiquée aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filement du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être mutuellement incorporé, ajouter, dans la marque d'homologation, une barre oblique (/) après le symbole du feu-croisement.

---

(2) Dans les cas de projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences d'un seul sens de circulation (soit à droite, soit à gauche), il est en outre recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la glace avant, les limites de la zone qui peut éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de circulation est opposé. Toutefois, lorsque, par construction, cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.

(3) Si la glace ne peut être séparée du corps principal du projecteur, il suffit d'un emplacement sur la glace.

Sur les projecteurs ne satisfaisant aux prescriptions de l'annexe 4 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou 12 V, un symbole composé du chiffre 24 barré d'une croix (24) doit être apposé à proximité de la douille de la lampe à incandescence.

3.5 Les marques doivent être nettement lisibles et indélébiles.

4. HOMOLOGATION

4.1 Généralités

4.1.1 Si les deux échantillons d'un type de projecteur présentés en application du paragraphe 2 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.

4.1.2 Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements annexés à l'Accord de 1958, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou mutuellement incorporés avec un ou plusieurs feux qui ne sont pas conformes à l'un de ces Règlements.

4.1.3 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série d'amendements 01 entrée en vigueur le 18 mars 1986) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.

4.1.4 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de projecteur, en application du présent Règlement, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.

4.1.5 Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, aux emplacements visés au paragraphe 3.2 ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1, une marque d'homologation telle que décrite aux paragraphes 4.2 et 4.3 ci-après.

4.2 Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

4.2.1 d'une marque d'homologation internationale comprenant

4.2.1.1 un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation (4);

4.2.1.2 le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3 ci-dessus.

4.2.2 du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :

4.2.2.1 sur les projecteurs satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, une flèche horizontale dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;

4.2.2.2 sur les projecteurs satisfaisant, par modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe, aux exigences des deux sens de circulation, une flèche horizontale comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;

4.2.2.3 sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, la lettre "C";

4.2.2.4 sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, la lettre "R";

4.2.2.5 sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, les lettres "CR".

4.2.2.6 Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1 de l'annexe 4 et la (les) tension(s) autorisée(s) conformément au paragraphe 1.1.1.2 de l'annexe 4 doivent être indiqués sur le certificat d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

---

(4) 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques; les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être mutuellement incorporé, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole de feu-croisement.

Sur les projecteurs ne satisfaisant aux prescriptions de l'Annexe 4 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou de 12 V, un symbole composé du chiffre 24 barré d'une croix oblique (24) doit être apposé à proximité du support de la douille de la lampe à incandescence.

4.2.2.7 Les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date à laquelle l'homologation a été accordée et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.

4.2.2.8 Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1 et 4.2.2 ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule.

4.3 Disposition de la marque d'homologation

4.3.1 Feux indépendants

L'Annexe 5, figures 1 à 9, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.2 Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés

4.3.2.1 Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, il pourra être apposé une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :

4.3.2.1.1 - d'être visible quand les feux ont été installés,

4.3.2.1.2 - qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.

4.3.2.2 Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, si nécessaire, la flèche appropriée, doivent être apposés :

4.3.2.2.1 - soit sur la plage éclairante appropriée;

4.3.2.2.2 - soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles en Annexe 5).

4.3.2.3 Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites par le plus petit des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation a été délivrée.

4.3.2.4 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.

4.3.2.5 L'annexe 5, figure 10, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.3 Feux dont la glace peut être utilisée pour différents types de projecteurs, pouvant en outre être mutuellement incorporés avec d'autres feux

Les dispositions du paragraphe 4.3.2 ci-dessus sont applicables.

4.3.3.1 En outre, lorsque la même glace est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.1 ci-dessus et porte la marque d'homologation des fonctions présentes. Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.

4.3.3.2 L'annexe 5, figure 11, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation correspondant à ce cas.

5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

5.1 Chacun des échantillons doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 et 7 ci-après.

5.2 La construction des projecteurs doit être telle que, lorsqu'ils sont en usage normal, et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, ils conservent les caractéristiques photométriques imposées et leur bon fonctionnement reste assuré.

5.3 Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant de les régler sur le véhicule conformément aux prescriptions qui leur sont applicables. Ce dispositif n'est pas obligatoire sur les projecteurs dont le réflecteur et la glace sont inséparables, si l'utilisation desdits projecteurs est restreinte à des véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs est assuré par d'autres moyens. Si un feu-croisement et un feu-route munis chacun de sa propre lampe à incandescence sont disposés ensemble dans une même unité, le dispositif doit permettre de les régler séparément de façon correcte.

Toutefois, ces prescriptions ne s'appliquent pas aux projecteurs à réflecteur inséparable qui, eux, sont soumis aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessous.

5.4 Les parties destinées à fixer la lampe à incandescence au réflecteur doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la lampe à incandescence puisse être fixée uniquement dans sa position appropriée.

5.5 Pour les projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences des pays où la circulation s'effectue à droite et à celles des pays où la circulation s'effectue à gauche, l'adaptation à un sens de circulation déterminé peut être obtenue par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule ou par une manoeuvre volontaire de l'usager. Ce réglage initial ou cette manoeuvre volontaire consiste, par exemple, en un calage angulaire déterminé, soit du bloc optique sur le véhicule, soit de la lampe à incandescence par rapport au bloc optique. Dans tous les cas, seules deux positions de calage différentes, nettement déterminées, et répondant chacune à un sens de circulation (droite ou gauche) doivent être possibles et le déplacement non prémédité d'une position à l'autre ainsi que l'existence de positions intermédiaires doivent être rendus impossibles. Lorsque la lampe à incandescence peut occuper deux positions différentes, les parties destinées à fixer la lampe à incandescence au réflecteur doivent être conçues et construites de façon que, dans chacune de ses deux positions, la lampe à incandescence soit fixée avec la même précision que celle qui est exigée pour les projecteurs à un seul sens de circulation.

5.6 On effectue des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 4 pour s'assurer que les performances photométriques ne sont pas modifiées excessivement quand les projecteurs fonctionnent.

5.7 La conformité aux prescriptions des alinéas 5.2 à 5.5 doit être vérifiée par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.

6. ÉCLAIREMENT

6.1 Les projecteurs doivent être construits de telle façon que le filament-croisement des lampes à incandescence adéquates donne un éclairement non éblouissant et cependant suffisant, le filament-route des lampes à incandescence adéquates donnant de son côté un bon éclairement.

Pour vérifier l'éclairement produit par le projecteur, on se sert d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur et perpendiculairement à l'axe de celui-ci (voir annexe 6) et d'une lampe-étalon à incandescence construite pour une tension nominale de 12 V à ampoule lisse et incolore ayant à cette tension les caractéristiques suivantes :

	Consommation en watts	Flux lumineux en lumens
Filament-croisement	40 ± 5 %	450 ± 10 %
Filament-route	45 + 0 %	700 ± 10 % - 10 %

Les dimensions déterminant la position des filaments à l'intérieur de la lampe-étalon à incandescence figurent sur la feuille de caractéristiques correspondante du Règlement No 37.

6.2 Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. La coupure doit être, du côté opposé au sens de la circulation pour lequel le projecteur est prévu, une droite horizontale; de l'autre côté, la coupure doit être horizontale ou située dans l'angle de 15° au-dessus de cette horizontale.

Le projecteur est orienté de telle façon que :

6.2.1 pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite, la coupure sur la moitié gauche de l'écran (5) soit horizontale et pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale,

(5) L'écran de réglage doit être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur une étendue de 5° au moins de chaque côté de la ligne vv.

6.2.2 cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous de la trace du plan horizontal passant par le centre focal du projecteur (voir annexe 6);

6.2.3 l'écran soit disposé comme indiqué à l'annexe 6 (6).

Réglé de cette façon, le projecteur doit satisfaire aux conditions mentionnées ci-après aux paragraphes 6.3 et 6.4 s'il est destiné à donner un faisceau-croisement et un faisceau-route et aux seules conditions mentionnées aux paragraphes 6.3 si son homologation n'est demandée que pour un faisceau-croisement (7).

Dans le cas où un projecteur, réglé de la façon indiquée ci-dessus, ne répond pas aux conditions mentionnées aux paragraphes 6.3 et 6.4, il est permis de changer le réglage de ce projecteur pourvu que l'on ne déplace pas l'axe du faisceau ou le point de croisement HV défini à l'annexe 6 ci-dessus latéralement de plus d'un degré (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche (8). Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, il est permis de cacher partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.

Si le projecteur est destiné à donner uniquement un faisceau-route, il est réglé de telle façon que la région d'éclairement maximal soit centrée sur le point de croisement des lignes hh et vv. Un tel projecteur doit satisfaire seulement aux conditions mentionnées au paragraphe 6.4.

---

(6) Si, dans le cas d'un projecteur destiné à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, l'axe focal diffère sensiblement de la direction générale du faisceau-lumineux, le réglage latéral se fait de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairements aux points 75 et 50.

(7) Un tel projecteur spécialisé "croisement" peut comporter un faisceau-route non soumis à spécifications.

(8) La limite de déréglage de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec un déréglage vertical qui, lui, est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 6.4.

6.3 L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit répondre aux prescriptions du tableau suivant (9) :

Point de l'écran de mesure		Eclairement exigé, en lux
Pour projecteur pour sens de circulation à droite	Pour projecteur pour sens de circulation à gauche	
Point B 50 L	Point B 50 R	≤ 0.3
" 75 R	" 75 L	≥ 6
" 50 R	" 50 L	≥ 6
" 25 L	" 25 R	≥ 1.5
" 25 R	" 25 L	≥ 1.5
Tout point dans la zone III		≤ 0.7
Tout point dans la zone IV		≥ 2
Tout point dans la zone I		≤ 20

étant précisé que, si le flux de la lampe-étalon à incandescence utilisée pour la mesure diffère de 450 lumens, les mesures brutes devront être corrigées proportionnellement au rapport des flux.

En aucune des zones I, II, III et IV, il ne doit exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.

Les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent satisfaire pour chacune des deux positions de calage du bloc optique ou de la lampe à incandescence aux conditions indiquées ci-dessus pour le sens de circulation correspondant à la position de calage considérée.

6.4 La mesure de l'éclairement produit sur l'écran pour le faisceau-route s'effectue avec le même réglage du projecteur que pour les mesures définies ci-dessus au paragraphe 6.3 ou, s'il s'agit d'un projecteur donnant uniquement un faisceau-route, conformément au dernier alinéa du paragraphe 6.2. Si le faisceau principal provient de plus d'une source lumineuse, on détermine la valeur maximale de l'éclairement (E_m) en utilisant l'ensemble des sources produisant le faisceau principal.

L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route doit répondre aux prescriptions suivantes :

Le point de croisement HV des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 90 % de l'éclairement maximal. Cette valeur maximale ne doit pas être inférieure à 32 lux.

(9) Voir annexe 2 au sujet des projecteurs spéciaux pour tracteurs agricoles ou forestiers et autres véhicules lents.

En partant du point de croisement HV, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairement doit être au moins égal à 16 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 4 lux jusqu'à une distance de 2,25 m. (Si le flux de la lampe-étalon à incandescence utilisée pour la mesure diffère de 700 lumens, les mesures brutes doivent être corrigées proportionnellement au rapport des flux).

6.5 Les éclairements sur l'écran, mentionnés aux paragraphes 6.3 et 6.4 ci-dessus, sont mesurés au moyen d'une cellule photo-électrique de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

7. VÉRIFICATION DE LA GÊNE

La gêne provoquée par le faisceau-croisement des projecteurs est vérifiée (10)

8. PROJECTEUR-ÉTALON

Est considéré comme projecteur-étalon, un projecteur

8.1 satisfaisant aux conditions d'homologation mentionnées ci-dessus,

8.2 ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm,

8.3 donnant avec une lampe-étalon à l'incandescence, aux divers points et dans les diverses régions prévues au paragraphe 6.3, des éclairements :

8.3.1 au plus égaux à 90 % des limites maximales,

8.3.2 au moins égaux à 120 % des limites minimales,

telles qu'elles sont imposées au tableau du paragraphe 6.3.

9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Tout projecteur portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées ci-dessus. Le contrôle de cette prescription est exécuté conformément à l'annexe 3 et au paragraphe 3 de l'annexe 4 du présent Règlement.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

10.1 L'homologation délivrée pour un projecteur conformément au présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un projecteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

---

(10) Cette vérification fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

10.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

11. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION DU TYPE DE PROJECTEUR

11.1 Toute modification du type de projecteur est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce projecteur. Ce service peut alors :

11.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas le projecteur satisfait encore aux prescriptions,

11.1.2 soit exiger un nouveau procès-verbal d'essai du service technique chargé des essais.

11.2 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, seront communiqués aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.1.3 ci-dessus.

11.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

12. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la production d'un projecteur homologué conformément au présent Règlement, il doit en informer l'autorité qui a délivré l'homologation, qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13.1 A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne peut refuser de délivrer des homologations en vertu du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

13.2 A compter de 24 mois après la date d'entrée en vigueur dont il est question au paragraphe 13.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne délivrent d'homologation que si le type de projecteur est conforme aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

13.3 Les homologations déjà accordées en vertu du présent Règlement avant la date dont il est question au paragraphe 13.2 ci-dessus restent valables. Toutefois, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent interdire le montage de projecteurs qui ne satisfont pas aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements :

13.3.1 sur les véhicules pour lesquels l'homologation de type ou l'homologation individuelle a été accordée plus de 24 mois après la date d'entrée en vigueur dont il est question au paragraphe 13.1 ci-dessus,

13.3.2 sur les véhicules immatriculés pour la première fois plus de 5 ans après la date d'entrée en vigueur dont il est question au paragraphe 13.1 ci-dessus.

14. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Annexe 1

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

Emanant de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

concernant : (2) HOMOLOGATION ACCORDÉE
HOMOLOGATION ÉTENDUE
HOMOLOGATION REPOUSSÉE
HOMOLOGATION RETIRÉE
ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de projecteur : .....
en application du Règlement No 1

No d'homologation ..... No d'extension : .....

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif : .....

2. Désignation du type de dispositif par le fabricant : .....

3. Nom et adresse du fabricant : .....

.....

4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) : .....

.....

5. Dispositif soumis à l'homologation le : .....

6. Service technique chargé des essais : .....

(1) Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

(2) Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

7. Date du procès-verbal d'essai : .....

8. Numéro du procès-verbal d'essai : .....

9. Description concise

- Catégorie : (CR)

.....

.....

10. Position de la marque d'homologation : .....

.....

11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) : .....

.....

.....

12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée (2)

13. Lieu : .....

14. Date : .....

15. Signature : .....

16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

(2) Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

Annexe 2

PROJECTEURS SPÉCIAUX POUR TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS ET AUTRES VÉHICULES LENTS

Les dispositions du présent Règlement s'appliquent aussi à l'homologation de projecteurs spéciaux pour tracteurs agricoles ou forestiers et autres véhicules lents, destinés à l'obtention à la fois d'un faisceau-route et d'un faisceau-croisement et de diamètre D inférieur à 160 mm(1), avec les modifications suivantes :

a) les minimums fixés pour l'éclairement par le paragraphe 6.3 sont réduits dans le rapport

$$\frac{(D - 45)^2}{(160 - 45)}$$

sous réserve de ne pas descendre au-dessous des minimums absolus ci-après :

- 3 lux, soit au point 75 R, soit au point 75 L;

- 5 lux, soit au point 50 R, soit au point 50 L;

- 1,5 lux, dans la zone IV;

b) au lieu du symbole CR prévu dans le Règlement, au paragraphe 4.2.2.5, il est apposé sur le projecteur le symbole M dans un triangle dont un sommet se trouve en bas;

c) dans la communication concernant l'homologation, la rubrique 9 de l'annexe 1 porte : "Projecteur pour véhicules lents seulement".

(1) Si la surface apparente du réflecteur n'est pas circulaire, le diamètre à considérer est le diamètre du cercle ayant la même aire que la surface utile apparente du réflecteur.

Annexe 3

CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION DES PROJECTEURS ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE OU L'UN OU L'AUTRE DE CES FAISCEAUX

1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.

2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée come satisfaisante si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.

3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série n'est pas contestée si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon à incandescence (lampe de référence)

3.1 aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20 % par rapport à la valeur prescrite. (Pour les valeurs B 50 R ou L et la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,2 lux (B 50 R ou L), ou 0,3 lux (zone III));

3.2 ou bien si,

3.2.1 pour le faisceau-croisement, il est satisfait aux valeurs prescrites en HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B 50 R ou L (avec une tolérance de 0,1 lux), à 75 R ou L, 50 R ou L, 25 R ou L, et dans toute la région de la zone IV limitée à 22,5 cm au-dessus de la ligne 25 R et 25 L,

3.2.2 et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E max, une tolérance de 20 % est respectée pour les valeurs photométriques.

4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3 ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté sont répétés en utilisant une autre lampe-étalon à incandescence (lampe de référence).

Annexe 4

ESSAIS DE CONSTANCE DES PERFORMANCES PHOTOMÉTRIQUES DES PROJECTEURS EN FONCTIONNEMENT

L'observation des prescriptions du présent Règlement n'est pas un critère suffisant pour l'homologation des projecteurs pourvus de glaces en plastique.

ESSAIS DES PROJECTEURS COMPLETS

Une fois mesurées les valeurs photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, aux points E_{max} pour le faisceau-route et HV, 50 R, B 50 L pour le faisceau-croisement (ou HV, 50 L, B 50 R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche), un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de constance des performances photométriques en fonctionnement. Par "projecteur complet", on entend l'ensemble du projecteur lui-même, y compris les parties de carrosserie et les feux environnants qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

1. ESSAI DE STABILITÉ DES PERFORMANCES PHOTOMÉTRIQUES

Les essais doivent être effectués en atmosphère sèche et calme et à la température ambiante de 23 °C ± 5 °C, le projecteur complet étant fixé sur un support représentatif de l'installation normale sur le véhicule.

1.1 Projecteur propre

Le projecteur doit rester allumé douze heures comme indiqué au paragraphe 1.1.1 et contrôlé comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.1.1 Procédure d'essai

Le projecteur reste allumé pendant la durée prescrite :

1.1.1.1 a) dans le cas où une seule source lumineuse (feu-route ou feu-croisement) doit être homologué, le filament correspondant est allumé pendant la durée prescrite(1),

(1) Quand le projecteur soumis à l'essai est groupé et/ou mutuellement incorporé avec des feux de signalisation, ceux-ci doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu-indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

b) dans le cas d'un feu-croisement et d'un feu-route mutuellement incorporés (une lampe à deux filaments ou deux lampes à incandescence) :

Si le requérant précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé(2), l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées(1) reste allumée pendant la moitié de la durée prescrite au paragraphe 1.1;

Dans tous les autres cas(2)(1), le projecteur doit être soumis au cycle suivant autant de fois qu'il faudra pour atteindre la durée prescrite, à savoir :

15 minutes, filament du faisceau-croisement allumé
5 minutes, tous les filaments allumés,

c) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles

a) compte tenu également de l'utilisation de feux mutuellement incorporés,

b) selon les instructions du fabricant.

1.1.1.2 Tension d'essai

La tension doit être réglée de manière à donner une puissance supérieure de 15 % à la puissance nominale prescrite dans le Règlement relatif aux lampes à incandescence (Règlement No 37 dans sa forme originale), sous une tension nominale de 6 ou 12 V et supérieure de 26 % à la puissance nominale pour les lampes à incandescence de 24 V.

La puissance utilisée doit toujours correspondre à la valeur donnée pour une lampe à incandescence conçue pour être utilisée sous une tension de 12 V, sauf si le requérant précise qu'on peut utiliser une tension différente. En pareil cas, l'essai est effectué avec la lampe à incandescence la plus puissante pouvant être utilisée.

---

(1) Quand le projecteur soumis à l'essai est groupé et/ou mutuellement incorporé avec des feux de signalisation, ceux-ci doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu-indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

(2) Si deux filaments ou plus s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, ce mode de fonctionnement n'est pas considéré comme une utilisation normale des filaments simultanément.

1.1.2 Résultats des essais

1.1.2.1 Inspection visuelle

Une fois la température du projecteur revenue à la température ambiante, on nettoie la glace du projecteur et la glace extérieure, s'il y en a une, avec un chiffon de coton propre et humide. On les examine alors visuellement; on ne doit constater aucune distorsion, déformation, fissure ou décoloration de la glace du projecteur ou de la glace extérieure s'il y en a une.

1.1.2.2 Essai photométrique

Conformément aux prescriptions du présent Règlement, on mesure les valeurs photométriques aux points suivants :

Feu-croisement :

50 R - B 50 L - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite,

50 L - B 50 R - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche

Feu-route :

Point E_{max}

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour le déplacement de la ligne de coupure, voir le paragraphe 2 de la présente annexe). On tolère un écart de 10 %, y compris les tolérances associées à la procédure de mesure photométrique, entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.2 Projecteur sale

Une fois essayé comme il est prescrit au paragraphe 1.1 ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière prescrite au paragraphe 1.2.1, puis allumé pendant une heure comme il est prescrit au paragraphe 1.1.1, et ensuite vérifié comme il est prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2.1 Préparation du projecteur

1.2.1.1 Mélange d'essai

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de neuf parties (en poids) de sable siliceux de granulométrie comprise entre 0 et 100 um, d'une partie (en poids) de poussière de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 um, de 0,2 partie (en poids) de NaCMC et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m.

Le mélange ne doit pas dater de plus de 14 jours.

1.2.1.2 Application du mélange d'essai sur le projecteur

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement ne soit plus que 15 à 20 % de la valeur mesurée initialement, dans les conditions prescrites dans la présente annexe, en chacun des points suivants :

E_{max} en distribution photométrique route s'il s'agit d'un feu-croisement/route

E_{max} en distribution photométrique route s'il s'agit d'un feu-route seul

50 R et 50 V(3) s'il s'agit d'un feu-croisement seul conçu pour la circulation à droite

50 L et 50 V(3) s'il s'agit d'un feu-croisement seul conçu pour la circulation à gauche

1.2.1.3 Appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui qui est utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs. Une lampe étalon à incandescence (lampe de référence) doit être utilisée pour la vérification photométrique.

(3) 50 V est situé à 375 mm en dessous de HV sur la verticale v-v de l'écran de mesure placé à une distance de 25 mètres.

2. ESSAI DE VÉRIFICATION DU DÉPLACEMENT VERTICAL DE LA LIGNE DE COUPURE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR

Il s'agit de vérifier que, sous l'effet de la chaleur, le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-croisement allumé ne dépasse pas une valeur prescrite.

Après avoir été mis à l'essai, conformément au paragraphe 1.1. de la présente annexe, le projecteur est soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1 de la présente annexe sans être démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci.

2.1 Essai

L'essai doit être effectué en atmosphère sèche et calme et à la température ambiante de 23 °C ± 5 °C.

Le projecteur, équipé d'une lampe à incandescence de série vieillie pendant au moins une heure, est allumé en position feu-croisement sans avoir été démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci. (Pour cet essai, la tension doit être réglée comme il est prescrit au paragraphe 1.1.1.2 ci-dessus.) La position de la partie horizontale de la ligne de coupure (entre vv et la verticale passant par le point B 50 L pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite ou le point B 50 R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche) est vérifiée 3 minutes (r_3) et 60 minutes (r_{60}) après l'allumage. La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être effectuée par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2 Résultats de l'essai

2.2.1 Le résultat exprimé en milliradians (mrad) est considéré comme acceptable si la valeur absolue $\triangle r_1 = r_3 - r_{60}$ enregistrée sur le projecteur à l'essai ne dépasse pas 1 mrad ($\triangle r_1 \leqslant 1$ mrad).

2.2.2 Cependant, si cette valeur est supérieure à 1 mrad mais inférieure ou égale à 1,5 mrad (1 mrad $< \triangle r_1 \leqslant$ 1,5 mrad), un second projecteur est mis à l'essai comme il est prescrit au paragraphe 2.1 de la présente annexe après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessous, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de l'installation normale sur le véhicule :

Une heure de fonctionnement du feu-croisement (la tension d'alimentation étant réglée comme il est indiqué au paragraphe 1.1.1.2 ci-dessus);

Une heure d'arrêt.

Le type du projecteur est considéré comme acceptable si la moyenne des valeurs absolues r_I mesurée sur le premier échantillon et r_{II} mesurée sur le second est inférieure ou égale à 1 mrad

$$\left(\frac{\triangle r_I + r_{II}}{2} \leq 1 \text{ mrad}\right)$$

3. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

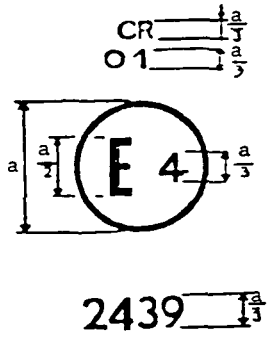
Un des projecteurs prélevés comme échantillons est mis à l'essai comme il est prescrit au paragraphe 2.1 ci-dessus après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2 ci-dessus.

Le projecteur est considéré comme acceptable si la valeur r ne dépasse pas 1,5 mrad.

Si cette valeur est supérieure à 1,5 mrad sans toutefois dépasser 2 mrad, un second projecteur est mis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs ne doit pas dépasser 1,5 mrad.

Annexe 5

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION
(voir le paragraphe 4 du présent Règlement)



a = 12 mm min.

Figure 1

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement, tant en ce qui concerne le faisceau-route que le faisceau-croisement, et qui est conçu pour la circulation à droite seulement.

NOTE :

Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre "E", ou encore à droite ou à gauche de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans Ie même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

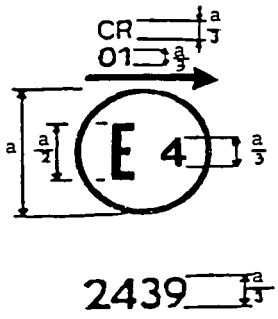


Figure 2

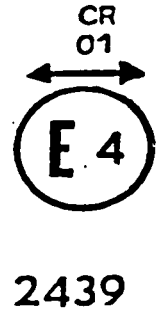


Figure 3

a = 12 mm min.

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus répond aux exigences du présent Règlement tant en ce qui concerne le faisceau-croisement que le faisceau-route, et est conçu :

Pour la circulation à gauche uniquement.

Pour les deux sens de circulation, moyennant une modification du calage du bloc optique ou de la lampe sur le véhicule.

Figure 4

Figure 5

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement en ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu :

Pour les deux sens de circulation.

Pour la circulation à droite uniquement.

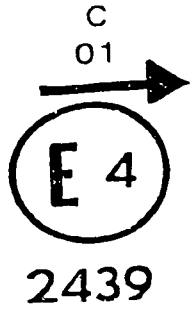


Figure 6

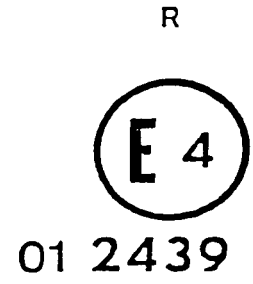


Figure 7

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement :

En ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu pour la circulation à gauche uniquement.	En ce qui concerne le faisceau-route uniquement.

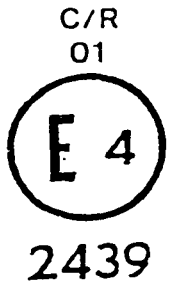


Figure 8

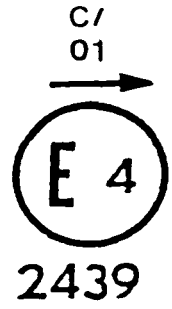


Figure 9

Identification d'un projecteur conforme aux prescriptions du Règlement No 1

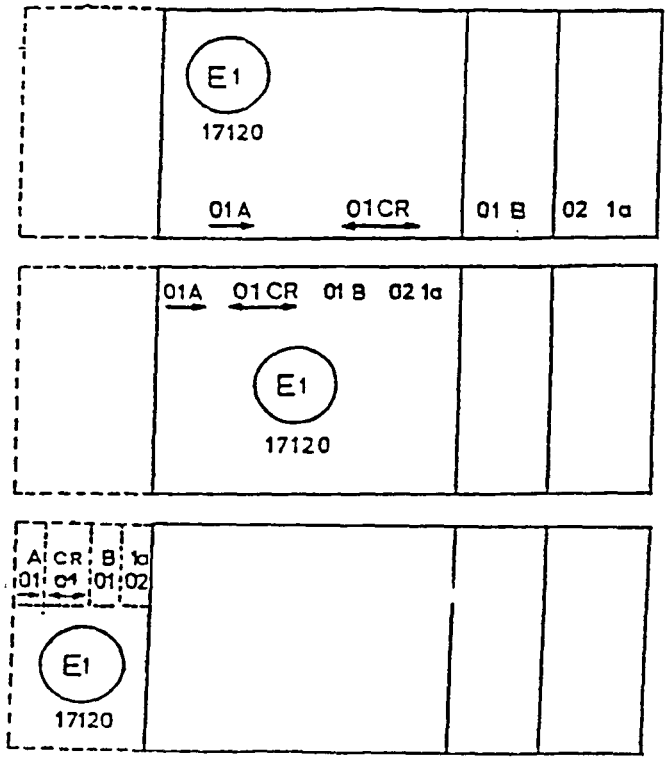
A la fois pour le faisceau-croisement et pour le faisceau-route et conçu pour la circulation à droite uniquement.	Pour le faisceau-croisement uniquement et conçu pour la circulation à gauche uniquement.

Le filament du faisceau-croisement ne doit pas être allumé en même temps que celui du faisceau-route et/ou de tout autre projecteur avec lequel il est mutuellement incorporé.

Exemples de marques possibles pour des feux groupés situés à l'avant d'un véhicule

Figure 10

Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.



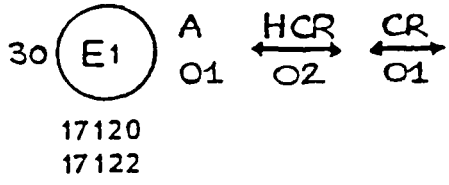
NOTE : Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :
Un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7 [1],
Un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation, un faisceau-route, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 1,
Un feu brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19 [2],
Un feu indicateur de direction avant de catégorie 1a homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6 [3].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 309; vol. 754, p. 345; vol. 1404, p. 377; vol. 1466, p. 420, et vol. 1541, n° A-4789.
[2] *Ibid.*, vol. 768, p. 315; vol. 926, p. 101; vol. 981, p. 387; vol. 1504, p. 401, et vol. 1525, p. 293.
[3] *Ibid.*, vol. 607, p. 283; vol. 1465, p. 289, et vol. 1559, n° A-4789.

Figure 11

Feu incorporé mutuellement avec un projecteur

Exemple 1



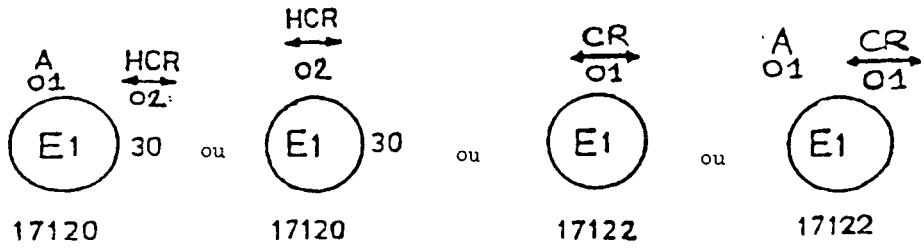
L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 101.250 candelas, homologué en République fédérale d'Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 20[1] modifié par la série 02 d'amendements, incorporé mutuellement avec un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en République fédérale d'Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, incorporé mutuellement avec le même feu-position avant que ci-dessus;

soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

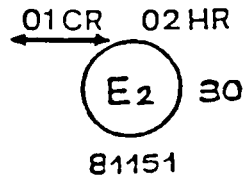
Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 774, p. 175; vol. 1019, p. 384; vol. 1429, p. 350, et vol. 1559, n° A-4789.

Figure 11 (suite)

Exemple 2



L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour un ensemble de deux projecteurs homologué en France (E2), composé d'un projecteur émettant un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre x et y candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 1 tel qu'amendé par la série 01 et d'un projecteur émettant un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre w et z candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 20 tel qu'amendé par la série 02. L'intensité maximale de l'ensemble des faisceaux-route étant comprise entre 86-250 et 101.250 candelas.

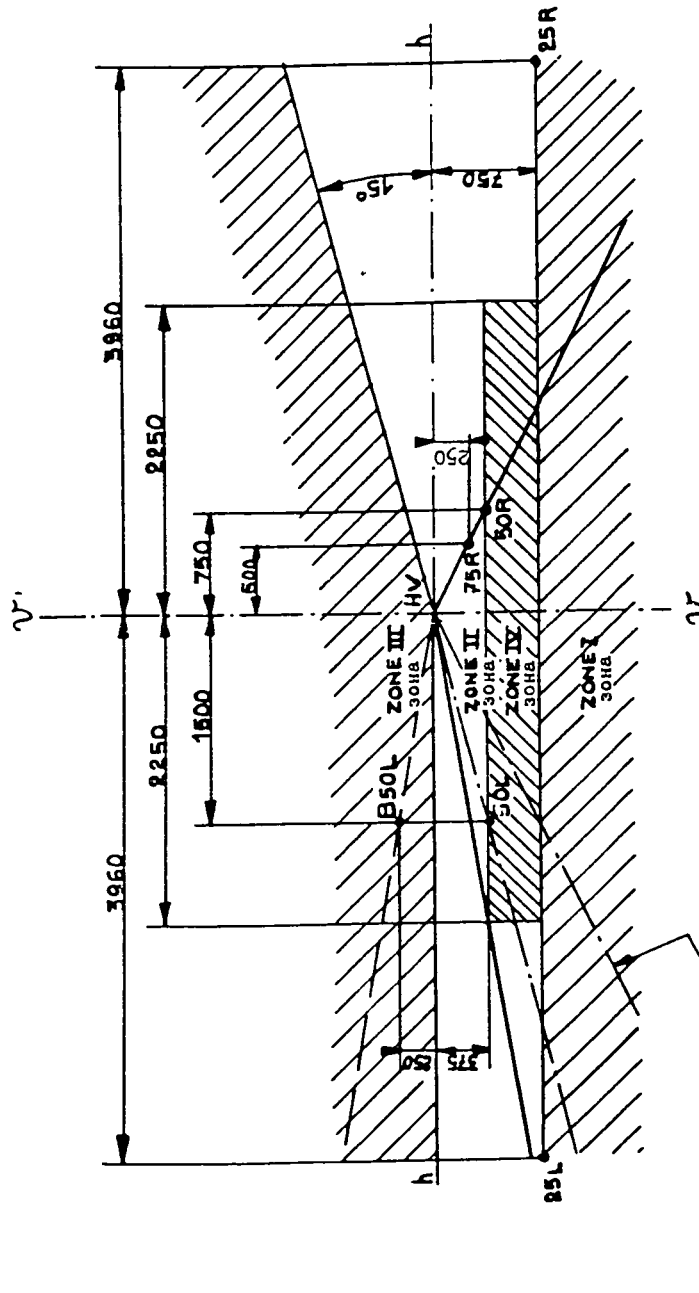
Annexe 6

ÉCRANS DE MESURE

Faisceau européen unifié

A. Projecteur pour sens de circulation à droite

(Cotes en mm)



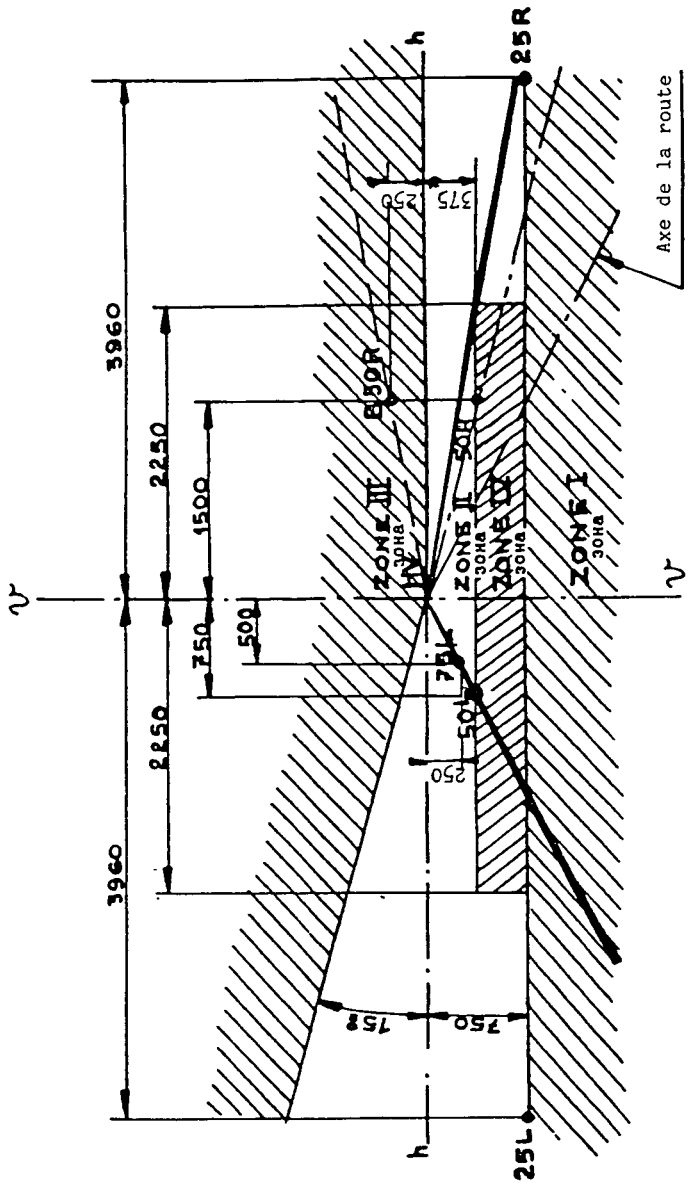
h-h : trace du plan horizontal) passant par
v-v : trace du plan vertical) le centre focal
du projecteur

Axe de la route

Faisceau européen unifié

B. Projecteur pour sens de circulation à gauche

(Cotes en mm)



h-h : trace du plan horizontal) passant par
v-v : trace du plan vertical) le centre focal du projecteur

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement nº 49[1] annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958[2]

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 décembre 1989. Ils sont entrés en vigueur le 14 mai 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement nº 49 tel qu'amendé *(Révision 1 comprenant la série 01 d'amendements)* se lit comme suit :

Règlement No 49

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (A.P.C) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS A.P.C EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'émission de gaz polluants par les moteurs A.P.C servant à entraîner les véhicules automobiles ayant une vitesse nominale supérieure à 25 km/h et appartenant aux catégories(1) (2) M_1 de masse totale supérieure à 3,5 tonnes, M_2, M_3, N_1, N_2 et N_3.

2. DÉFINITIONS ET ABRÉVIATIONS

Aux fins du présent Règlement,

2.1. "Homologation d'un véhicule" désigne l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le niveau des émissions de gaz polluants par le moteur;

2.2. "Homologation d'un moteur" désigne l'homologation d'un type de moteur en ce qui concerne le niveau des émissions de gaz polluants;

2.3. "moteur à allumage par compression (A.P.C)" désigne un moteur qui fonctionne selon le principe de l'allumage par compression (par exemple moteur diesel);

2.4. "type de moteur" désigne une catégorie de moteurs qui ne diffèrent pas entre eux par des aspects essentiels tels que les caractéristiques du moteur définies dans l'Annexe 1 du présent Règlement;

(1) Conformément à la résolution d'ensemble RE3 (TRANS/SC1/WP29/78).

(2) Les moteurs A.P.C. utilisés par les véhicules à moteur des catégories N_1, N_2 et M_2 ne sont pas soumis aux prescriptions du présent Règlement à condition que ces véhicules soient homologués conformément au Règlement No 83[3].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1273, p. 317, et annexe A du volume 1301, p. 325.
[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.
[3] *Ibid.*, vol. 1548, p. 465.

2.5. "type de véhicule" désigne une catégorie de véhicules qui ne diffèrent pas entre eux par des aspects essentiels tels que les caractéristiques du moteur et du véhicule définies dans l'Annexe 1 du présent Règlement;

2.6. "gaz polluants" désigne le monoxyde de carbone, les hydrocarbures (exprimés en équivalent $C_1H_{1.85}$) et les oxydes d'azote, ces derniers exprimés en équivalent dioxyde d'azote (NO_2);

2.7. "puissance nette" désigne la puissance en "kW CEE" qui est recueillie au banc d'essai, en bout du vilebrequin, ou de l'organe équivalent, mesurée conformément à la méthode de mesure CEE de la puissance des moteurs à combustion interne des véhicules routiers(3),

2.8. "régime nominal" désigne la vitesse de rotation maximale à pleine charge permise par le régulateur, telle qu'elle est spécifiée par le constructeur dans sa documentation commerciale et de service;

2.9. "taux de charge" désigne la proportion du couple maximal disponible utilisée à un régime donné du moteur;

2.10. "régime de couple maximal" désigne le régime du moteur auquel le couple maximal est obtenu du moteur, tel qu'il est spécifié par le constructeur;

2.11. "régime intermédiaire" désigne le régime correspondant à la valeur maximale du couple si ce régime se situe entre 60 et 75 % du régime nominal; dans les autres cas, il désigne un régime égal à 60 % du régime nominal;

2.12. "Abréviations et unités"

P	kW	puissance nette non corrigée
$\overline{CO}$	g/kWh	émissions de monoxyde de carbone
$\overline{HC}$	g/kWh	émissions d'hydrocarbures
$\overline{NO}_x$	g/kWh	émissions d'oxydes d'azote
conc	ppm	concentration (ppm vol.) par volume
masse	g/h	débit massique de polluants
G''_{EXH}	kg/h	débit massique de gaz d'échappement (conditions humides)
V'_{EXH}	m^3/h	débit volumique de gaz d'échappement (conditions sèches) calculé à 101,3 kPa et 273 K
V''_{EXH}	m^3/h	débit volumique de gaz d'échappement (conditions humides) calculé à 101,3 kPa et 273 K
G''_{AIR}	kg/h	débit massique d'air d'admission (conditions humides)
V''_{AIR}	m^3/h	débit volumique d'air d'admission (conditions humides)
G_{FUEL}	kg/h	débit massique de carburant

(3) Au sens défini dans le Règlement No 85.[1]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1578, nº A-4789.

WF	facteur de pondération
HFID	analyseur du type à ionisation de flamme, à détecteur chauffé
NDIR	analyseur du type non dispersif à absorption dans infrarouge
HCLA	analyseur du type à chimiluminescence, chauffé

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

3.1. Demande d'homologation d'un moteur en tant qu'entité technique séparée

3.1.1. La demande d'homologation d'un type de moteur en ce qui concerne le niveau d'émission de gaz polluants est présentée par le constructeur du moteur ou par un représentant dûment accrédité.

3.1.2. Elle doit être accompagnée des documents mentionnés ci-après, en triple exemplaire et des informations suivantes :

Une description du type de moteur spécifiant toutes les caractéristiques énumérées à l'Annexe 1 du présent Règlement.

3.1.3. Un moteur conforme aux caractéristiques du "type de moteur" définies dans l'Annexe 1 doit être présenté au service technique chargé de la conduite des essais d'homologation prescrits au paragraphe 5.

3.2. Demande d'homologation d'un véhicule en ce qui concerne son moteur

3.2.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par son moteur est présentée par le constructeur du véhicule ou par un représentant dûment accrédité.

3.2.2. Elle doit être accompagnée des documents mentionnés ci-après, en triple exemplaire et des informations suivantes :

Une description du type de véhicule et des pièces du véhicule en rapport avec le moteur spécifiant toutes les caractéristiques énumérées à l'Annexe 1, le cas échéant, et un exemplaire du document de Communication d'homologation CEE (Annexe 2A) pour le moteur qui est monté sur le type de véhicule, en tant qu'entité technique séparée.

3.3. Dispositions relatives au contrôle de la conformité de la production

L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer le contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que l'homologation d'un type ne soit accordée.

4. HOMOLOGATION

4.1. Lorsque Ie moteur ou le véhicule présenté à l'homologation suivant les paragraphes 3.1. ou 3.2. du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation de ce type de moteur ou de véhicule est accordée.

4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série d'amendements 01 entrée en vigueur le 14 mai 1990) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de moteur ou type de véhicule.

4.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de moteur ou d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'Annexe 2A ou 2B, suivant le cas, du présent Règlement. Les valeurs mesurées lors de l'essai du type doivent aussi être indiquées.

4.4. Sur tout moteur conforme à un type de moteur homologué en application du présent Règlement ou sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé une marque d'homologation internationale composée :

4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation (4);

4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.

---

(4) 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation pour les équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

4.5. Si le véhicule ou le moteur est conforme à un type homologué en application d'un ou de plusieurs autres règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.; en pareil cas, les numéros de règlements et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les règlements, en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.

4.6. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du type homologué, apposée par le constructeur, ou à proximité.

4.7. L'Annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

4.8. Le moteur homologué en tant qu'entité technique doit porter, outre la marque d'homologation :

4.8.1 la marque de fabrique ou l'appellation commerciale du constructeur du moteur;

4.8.2. la raison sociale du constructeur.

4.9. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

5. PRESCRIPTIONS ET ESSAIS

5.1. Généralités

Les éléments susceptibles d'influer sur les émissions de gaz polluants doivent être conçus, construits et montés de telle façon que dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles il peut être soumis, le moteur continue de satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.

5.2. Prescriptions relatives aux gaz polluants émis

Les émissions de polluants du moteur présenté aux essais doivent être mesurées par la méthode décrite à l'Annexe 4. D'autres méthodes peuvent être acceptées s'il est démontré qu'elles donnent des résultats équivalents. Les émissions de monoxyde de carbone, d'hydrocarbures et d'oxydes d'azote obtenues ne doivent pas dépasser les valeurs figurant dans le tableau ci-après :

Masse de monoxyde de carbone (CO) grammes/kWh	Masse d'hydrocarbures (HC) grammes/kWh	Masse d'oxydes d'azote (NO_x) grammes/kWh
11,2	2,4	14,4

6. INSTALLATION SUR LE VÉHICULE

6.1. L'installation sur le véhicule devra être conforme aux caractéristiques en ce qui concerne l'homologation du moteur.

6.1.1. La dépression à l'admission ne devra pas dépasser celle spécifiée pour le moteur homologué dans l'Annexe 2A.

6.1.2. La contre-pression à l'échappement ne devra pas dépasser celle spécifiée pour le moteur homologué dans l'Annexe 2A.

6.1.3. La puissance maximum absorbée par l'équipement entraîné par le moteur ne devra pas dépasser la puissance maximum spécifiée pour le moteur homologué dans l'Annexe 2A.

7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

7.1. Tout moteur ou véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement devra être construit de manière à être conforme au type homologué en ce qui concerne la description donnée dans la fiche d'homologation et ses annexes.

7.2. Afin de vérifier que les prescriptions du paragraphe 7.1 sont respectées, des contrôles appropriés de la production seront effectués.

7.3. Le titulaire de l'homologation devra notamment :

7.3.1. assurer l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité du produit;

7.3.2. avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire pour la vérification de la conformité de chaque type homologué;

7.3.3. veiller à ce que les données des résultats d'essais soient enregistrées et que les documents annexés restent disponibles pendant une durée devant être déterminée en accord avec le service administratif;

7.3.4. analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de vérifier et d'assurer la stabilité des caractéristiques du moteur, en tenant compte des variations dans le processus de production industrielle;

7.3.5. veiller à ce que tout échantillon de moteurs ou d'organes présentant des signes de non-conformité par rapport au type d'essai considéré donne lieu à un autre échantillonnage et à un autre essai. Toutes les mesures nécessaires devront être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.

7.4. L'autorité compétente ayant accordé l'homologation pourra à tout moment vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.

7.4.1. Lors de chaque inspection, les cahiers d'essais et les dossiers de vérification de la production devront être présentés à l'inspecteur effectuant la visite.

7.4.2. Lorsque le niveau de qualité ne paraîtra pas satisfaisant ou lorsqu'il semblera nécessaire de vérifier la validité des données présentées en application du paragraphe 7.4.1. la procédure suivante sera adoptée :

7.4.2.1. un moteur est prélevé dans la série et soumis à l'essai décrit à l'annexe 4. Les émissions de monoxyde de carbone, d'hydrocarbures et d'oxydes d'azote obtenues ne doivent pas dépasser les valeurs figurant sur le tableau suivant :

Masse de monoxyde de carbone (CO) grammes/kWh	Masse d'hydrocarbures (HC) grammes/kWh	Masse d'oxydes d'azote (NO_x) grammes/kWh
12.3	2.6	15.8

7.4.2.2. Si le moteur prélevé dans la série ne satisfait pas aux prescriptions du point 7.4.2.1. le constructeur peut demander que des mesures soient effectuées sur un échantillon de plusieurs moteurs pris dans la série et comprenant le moteur prélevé initialement. Le constructeur fixe la taille n de l'échantillon en accord avec le service technique. Les moteurs autres que le moteur prévu initialement sont soumis à un essai. On détermine alors pour chaque gaz polluant, la moyenne arithmétique x des résulats obtenus sur l'échantillon. On considére la production de la série comme conforme si la condition suivante est remplie :

$$\bar{x} + k.S \leq L \quad (5)$$

où :

L est la valeur limite prescrite au paragraphe 7.4.2.1. pour chaque gaz polluant considéré; et k est un facteur statistique dépendant de n et donné par le tableau suivant :

n	2	3	4	5	6	7	8	9	10
k	0.973	0.613	0.489	0.421	0.376	0.342	0.317	0.296	0.279
n	11	12	13	14	15	16	17	18	19
k	0.265	0.253	0.242	0.233	0.224	0.216	0.210	0.203	0.198

Si $n \geq 20$, $\quad k = \frac{0.860}{\sqrt{n}}$

7.4.3. Le service technique chargé du contrôle de la conformité de la production doit effectuer des essais sur des moteurs qui auront été partiellement ou complètement rodés, selon les instructions du constructeur.

7.4.4. La fréquence normale des inspections autorisées par l'autorité compétente sera de 1 par an. Si les prescriptions du paragraphe 7.4.2. ne sont pas respectées, l'autorité compétente doit veiller à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises pour rétablir la conformité de la production aussitôt que possible.

---

(5) $S^2 = \frac{(x - \bar{x})2}{n - 1}$ où x est l'un quelconque des n résultats individuels.

8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

8.1. L'homologation délivrée pour un type de moteur conformément au présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si le ou les moteurs prélevés n'ont pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 7.4.

8.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2A ou 2B du présent Règlement.

9. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION DU TYPE HOMOLOGUE

9.1. Toute modification du type homologué est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type. Ce service peut alors :

9.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas le type modifié satisfait encore aux prescriptions;

9.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

9.2. La confirmation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3.

9.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle des annexes 2A ou 2B du présent Règlement.

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur de l'homologation arrête définitivement la fabrication d'un type homologué en application du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2A ou 2B.

11. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

11.1. A dater de l'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements, les Parties à l'Accord ne pourront plus délivrer d'homologations conformes à la version originale non amendée du présent Règlement.

11.2. Une année après l'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements, les homologations accordées en application de la version originale non amendée du présent Règlement cesseront d'être valides.

11.3. Les homologations accordées en application de la version originale non amendée du présent Règlement seront, à la demande du constructeur, mises à jour aux termes du présent Règlement sous réserve que les prescriptions du paragraphe 5 du présent Règlement étaient respectées au moment de la délivrance de l'homologation originale.

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DE LA CONDUITE DES ESSAIS D'HOMOLOGATION, ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation, et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation, ou d'extension de refus ou de retrait d'homologation émises dans d'autres pays.

Annexe 1

CARACTÉRISTIQUES ESSENTIELLES DU MOTEUR
ET RENSEIGNEMENTS SUR LA CONDUITE DES ESSAIS

1. Description du moteur

1.1. Constructeur : .....

1.2. Numéro de code du moteur du constructeur : .....

1.3. Cycle : quatre temps/deux temps(1)

1.4. Alésage : ..... mm

1.5. Course : ..... mm

1.6. Nombre et disposition des cylindres : .....

1.7. Cylindrée : ..... cm^3

1.8. Régime nominal : .....

1.9. Régime de couple maximal : .....

1.10. Rapport volumétrique de compression(2) : .....

1.11. Description du système de combustion : .....

1.12. Dessins de la chambre de combustion et de la calotte du piston

1.13. Section minimale des chapelles d'admission et d'échappement : .....

1.14. Système de refroidissement

1.14.1. Liquide

1.14.1.1. Nature du liquide : .....

1.14.1.2. Pompe(s) de circulation : avec/sans(1)

1.14.1.3. Caractéristiques ou marque(s) et type(s) (s'il y a lieu) : .....

1.14.1.4. Rapport(s) d'entraînement (s'il y a lieu) : .....

1.14.2. Air

1.14.2.1. Soufflante : avec/sans(1)

1.14.2.2. Caractéristiques ou marque(s) et type(s) (s'il y a lieu) : .....

(1) Biffer la mention inutile.

(2) Indiquer la tolérance.

1.14.2.3. Rapport(s) d'entraînement (s'il y a lieu) : .....

1.15. Température admise par le constructeur

1.15.1. Refroidissement par liquide : température maximale de sortie : ....K

1.15.2. Refroidissement par air :

Point de référence : .....

Température maximale au point de référence : ..... K

1.15.3. Température maximale de l'air de suralimentation à la sortie de l'échangeur d'admission (s'il y a lieu) : ..... K

1.15.4. Température maximale des gaz d'échappement en un point des tuyaux d'échappement adjacent à la ou aux brides de sortie du ou des collecteur(s) d'échappement : ..... K

1.15.5. Température du carburant : min. ..... K. max. ..... K

1.15.6. Température du lubrifiant : min. ..... K. max. ..... K

1.16. Suralimentation : avec/sans(1)

1.16.1. Marque : .....

1.16.2. Type : .....

1.16.3. Description du système (par exemple : pression maximale de suralimentation soupape de décharge (s'il y a lieu)) : .....

1.16.4. Echangeur intermédiaire : avec/sans(1) .....

1.17. Système d'admission : dépression maximale autorisée à l'admission au régime nominal du moteur et à 100 % de charge ..... kPa

1.18. Système d'échappement : contre-pression maximale autorisée à l'échappement au régime nominal du moteur et à 100 % de charge : ..... kPa

2. Dispositifs additionnels antipollution (s'ils existent ou s'ils ne sont pas compris dans une autre rubrique)

Description et/ou schéma(s) : .....

(1) Biffer la mention inutile.

3. Alimentation en carburant

3.1. Pompe d'alimentation en carburant

Pression(2) : ..... kPa ou diagramme caractéristique(2) .....

3.2. Système d'injection

3.2.1. Pompe

3.2.1.1. Marque(s) : .....

3.2.1.2. Type(s) : .....

3.2.1.3. Débit : ..... mm^3(2) par course ou par cycle au régime de la pompe de ..... tr/mn à pleine injection, ou diagramme caractéristique(1) (2) : .....

Indiquer la méthode utilisée : Sur moteur/sur banc de pompe(1)

3.2.1.4. Avance à l'injection

3.2.1.4.1. Courbe d'avance à l'injection(2) : .....

3.2.1.4.2. Calage(2) : .....

3.2.2. Tuyauterie d'injection

3.2.2.1. Longueur : ..... mm

3.2.2.2. Diamètre intérieur : ..... mm

3.2.3. Injecteur(s)

3.2.3.1. Marque(s) : .....

3.2.3.2. Type(s) : .....

3.2.3.3. Pression d'ouverture : ..... kPa(1) ou diagramme caractéristique(2) (1) : .....

3.2.4. Régulateur :

3.2.4.1. Marque(s) : ..... tr/mn

3.2.4.2. Types(s) : .....

3.2.4.3. Régime de début de coupure à pleine charge(1) : ..... tr/mn

3.2.4.4. Régime maximal à vide(1) : ..... tr/mn

3.2.4.5. Régime de ralenti(1) : ..... tr/mn

3.3. Système de démarrage à froid

(1) Biffer la mention inutile.

(2) Indiquer la tolérance.

3.3.1. Marque(s) : .....

3.3.2. Type(s) :.....

3.3.3. Description : .....

4. Calage de la distribution

4.1. Levée maximale des soupapes et angles d'ouverture et de fermeture par rapport aux points morts, ou données équivalentes : .....

4.2. Valeurs de référence et/ou gammes de réglage(1)

5. Equipements entraînés par le moteur

Puissance maximale admise, déclarée par le fabricant, absorbée par l'équipement entraîné par le moteur, telle que spécifiée dans les conditions de fonctionnement énoncées dans le Règlement (No 85) concernant la méthode de mesure de la puissance des moteurs, pour chaque régime du moteur défini aux paragraphes 2.8 et 2.11 des Définitions et Abréviations du présent Règlement.

Intermédiaire : ..... kW, Nominal : .....kW

6. Renseignements supplémentaires concernant les conditions d'essai

6.1. Lubrifiant utilisé : .....

6.1.1. Marque : .....

6.1.2. Type : .....

(Indiquer (s'il y a lieu) le pourcentage d'huile dans le carburant si le moteur est alimenté avec du mélange)

6.2. Equipement entraîné par le moteur (s'il y a lieu)

6.2.1. Enumération et éléments d'identification : .....

(1) Biffer la mention inutile.

6.2.2. Puissance absorbée aux différents régimes du moteur indiqués (selon les spécifications du constructeur).

Equipement	Puissance absorbée (kW) aux différents régimes du moteur	
	Intermédiaire	Nominal
Total		

6.3. Calibrage du dynamomètre (kW)

% de charge	Calibrage dynamométrique (kW) aux différents régimes du moteur	
	Intermédiaire	Nominal
10		
25		
50		
75		
100		

7. Performances du moteur

7.1. Régimes du moteur
Ralenti : ..... tr/mn
Intermédiaire : ..... tr/mn
Nominal : ..... tr/mn

7.2. Puissance du moteur (1)

Condition	Puissance (kW) aux différents régimes du moteur	
	Intermédiaire	Nominal
Puissance maximale mesurée lors de l'essai (kW) (a)		
Puissance totale absorbée par l'équipement entraîné par le moteur au sens du point 6.2.2. (kW) (b)		
Puissance brute du moteur (kW) (c)		
Puissance maximale absorbée admise au sens du point 5 (kW) (d)		
Puissance minimale nette du moteur (kW) (e)		

c = a + b et e = c - d

(1) Mesurée conformément aux dispositions du Règlement No 85.

Appendice

CARACTÉRISTIQUES DES ÉLÉMENTS DU VÉHICULE EN LIAISON AVEC LE MOTEUR (POUR HOMOLOGATION DE TYPE D'UN TYPE DE VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE SON MOTEUR)

1. Dépression du système d'admission à 100 % de charge, au régime nominal[1] : ..... kPa

2. Contre-pression du système d'échappement à 100 % de charge, au régime nominal[1] : ..... kPa

3. Puissance absorbée par l'équipement entraîné par le moteur, telle que spécifiée dans les conditions de fonctionnement énoncées dans le Règlement CEE No 85 concernant la méthode de mesure de la puissance des moteurs, pour chaque régime du moteur défini aux paragraphes 2.8 et 2.11 des Définitions et Abréviations du présent Règlement.

Equipement	Puissance absorbée (kW) aux différents régimes du moteur	
	Intermédiaire	Nominal
Total		

[1] Doit être dans les limites spécifiées aux paragraphes 1.17 et 1.18 de l'Annexe 1.

Annexe 2A

COMMUNICATION

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

Objet : (2) DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de moteur A.P.C. en tant qu'entité technique séparée en ce qui concerne l'émission de gaz polluants

en application du Règlement No 49

Homologation No ... Extension No ...

---

1. Marque de fabrique ou de commerce du moteur : .....

2. Type du moteur : .....

3. Nom et adresse du constructeur : .....

4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur : .....
.....

5. Dépression maximale autorisée à l'admission : ..... kPa

---

(1) Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

(2) Rayer les mentions inutiles.

6. Contre-pression maximale autorisée à l'échappement : ..... kPa

7. Valeur maximale admissible de la puissance absorbée par l'équipement entraîné par le moteur :

   Intermédiaire : ..... kW; Nominal : ..... kW

8. Restrictions à l'utilisation (s'il y a lieu) : .....

9. Niveaux d'émissions

   Valeurs des émissions obtenues lors de l'essai à 13 modes :

   CO : ..... g/kWh; HC : ..... g/kWh; NO_x : ..... g/kWh

10. Moteur présenté aux essais d'homologation le : .....

11. Service technique chargé des essais d'homologation : .....

12. Date du procès-verbal délivré par ce service : .....

13. Numéro du procès-verbal délivré par ce service : .....

14. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée(2); .....

15. Emplacement de la marque d'homologation sur le moteur : .....

16. Lieu : .....

17. Date : .....

18. Signature : .....

19. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :

    1 formule conforme à l'Annexe 1 du présent Règlement dûment remplie et accompagnée des dessins et schémas prescrits.

(2) Rayer les mentions inutiles.

Annexe 2B

COMMUNICATION

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

Objet : (2) DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule en ce qui concerne l'émission de gaz polluants par le moteur

en application du Règlement No 49

Homologation No ... Extension No ...

---

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule : .....

2. Type du véhicule : .....

3. Nom et adresse du constructeur : .....

4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur : .....
.....

5. Dépression maximale autorisée à l'admission : ..... kPa

---

(1) Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

(2) Rayer les mentions inutiles.

6. Contre-pression maximale autorisée à l'échappement : ..... kPa

7. Valeur maximale admissible de la puissance absorbée par l'équipement entraîné par le moteur :

Intermédiaire : ..... kW; Nominal : ..... kW

8. Marque et type du moteur : .....

9. Niveaux d'émissions

9.1. Valeurs des émissions obtenues lors de l'essai à 13 modes (2):

CO : ..... g/kWh; HC : ..... g/kWh; NO_x : ..... g/kWh

9.2. Ou, si le moteur a été homologué en tant qu'entité technique séparée (1) :

9.2.1. Numéro d'homologation du moteur : .....

9.2.2. Détenteur de l'homologation du moteur : .....

10. Moteur présenté aux essais d'homologation le : .....

11. Service technique chargé des essais d'homologation : .....

12. Date du procès-verbal délivré par ce service : .....

13. Numéro du procès-verbal délivré par ce service : .....

14. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée (2) .....

15. Emplacement de la marque d'homologation sur le véhicule/moteur (2) :

.....

16. Lieu : .....

17. Date : .....

18. Signature : .....

19. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :

1 formule conforme à l'Annexe 1 du présent Règlement dûment remplie et accompagnée des dessins et schémas prescrits.

---

(1) Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

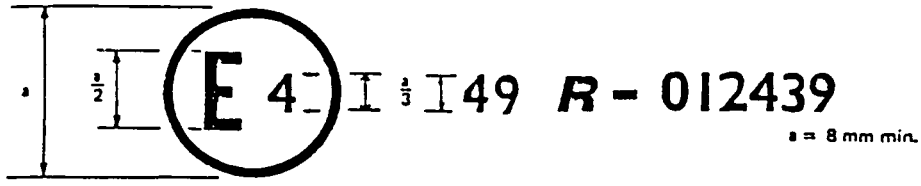
(2) Rayer les mentions inutiles.

Annexe 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

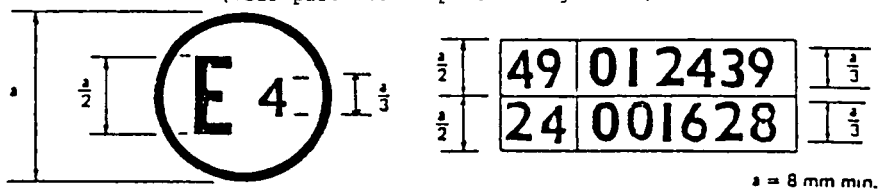
(Voir par. 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un moteur, indique que le type de ce moteur a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application du Règlement No 49 et sous le numéro d'homologation 012439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que le Règlement No 49 comprenait déjà la série 01 d'amendements lorsque l'homologation a été délivrée.

Modèle B

(Voir par. 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un moteur, indique que le type de ce moteur a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application des Réglementations No 49 et 24 (1). Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates auxquelles les homologations respectives ont été accordées, le Règlement No 49 comprenait la série 01 d'amendements alors que le Règlement No 24[1] était encore sous sa forme originale.

(1) Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 835, p. 227; vol. 891, p. 189; vol. 1157, p. 421; vol. 1349, p. 339, et vol. 1423, p. 359.

Annexe 4

PROCÉDURE D'ESSAI

1. Introduction

1.1. La présente annexe décrit la méthode à appliquer pour mesurer les émissions de gaz polluants des moteurs soumis à l'essai.

1.2. Pour l'essai, le moteur est monté sur un banc d'essai et accouplé à un dynamomètre.

2. Conditions d'essai du moteur

2.1. La température absolue T à l'admission de l'air du moteur exprimée en Kelvin et la pression atmosphérique sèche ps. exprimée en kilopascals, seront mesurées et le paramètre F sera déterminé par la formule suivante.

2.2. Moteurs à respiration naturelle et suralimentés mécaniquement :

$$F = \left[\frac{(99)}{(ps)}\right] \left[\frac{(T)}{(298)}\right] 0,7$$

2.3. Moteur turbocomprimé avec ou sans refroidissement de l'air d'admission :

$$F = \left[\frac{(99)}{(ps)}\right] 0,7 \left[\frac{(T)}{(298)}\right] 1,5$$

2.4. Pour que l'essai soit reconnu valable, le paramètre F devra être tel que :

$$0,96 \leq F \leq 1,06$$

3. Carburant

Le carburant doit être le carburant de référence défini à l'annexe 5.

4. Cycle d'essai

4.1. L'essai du moteur sur banc dynamométrique doit être effectué selon le mode à 13 cycles indiqué ci-après :

No du mode	Régime du moteur	Taux de charge
1	ralenti	-
2	intermédiaire	10
3	"	25
4	"	50
5	"	75
6	"	100
7	ralenti	-
8	nominal	100
9	"	75
10	"	50
11	"	25
12	"	10
13	ralenti	-

4.2. Exécution de l'essai

Lors de chaque mode du cycle d'essai, le régime spécifié doit être maintenu à ± 50 tr/min et le couple spécifié à ± 5 % du couple maximal au régime d'essai. La température du carburant à l'entrée de la pompe d'injection doit être de 306 K-316 K (33 °C - 43 °C). Le régulateur et le circuit d'alimentation en carburant peuvent être réglés conformément aux indications données par le constructeur dans sa documentation commerciale et de service. Pour chaque essai, les opérations suivantes doivent être exécutées;

4.2.1. l'appareillage et les sondes de prélèvement doivent être installés selon les besoins;

4.2.2. le système de refroidissement est mis en marche;

4.2.3. on met le moteur en marche et on le fait chauffer jusqu'à ce que toutes les températures et pressions soient stabilisées;

4.2.4. la courbe de couple à pleine charge doit être déterminée par expérimentation pour calculer les valeurs de couple pour les modes d'essai prescrits; la puissance maximale autorisée absorbée par l'équipement entraîné par le moteur, déclarée par le fabricant comme applicable au type de moteur, doit être prise en considération. Le calibrage du dynamomètre pour le régime et chaque charge est calculé au moyen de la formule suivante :

$$S = P_{min} \cdot \frac{L}{100} + P_{aux},$$

où :

S = calibrage du dynamomètre

P_{min} = puissance minimale nette du moteur telle qu'indiquée à la ligne (e) dans le tableau de l'annexe 1, paragraphe 7.2

L = taux de charge tel qu'indiqué au paragraphe 4 de la présente annexe

P_{aux} = puissance totale admise absorbée par l'équipement pouvant être entraîné par le moteur moins la puissance dudit équipement effectivement entraîné par le moteur : (d)-(b) de l'annexe 1, paragraphe 7.2;

4.2.5. les analyseurs de gaz sont mis à zéro et étalonnés;

4.2.6. on commence le cycle d'essai (voir par. 4.1. de la présente annexe). On fait fonctionner le moteur pendant six minutes sur chaque mode, en exécutant les changements de régime et de charge au cours de la première minute. Les réponses des analyseurs doivent être entregistrées pendant les six minutes complètes, les gaz d'échappement devant passer dans les analyseurs au moins pendant les trois dernières minutes. Le régime et la charge, la température et la pression de l'air à l'admission et à l'échappement ainsi que le débit de carburant et d'air ou le débit de gaz d'échappement doivent être enregistrés au cours des cinq dernières minutes de chaque mode, les conditions de régime et de charge devant être respectées au cours de la dernière minute de chaque mode;

4.2.7. toute donnée complémentaire nécessaire pour le calcul devra être mesurée et enregistrée (voir par. 5 de la présente annexe);

4.2.8. les réglages du zéro et de l'échelle des analyseurs doivent être vérifiés et répétés, s'il y a lieu, au moins à la fin de l'essai. L'essai est réputé valable si les réglages nécessaires après l'essai ne dépassent pas le précision des analyseurs prescrits au paragraphe 2.3.2 de l'Appendice 1 à la présente annexe.

5. Evaluation des données

On doit totaliser les 60 dernières secondes de chaque mode et déterminer la valeur moyenne de l'enregistrement graphique pour HC, CO et NO_x au cours de chaque mode en se fondant sur la valeur moyenne enregistrée et sur les données d'étalonnage correspondantes. Toutefois, d'autres types d'enregistrement sont admissibles s'ils garantissent une acquisition de données équivalente.

Annexe 4 - Appendice 1

PROCÉDURE DE MESURE ET D'ÉCHANTILLONNAGE

1. Introduction

Les gaz d'échappement d'un moteur comprennent des hydrocarbures, du monoxyde de carbone et des oxydes d'azote. Au cours d'un cycle prescrit de conditions de fonctionnement du moteur chaud, on détermine en continu les quantités de ces substances gazeuses dans les gaz d'échappement. Le cycle de fonctionnement prescrit comprend un certain nombre de modes régime/puissance qui couvrent la gamme typique des conditions de fonctionnement des moteurs APC. Au cours de chaque mode, on détermine la concentration de chaque polluant, le débit de gaz d'échappement et la puissance délivrée. Les valeurs mesurées sont pondérées et utilisées pour le calcul de la quantité de chaque polluant émis en g/kWh selon la méthode décrite dans la présente Annexe.

2. Appareillage

2.1 Dynamomètre et équipement du moteur

Les essais de mesure des émissions des moteurs peuvent être exécutés sur banc dynamométrique pour moteur avec les équipements suivants :

2.1.1 un banc dynamométrique pour moteur ayant des caractéristiques suffisantes pour permettre l'exécution du cycle d'essai prescrit au paragraphe 4 de la présente Annexe;

2.1.2 les appareils de mesure de la vitesse, du couple, de la consommation de carburant, de la consommation d'air ou du débit de gaz d'échappement, de la température du fluide de refroidissement et du lubrifiant, de la pression des gaz d'échappement et de la dépression dans le collecteur d'admission, de la température des gaz d'échappement, de la température de l'air d'admission, de la pression atmosphérique, de la température de l'humidité et du carburant. La précision de mesure de ces appareils doit satisfaire, s'il y a lieu, à la méthode ECE de mesure de la puissance des moteurs à combustion interne des véhicules routiers : la précision de mesure des autres appareils doit satisfaire aux prescriptions suivantes :

2.1.2.1 Températures

Les températures doivent être mesurées avec une précision égale à ± 1,5 °C.

2.1.2.2 Humidité absolue

L'humidité absolue (H) doit être déterminée avec une précision égale à ± 5 %.

2.1.3 un système de refroidissement du moteur ayant une capacité suffisante pour maintenir le moteur à température normale de fonctionnement pendant la durée des essais prescrits sur le moteur;

2.1.4 un système d'échappement non isolé et non refroidi s'étendant au moins jusqu'à 0,5 m en aval de l'emplacement de la sonde de prélèvement. La pression mesurée à la sortie du système d'échappement du moteur ne doit pas s'écarter de plus de 1 000 Pa de celle qui est spécifiée au point 1.18 de l'Annexe 1. La sortie du système d'échappement du moteur est définie comme étant un point situé à 150 mm en aval de l'extrémité de la partie du système d'échappement monté sur le moteur;

2.1.5 un système d'amenée d'air d'admission au moteur engendrant une perte de charge de l'air d'admission ne s'écartant pas de plus de 300 Pa de celle qui est spécifiée au paragraphe 1.17 de l'Annexe 1.

2.2 Mesure du débit de gaz d'échappement

Pour calculer les émissions, il faut connaître le débit de gaz d'échappement (voir par. 1.1 de l'Appendice 3 à la présente Annexe). Ce débit peut être déterminé par l'une ou l'autre des méthodes suivantes :

a) Mesure directe du débit de gaz d'échappement à l'aide d'un débitmètre à venturi ou d'un système de mesure équivalent;

b) Mesure du débit d'air et du débit de carburant avec des systèmes de mesure appropriés et calcul du débit de gaz d'échappement au moyen des équations suivantes :

$G''_{EXH} = G''_{AIR} + G_{FUEL}$ (masse d'échappement humide), ou

$V'_{EXH} : V''_{AIR} - 0,75\ G_{FUEL}$ (volume d'échappement sec), ou

$V''_{EXH} : V''_{AIR} + 0,77\ G_{FUEL}$ (volume d'échappement humide).

La précision de la détermination du débit de gaz d'échappement doit être au moins égale à ± 2,5 %. La concentration de monoxyde de carbone est mesurée dans les gaz d'échappement secs. Les émissions de CO doivent donc être calculées à partir du volume de gaz d'échappement sec V'_{EXH}. Les émissions de NO_x seront calculées à partir du volume de gaz d'échappement humide V''_{EXH}. Si le calcul est effectué à partir du débit massique de gaz d'échappement (G''_{EXH}), les concentrations de CO et de NO_x doivent être rapportées aux conditions humides. Dans le calcul des émissions de HC, on prendra en compte G''_{EXH} et V''_{EXH} selon la méthode de mesure utilisée.

2.3 Appareillage d'analyse et d'échantillonnage

L'Appendice 4 à cette Annexe décrit le système d'analyse utilisé actuellement. D'autres systèmes ou analyseurs dont il a été constaté qu'ils donnent des résultats équivalents peuvent être utilisés.

2.3.1 Analyseurs

Les gaz polluants doivent être analysés au moyen des appareils de mesure suivants :

2.3.1.1 Analyse du monoxyde ce carbone (CO)

L'analyseur pour la mesure du monoxyde de carbone doit être du type non dispersif à absorption dans l'infrarouge (NDIR).

2.3.1.2 Analyse des hydrocarbures (HC)

L'analyseur pour la mesure des hydrocarbures doit être du type à ionisation de flamme, chauffé (HFID), avec un détecteur, des robinets, des conduites, etc., chauffés de façon à maintenir une température de gaz comprise entre 453 K - 473 K (180 °C - 200 °C). Il doit être étalonné conformément au paragraphe 4.5.2 de l'Appendice 2 à la présente Annexe.

2.3.1.3 Analyse des oxydes d'azote (NO_x)

L'analyseur pour la mesure des oxydes d'azote doit être du type A CHIMILUMINESCENCE, CHAUFFE (HCLA), avec un convertisseur NO_2-NO.

2.3.2 Précision

La gamme de mesure des analyseurs doit être compatible avec la précision requise pour la mesure des concentrations des polluants dans les gaz d'échappement prélevés. L'erreur de mesure ne doit pas dépasser ± 3 %. Pour les concentrations inférieures à 100 ppm, l'erreur de mesure ne doit pas dépasser ± 3 ppm.

2.3.3 Séchage des gaz

Les appareils optionnels de séchage des gaz ne doivent avoir aucun effet sur le contenu en polluants du flux de gaz.

2.3.4 Echantillonnage

Une conduite de prélèvement chauffée ainsi qu'un enregistreur (R) doivent être utilisés pour l'analyse en continu des HC avec le détecteur à ionisation de flamme (HFID). Pendant toute la durée de l'essai, la température du système complet d'échantillonnage doit être maintenue à 453 K - 473 K (180 °C - 200 °C). La conduite de prélèvement chauffée doit être équipée d'un filtre chauffé (F) (d'une efficacité de 99 % avec des particules $\geq$ 0,3 µm de façon à extraire les particules solides du flux continu de gaz requis pour analyse. Une deuxième conduite de prélèvement chauffée pour l'analyse des NO_x doit être utilisée. La température de cette conduite doit être maintenue à 368 K - 473 K (95 °C - 200 °C). La conduite de prélèvement pour l'analyse du CO (CO_2) peut être chauffée ou non.

Annexe 4 - Appendice 2

PROCÉDURE D'ÉTALONNAGE

1. Introduction

Chaque analyseur doit être étalonné aussi souvent que cela s'avère nécessaire pour satisfaire aux prescriptions de précision de la présente Annexe. La méthode d'étalonnage qui doit être utilisée est décrite dans le présent Appendice pour les analyseurs indiqués au paragraphe 2.3 de l'Appendice 1 à la présente Annexe.

2. Gaz

2.1. Gaz purs

Les gaz suivants doivent pouvoir être utilisés au besoin :

Azote purifié :	Pureté $\leq$ 1 ppm C, $\leq$ 1 ppm CO, $\leq$ 400 ppm CO_2, $\leq$ 0,1 ppm NO
Oxygène purifié :	Pureté $\geq$ 99,5 % vol. O_2
Mélange d'hydrogène :	40 $\pm$ 2 % hydrogène, reste hélium. Pureté $\leq$ 1 ppm C, $\leq$ 400 ppm CO
Air synthétique purifié :	Pureté $\leq$ 1 ppm C, $\leq$ 1 ppm CO, $\leq$ 400 ppm CO_2, $\leq$ 0,1 ppm NO Teneur en oxygène entre 18 et 21 % vol.

2.2. Gaz d'étalonnage

Les gaz ayant les compositions chimiques suivantes doivent pouvoir être utilisés :

Mélanges de :

C_3H_8 et air synthétique purifié (voir par. 2.1 ci-dessus);

CO et azote purifié;

NO et azote purifié (la quantité de NO_2 contenue dans ce gaz d'étalonnage ne doit pas dépasser 5 % de la teneur en NO);

La concentration réelle d'un gaz d'étalonnage doit être conforme à la valeur nominale à ± 2 % près. Toutes les concentrations des gaz d'étalonnage doivent être indiquées sur une base volumétrique (pourcentage en volume ou ppm en volume).

Les gaz utilisés pour l'étalonnage peuvent aussi être obtenus au moyen d'un mélangeur de gaz, par dilution avec de l'azote purifié ou avec de l'air synthétique purifié. La précision du dispositif de mélange doit être telle que les concentrations des gaz d'étalonnage dilués puissent être déterminées à ± 2 % près.

3. Procédure à suivre pour l'utilisation des analyseurs et du système d'échantillonnage

La procédure suivie pour l'utilisation des analyseurs doit être conforme aux instructions de mise en marche et d'utilisation données par le fabricant des appareils. Les conditions minimales prescrites ci-après devront notamment être respectées.

4. Procédure d'étalonnage

4.1. L'ensemble de l'appareillage doit être étalonné et les courbes d'étalonnage doivent être vérifiées par rapport à des gaz étalons. Les débits de gaz doivent être les mêmes que lors de l'analyse des gaz d'échappement prélevés.

4.1.1. On doit prévoir un délai minimal de deux heures pour la mise en température des analyseurs.

4.1.2. Un essai d'étanchéité du système doit être exécuté. A cette fin, on déconnecte la sonde du système d'échappement et on en obture l'extrémité. La pompe de l'analyseur est alors mise en marche. Après une période initiale de stabilisation, tous les débitmètres et manomètres doivent afficher le zéro. Dans le cas contraire, on doit contrôler la ou les conduites de prélèvement et remédier à l'anomalie.

4.1.3. On doit régler, s'il y a lieu, l'analyseur NDIR et optimiser la combustion de flamme de l'analyseur HFID.

4.1.4. A l'aide d'air synthétique purifié (ou d'azote), on met à zéro les analyseurs de CO, de NO_x et de HC. A l'aide des gaz d'étalonnage appropriés, on effectue le réglage d'échelle des analyseurs comme au paragraphe 4.2 ci-dessous.

4.1.5. On doit alors vérifier une nouvelle fois le réglage du zéro et répéter, s'il y a lieu, les opérations décrites au paragraphe 4.1.4.

4.2. Etablissement de la courbe d'étalonnage de l'analyseur

4.2.1. Chaque gamme de fonctionnement utilisée normalement est étalonnée conformément à la procédure suivante.

4.2.2. On détermine la courbe d'étalonnage sur cinq points au moins d'étalonnage, dont l'espacement doit être aussi uniforme que possible. La concentration nominale du gaz d'étalonnage à la plus forte concentration doit être au moins égale à 80 % de la pleine échelle.

4.2.3. La courbe d'étalonnage est calculée par la méthode des "moindres carrés". Si le polynôme résultant est d'un degré supérieur à 3, le nombre de points d'étalonnage doit être au moins égal au degré de ce polynôme plus 2.

4.2.4. La courbe d'étalonnage ne doit pas s'écarter de plus de 2 % de la valeur nominale de chaque gaz d'étalonnage.

4.2.5. Tracé de la courbe d'étalonnage

Le tracé de la courbe d'étalonnage et des points d'étalonnage permet de vérifier la bonne exécution de l'étalonnage.
Les différents paramètres caractéristiques de l'analyseur doivent être indiqués, notamment :

- l'échelle
- la sensibilité
- le zéro
- la date de l'étalonnage.

4.2.6. D'autres techniques (utilisation d'un calculateur, commutation de gamme électronique, etc.) peuvent être appliquées s'il est démontré à la satisfaction du service technique qu'elles offrent une précision équivalente.

4.3. Vérification de l'étalonnage

4.3.1. Chaque gamme de fonctionnement normalement utilisée doit être vérifiée avant chaque analyse selon la procédure suivante :

4.3.2. L'étalonnage est vérifié à l'aide d'un gaz de mise à zéro et d'un gaz d'étalonnage dont la valeur nominale est proche de la valeur supposée à analyser.

4.3.3. Si, pour deux points considérés, la valeur constatée ne s'écarte pas de la valeur théorique de plus de ± 5 % de la pleine échelle, les paramètres de réglage peuvent être modifiés. Dans le cas contraire, une nouvelle courbe doit être établie conformément au paragraphe 4.2 du présent Appendice.

4.3.4. Après l'essai, le gaz de mise à zéro et le même gaz d'étalonnage doivent être utilisés pour une nouvelle vérification. L'analyse est considérée comme acceptable si la différence entre les deux résultats des mesures est de moins de 2 %.

4.4. Essai d'efficacité du convertisseur de NO_x

4.4.1. L'efficacité du convertisseur utilisé pour la conversion NO_2 en NO doit être contrôlée.

4.4.2. Ce contrôle peut s'effectuer avec un ozoniseur conformément au montage d'essai figurant à la fin de la présente Annexe et selon la procédure décrite ci-dessous.

4.4.3. On étalonne l'analyseur du type à chimiluminescence (CLA) sur la gamme la plus couramment utilisée conformément aux instructions du fabricant avec des gaz de mise à zéro et d'étalonnage (ce dernier doit avoir une teneur en NO correspondant à 80 % environ de la pleine échelle, et la concentration de NO_2 dans le mélange de gaz doit être inférieure à 5 % de la concentration de NO). On doit régler l'analyseur de NO_x sur le mode NO, de telle manière que le gaz d'étalonnage ne passe pas dans le convertisseur. On enregistre la concentration affichée.

4.4.4. Par un raccord en T, on ajoute de manière continue de l'oxygène au courant de gaz jusqu'à ce que la concentration affichée soit d'environ 10 % inférieure à la concentration d'étalonnage affichée telle qu'elle est spécifiée au paragraphe 4.4.3.

On enregistre la concentration affichée (c). L'ozoniseur doit demeurer hors fonction pendant toute cette opération.

4.4.5. On met alors l'ozoniseur en fonction de manière à produire suffisamment d'ozone pour faire tomber la concentration de NO à 20 % (valeur minimale 10 %) de la concentration d'étalonnage spécifiée au paragraphe 4.4.3. On enregistre la concentration affichée (d).

4.4.6. On commute alors l'analyseur sur le mode NO_x et le mélange de gaz (constitué de NO, NO_2, O_2 et N_2) traverse désormais le convertisseur. On enregistre la concentration affichée (a).

4.4.7. On met ensuite l'ozoniseur hors fonction. Le mélange de gaz défini au paragraphe 4.4.4 traverse le convertisseur puis passe dans le détecteur. On enregistre la concentration affichée (b).

4.4.8. L'ozoniseur étant toujours hors fonction, on coupe aussi l'arrivée d'oxygène ou d'air synthétique. La valeur de NO_x affichée par l'analyseur ne doit pas alors être supérieure de plus de 5 % à la valeur spécifiée au paragraphe 4.4.3.

4.4.9. L'efficacité du convertisseur de NO_x est calculée comme suit :

$$\text{Efficacité } (\%) = \left(1 + \frac{a - b}{c - d}\right) \cdot 100$$

4.4.10. Le contrôle de l'efficacité doit être fait avant chaque étalonnage du convertisseur de NO_x.

4.4.11. La valeur ainsi obtenue ne doit pas être inférieure à 95 %.

Note : Si la gamme de fonctionnement de l'analyseur est supérieure à la gamme la plus élevée que le générateur de NO_x peut utiliser pour obtenir une réduction sur la plage de 80 % à 20 %, on utilisera la gamme la plus élevée sur laquelle le convertisseur de NO_x fonctionnera.

4.5. Contrôle de la réponse de l'analyseur FID pour hydrocarbures

4.5.1. Optimisation de la réponse du détecteur

L'analyseur FID doit être réglé conformément aux instructions du fabricant de l'appareil. Pour optimiser la réponse, on doit utiliser du propane dans l'air sur la gamme la plus couramment utilisée.

4.5.2. Etalonnage de l'analyseur de HC

L'analyseur doit être étalonné à l'aide de propane dans l'air et d'air synthétique purifié. (Voir par. 2.2 du présent Appendice (gaz d'étalonnage)).

Une courbe d'étalonnage doit être établie suivant la procédure décrite aux paragraphes 4.2 à 4.3.4 du présent Appendice.

4.5.3. Facteurs de réponse pour les différents hydrocarbures et limites recommandées.

Le facteur de réponse (Rf), pour un type particulier d'hydrocarbure, est le rapport entre la valeur C1 indiquée par l'analyseur FID et la concentration du gaz d'étalonnage, exprimée en ppm C1.

La concentration du gaz d'essai doit se situer à un niveau propre à assurer une réponse correspondant à environ 80 % de la pleine échelle, pour la gamme de fonctionnement. La concentration doit être connue, avec une précision de ± 2 % par rapport à un étalon gravimétrique exprimé en volume. Par ailleurs, la bouteille de gaz doit être préconditionnée pendant 24 heures à une température comprise en 20 °C et 30 °C.

Les facteurs de réponse doivent être déterminés lors de la mise en service d'un analyseur et par la suite aux périodes importantes de service. Les gaz d'essai devant être utilisés et les facteurs de réponse recommandés sont les suivants :

Méthane et air purifié	$1{,}00 \leq Rf \leq 1{,}15$
Propylène et air purifié	$0{,}90 \leq Rf \leq 1{,}00$
Toluène et air purifié	$0{,}90 \leq Rf \leq 1{,}00$

Par rapport à un facteur de réponse (Rf) de 1,00 pour le propane et l'air purifié.

4.5.4. Contrôle d'interférence d'oxygène et limites recommandées

Le facteur de réponse doit être déterminé selon la procédure décrite au paragraphe 4.5.3 ci-dessus. Le gaz d'essai devant être utilisé et la gamme des facteurs de réponse recommandée sont les suivants :

Propane et azote	$0{,}95 \leq Rf \leq 1{,}05$

Annexe 4 - Appendice 3

CALCUL DES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS

1. Calcul

1.1. Les résultats d'essai définitifs communiqués sont calculés comme suit :

1.1.1. On détermine le débit de gaz d'échappement G''_{EXH} et V''_{EXH} (voir par. 2.2. de l'Appendice 1) pour chaque mode :

1.1.2. Si on utilise G_{EXH}, on doit convertir les concentrations mesurées de monoxyde de carbone pour les rapporter à des conditions humides par la méthode prescrite au paragraphe 1.1.2.1. ci-après, si elles ne sont pas déjà mesurées dans des conditions humides.

1.1.2.1. La concentration de CO dans les gaz d'échappement mesurée dans des conditions sèches doit être convertie en valeurs rapportées à des conditions humides. Pour convertir les valeurs mesurées en concentrations réelles dans l'échappement (conditions humides), on peut appliquer la relation suivante :

$$- \text{ppm (cond.humides)} = \text{ppm (cond.sèches)} \cdot \left(1 - 1{,}85 \frac{G_{FUEL}}{G_{AIR}}\right)$$

où :

G_{FUEL} = débit de carburant (kg/s) (kg/h)

G_{AIR} = débit d'air (kg/s) (kg/h) (air sec)

1.1.3. On doit corriger les concentrations de NO_x en appliquant la méthode prescrite au paragraphe 1.1.3.1.

1.1.3.1. On doit appliquer aux valeurs des oxydes d'azote le facteur de correction d'humidité suivant :

$$\frac{1}{1 + A\,(7H-75) + B \cdot 1.8\,(T - 302)}$$

où :

$$A = 0.044 \frac{G_{FUEL}}{G_{AIR}} - 0.0038$$

$$B = -0.116 \frac{G_{FUEL}}{G_{AIR}} + 0.0053$$

T = température de l'air en K

$\frac{G_{FUEL}}{G_{AIR}}$ = rapport carburant/air (air sec)

H = humidité de l'air d'admission en grammes H_2O par kg d'air sec

où :

$$H = \frac{6.2111 \cdot R_a \cdot P_d}{P_a - P_d \cdot R_a \cdot 10^{-2}}$$

où :

R_a = Humidité relative en %

P_d = Pression partielle de vapeur d'eau dans l'air saturé à température ambiante et calculée en kPa

P_a = Pression atmosphérique calculée en kPa

1.1.4. On calcule le débit massique de polluants pour chaque mode selon les formules suivantes :

(1) $NO_{x\ masse} = 0{,}001587 \times NO_x \text{ conc} \times G''_{EXH}$

(2) $CO_{masse} = 0{,}000966 \times CO \text{ conc} \times G''_{EXH}$

(3) $HC_{masse} = 0{,}000478 \times HC \text{ conc} \times G''_{EXH}$

ou :

(1) $NO_{x\ masse} = 0{,}00205 \times NO_x \text{ conc} \times V''_{EXH}$ (humide)

(2) $CO_{masse} = 0{,}00125 \times CO \text{ conc} \times V'_{EXH}$ (sec)

(3) $HC_{masse} = 0{,}000618 \times HC \text{ conc} \times V''_{EXH}$ (humide)

(4) $NO_{x\ masse} = 0{,}00205 \times NO_x \text{ conc} \times V'_{EXH}$ (sec)(1)

(1) Pour les analyseurs de No_x conformément au paragraphe 2.3.3. de l'Appendice 1 à la présente Annexe.

1.1.5. Les émissions doivent être calculées à partir des relations suivantes :

$$NO_x = \frac{\sum NO_x \text{ masse} \cdot WF}{\sum P \cdot WF}$$

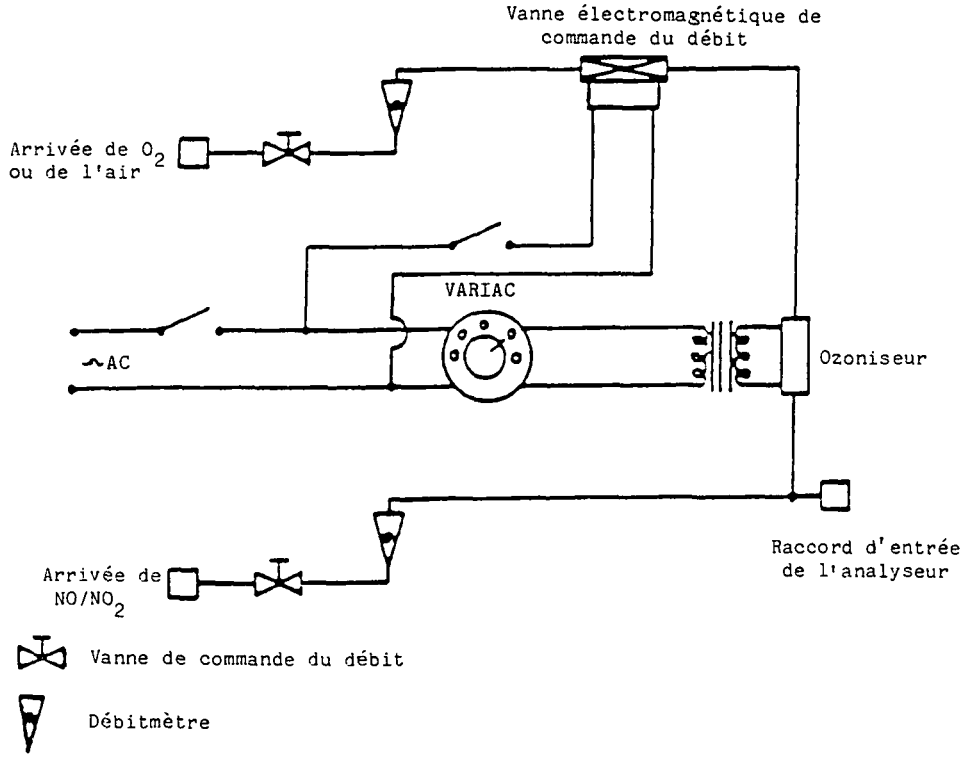
$$CO = \frac{\sum CO \text{ masse} \cdot WF}{\sum P \cdot WF}$$

$$HC = \frac{\sum HC \text{ masse} \cdot WF}{\sum P \cdot WF}$$

Les facteurs de pondération (WF) appliqués dans ces relations sont donnés ci-après :

No du mode	WF
1	0,25/3
2	0,08
3	0,08
4	0,08
5	0,08
6	0,25
7	0,25/3
8	0,10
9	0,02
10	0,02
11	0,02
12	0,02
13	0,25/3

Montage du convertisseur de NO_x



Annexe 4 - Appendice 4

SYSTÈME D'ANALYSE

Un schéma de principe du système d'analyse et d'échantillonnage utilisant un analyseur HCLA ou des systèmes équivalents pour la mesure des NO_x est donné à la figure 1 du présent Appendice.

SP	Sonde en acier inoxydable pour prélever des échantillons de gaz dans le système d'échappement. Il est recommandé d'utiliser une sonde statique à plusieurs trous, fermée au bout, s'étendant sur 80 % au moins du diamètre du tuyau d'échappement. La température des gaz d'échappement à la sonde ne doit pas être inférieure à 343 K (70 °C).
HSL1	Conduite de prélèvement chauffée dont la température doit être maintenue à 453 K - 473 K (180 °C - 200 °C). Elle doit être en acier inoxydable ou en PTFE.
F1	Préfiltre chauffé, le cas échéant; il doit être maintenu à la même température que HSL1.
T1	Capteur de température du flux de gaz d'échappement prélevés et entrant dans le four.
V1	Robinetterie permettant d'envoyer au choix dans le circuit les gaz d'échappement prélevés, le gaz d'étalonnage ou l'air ou le gaz de mise à zéro. Le robinet doit être situé dans le four ou être chauffé lui-même à la température de la conduite de prélèvement HSL1.
V2, V3	Robinet à pointeau de réglage pour le gaz d'étalonnage et le gaz de mise à zéro.
F2	Filtre d'extraction des particules; un disque filtrant en fibre de verre de 70 mm de diamètre convient. Ce filtre doit être d'un accès facile et changé chaque jour ou plus fréquemment encore s'il y a lieu.
P1	Pompe de prélèvement chauffée.
G1	Manomètre de mesure de la pression dans la conduite de prélèvement de l'analyseur HC.
R3	Soupape régulatrice pour le réglage de la pression dans la conduite de prélèvement et du débit vers le détecteur.

HFID	Détecteur à ionisation de flamme chauffé pour hydrocarbures. La température du four doit être maintenue à 453 K - 473 K (180 °C - 200 °C).
FL1, FL2, FL3	Débitmètres pour la mesure du débit de dérivation des gaz d'échappement prélevés.
R1, R2	Régulateurs de pression pour l'air et le carburant.
HSL2	Conduite de prélèvement chauffée dont la température doit être maintenue entre 368 K - 473 K (95 °C - 200 °C); elle doit être en acier inoxydable ou en PTFE.
HCLA	Analyseur du type à chimiluminescence, chauffé.
T2	Capteur de température du flux de gaz d'échappement prélevés et entrant dans l'analyseur HCLA.
T3	Capteur de température du convertisseur NO_2-NO.
V9, V10	Robinets à trois voies pour contourner le convertisseur NO_2-NO.
V11	Robinet à pointeau pour équilibrer le débit entre le convertisseur NO_2-NO et la dérivation.
SL	Conduite de prélèvement. Elle doit être en PTFE ou en acier inoxydable. Elle peut être chauffée ou non.
B	Bain pour refroidir et condenser l'eau contenue dans les gaz d'échappement prélevés. Il doit être maintenu à une température comprise entre 273 K - 277 K (0 °C - 4 °C) par de la glace ou un système de refroidissement.
C	Serpentin de refroidissement et séparateur suffisants pour condenser et recueillir la vapeur d'eau (optionnel avec analyseur insensible à l'eau).
T4	Capteur de température pour le bain.
V5, V6	Robinets de purge pour la vidange des pièges à condensat et du bain.
R4, R5	Régulateurs de pression pour le réglage du débit prélevé.

V7, V8	Robinets à boule ou robinets électromagnétiques pour envoyer les gaz d'échappement prélevés, les gaz de mise à zéro ou le gaz d'étalonnage vers les analyseurs.
V12, V13	Robinets à pointeau pour le réglage des débits vers les analyseurs.
CO	Analyseur NDIR pour le monoxyde de carbone.
NO_x	Analyseur HCLA pour les oxydes d'azote.
FL4, FL5	Débitmètres pour le débit de dérivation.
V4, V14	Robinets à boule ou robinets électromagnétiques à trois voies. Les robinets doivent être placés dans un four ou chauffés à la température de la conduite de prélèvement HSL1.

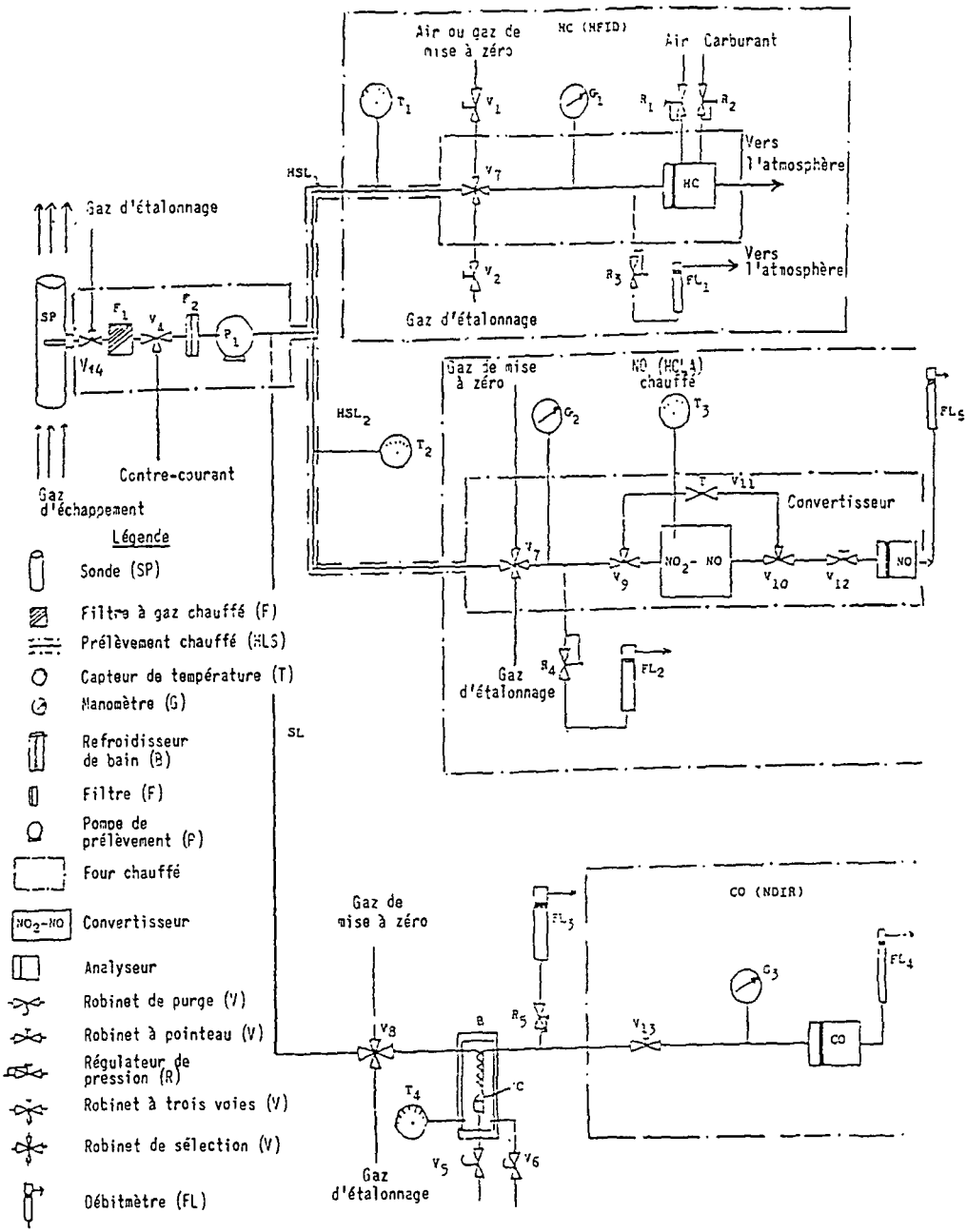


Figure 1. Schéma de principe du système d'analyse des gaz d'échappement pour la mesure de CO, NO_x et HC (analyse par HCLA et conduite de prélèvement chauffée).

Annexe 5

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DU CARBURANT DE RÉFÉRENCE A UTILISER POUR LES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET LE CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Carburant de référence CEC RF-03-A-84 (1) (3) (7)
Type : Carburant diesel

	Limites et unités	Méthode ASTM
Indice de cétane (4)	min. 49 max. 53	D 613
Densité à 15 °C (Kg/l)	min. 0,835 max. 0,845	D 1298
Distillation (2) point 50 % vol. point 90 % vol. Point d'ébullition final	min. 245 °C min. 320 °C max. 340 °C max. 370 °C	D 86
Point d'éclair	min. 55 °C	D 93
Point d'obstruction du filtre à froid	min. - max. - 5 °C	EN 116 (CEN)
Viscosité 40 °C	min. 2,5 mm^2/s max. 3,5 mm^2/s	D 445
Teneur en soufre	(à indiquer) max. 0,3 % en masse	D 1266 / D 2622 D 2785
Corrosion lame de cuivre	max. 1	D 130
Carbone Conradson sur le résidu (10 % DR)	max. 0,2 % en masse	D 189
Teneur en cendres	max. 0,01 % en masse	D 482
Teneur en eau	max. 0,05 % en masse	D 95 / D 1744
Indice de neutralisation (acide fort)	max. 0,2 mg KOH/g	
Stabilité à l'oxydation (6)	max. 2,5 mg/100 ml	D 2274
Additifs (5)		
Rapport carbone-hydrogène	(à indiquer)	

Note (1) : Des méthodes ISO équivalentes seront adoptées lorsqu'elles auront été publiées pour toutes les caractéristiques mentionnées.

Note (2) : Les valeurs indiquées correspondent aux quantités totales évaporées (% récupérés + % pertes).

Note (3) : Les valeurs indiquées dans les spécifications sont des valeurs vraies. Lors de l'établissement des valeurs limites, on a appliqué les termes de la norme ASTM D 3244 "Defining a basis for petroleum produce quality disputes" et, lors de la fixation d'un maximum, une différence minimale de 2R par rapport à la valeur zéro a été prise en compte; lors de la fixation d'un maximum et d'un minimum, la différence minimale entre ces valeurs est de 4R (R = reproductibilité).

Malgré cette mesure, qui est nécessaire pour des raisons statistiques, le fabricant d'un carburant devra néanmoins viser la valeur zéro lorsque le maximum stipulé est de 2R, et la valeur moyenne lorsqu'il existe un minimum et un maximum. Au cas où il serait nécessaire de vérifier le respect des spécifications, les termes de la norme ASTM D 3244 devront être appliqués.

Note (4) : L'intervalle indiqué pour le cétane n'est pas en accord avec le minimum de 4R. Cependant, en cas de contestation entre le fournisseur et l'utilisateur, les termes de la norme ASTM D 3244 peuvent être appliqués, pourvu qu'un nombre suffisant de mesures soit fait pour obtenir la précision nécessaire, ceci étant préférable à une détermination unique.

Note (5) : Ce gazole peut être fabriqué à partir de distillats directs ou craqués; la désulfuration est permise. Il ne doit pas contenir d'additifs métalliques ni d'améliorant d'indice de cétane.

Note (6) : Bien que la stabilité à l'oxydation soit contrôlée, il est probable que la durée de vie du produit soit limitée. Il est recommandé de demander conseil au fournisseur quant aux conditions de stockage et à la durée de vie.

Note (7) : S'il est nécessaire de calculer le rendement thermique d'un moteur ou d'un véhicule, le pouvoir calorifique du gazole peut être obtenu par la formule suivante :

Energie spécifique (pouvoir calorifique) (net) en MJ/kg =

$(46{,}423 - 8{,}792d^2 + 3{,}17d)\,(1 - (x + y + s)) + 9{,}42s - 2{,}499x$

où :

d est la densité mesurée à 15 °C
x est la proportion d'eau, en masse (%/100)
y est la proportion de cendres, en masse (%/100)
s est la proportion de soufre, en masse (%/100).

Textes authentiques : anglaise et français.
Enregistré d'office le 14 mai 1990.

No. 23542. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT ISLAMABAD ON 29 MAY 1984[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ISLAMABAD, 2 AND 15 APRIL 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Islamabad, den 2. April 1987

EZ 444.00

Herr Staatssekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 29. Mai 1984 über Finanzielle Zusammenarbeit sowie unter Bezugnahme auf das Protokoll der pakistanisch-deutschen Verhandlungen 1984 in Islamabad vom 29. Mai 1984 und auf das Protokoll der pakistanisch-deutschen Verhandlungen 1985 in Bonn vom 15. Mai 1985 folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Artikel 1 Absatz 7 des zwischen unseren beiden Regierungen geschlossenen Abkommens vom 29. Mai 1984 wird durch die folgenden Absätze 7 bis 9 ersetzt:

„(7) Ein Finanzierungsbeitrag his zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben des UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees) (Hochkommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlingsfragen) „Income-generating programme for refugee areas" verwendet.

(8) Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 6 000 000 DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Entwicklung von Grundwasservorkommen in flüchtlingsbetroffenen Gebieten Belutschistans" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(9) Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) wird zur Bildung eines Studien- und Expertenfonds verwendet, der zur Vorbereitung und für notwendige Begleitmaßnahmen bei der Durchführung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit bestimmt ist, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist."

2. Artikel 1 Absatz 8 wird zu Artikel 1 Absatz 10.

3. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs enwähnten Abkommens vom 29. Mai 1984 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 6) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Islamischen Republik Pakistan mit den in Nummern 1 bis 3 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1407, p. 111.

[2] Came into force on 15 April 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

BERENDONCK

Herrn Staatssekretär M.A.G.M. Akhtar
Economic Affairs Division
Islamabad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Islamabad, 2 April 1967

EZ. 444.00

Excellency,

[*See note II*]

Accept, Excellency, etc.

BERENDONCK

His Excellency M.A.G.M. Akhtar
Economic Affairs Division
Islamabad

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS (ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)
JOINT SECRETARY

Islamabad, the 15th April 1987

Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of the Note of Exchange concerning the project, "Income-generating programme for Refugees Areas", received with your letter No. EZ 444, dated the 2nd April 1987, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement of 29 May 1984 between our two Governments concerning Financial Co-operation as well as to the Record of Discussions of the 1984 Pakistan-German negotiations held in Islamabad on 29 May 1984 and the Record of Discussions of the 1985 Pakistan-German negotiations held in Bonn on 15 May

1985, and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded:

"1. Article 1 (7) of the Agreement of 29 May 1984 between our two Governments shall be replaced by the following paragraphs 7 to 9:

"(7) A financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used for the project "Income-generating programme for refugee areas" of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR).

"A financial contribution of up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) shall be used for the project "Groundwater development in and around Afghan refugee camp areas" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

"(9) A financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) shall be used to establish a Study and Expert Fund designed for preparatory and necessary attendant implementation and support measures for financial co-operation projects if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

"2. Paragraph 8 of Article 1 of the aforementioned Agreement shall become paragraph 10.

"3. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 29 May 1984, including the Berlin clause (Article 8), shall apply to the present Arrangement.

"If the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and the Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply."

I hereby confirm that the Government of Islamic Republic of Pakistan accepts the proposals contained in your above Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

A. GHAFOOR MIRZA

H.E. Gerd Berendonck
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23542. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 29 MAI 1984[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ISLAMABAD, 2 ET 15 AVRIL 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Islamabad, le 2 avril 1987

EZ 444.00

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération financière conclu le 29 mai 1984 entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et la République fédérale d'Allemagne, au Protocole, en date du 29 mai 1984, des négociations qui se sont déroulées entre nos deux Gouvernements à Islamabad en 1984 et au Protocole, en date du 15 mai 1985, des négociations qui ont eu lieu à Bonn entre nos deux Gouvernements en 1985 et de vous proposer ce qui suit :

1. Le paragraphe 7 de l'article premier de l'Accord entre nos deux Gouvernements en date du 29 mai 1984 sera remplacé par les paragraphes 7 à 9 suivants :

(7) Une contribution financière à concurrence d'un montant de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks) sera utilisée pour le projet du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés intitulé « Programme générateur de revenus pour les zones de réfugiés ».

(8) Une contribution financière à concurrence d'un montant de 6 000 000 de DM (six millions de deutsche marks) sera utilisée pour le projet « Mise en valeur des ressources en eaux souterraines dans les zones de réfugiés du Belouchistan », si après examen, ce projet s'avère justifié.

(9) Une contribution financière à concurrence d'un montant de 4 000 000 de DM (quatre millions de deutsche marks) sera utilisée pour la constitution d'un fonds destiné à financer des études et des services d'experts en vue de la préparation et des mesures d'appuis nécessaires à l'exécution et au suivi de projets dans le cadre de la coopération financière si, après examen, cette contribution s'avère justifiée.

2. Le paragraphe 8 de l'article premier de l'Accord sera remplacé par le paragraphe 10 du même article.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1407, p. 111.

[2] Entré en vigueur le 15 avril 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Toutes les autres dispositions de l'Accord du 29 mai 1984 susmentionné, y compris la clause relative à Berlin (article 6), continueront de s'appliquer.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 3 de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, je propose que cette note et la note de réponse exprimant l'acceptation de votre Gouvernement constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

BERENDONCK

Monsieur le Secrétaire d'Etat
M.A.G.M. Akhtar
Division des affaires économiques
Islamabad

II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
SECRÉTAIRE ADJOINT

Islamabad, le 15 avril 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note relative au projet intitulé « Programme générateur de revenus pour les zones de réfugiés » portant la référence EZ 444.00, en date du 2 avril 1987, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que la proposition énoncée dans cette note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
A. GHAFOOR MIRZA

Son Excellence Monsieur Gerd Berendonck
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Islamabad